

CONTENS

CONTENTS Part III

EXAMINATION PAPERS.

	<i>Page.</i>
Section 14. Lower Standard Pushtu (Army) ...	2
Higher Standard Pushtu (Army) ...	35
Section 15. The Civil Higher Standard Pushtu Examination Papers ...	84

Part IV.

IDIOMS AND PROVERBS

Section 16. Class I using different parts of the body ...	115
Class II Proverbs in common use ...	148

Part V.

Section 17. Classified Vocabulary ...	173
Section 18. Legal and Police terms ...	210
Section 19. Class I Afridi Vocabulary ...	221
Class II Afridi tribes ...	226
Class III Orakzai, Khattak and Waziri words ...	226
Class IV Waziri tribes ...	229

m *Munshis'*
m
m
AUTHOR'S PREFACE.

m
The need for a new Pushtu hand-book has become imperative since the Board of Examiners has raised the standard of Military Examinations in this language and the N. W. F. P. has achieved the dignity of a province.

The previous manuals and grammars, good as they were in their day, do not fulfil modern requirements.

The grammar, syntax rules, and exercises in this Manual are entirely original and have been designed to ensure that the student should gain a knowledge of Pushtu as spoken by genuine Pathans.

In a work of this kind where for the first time a Pathan born and bred has attempted to codify his mother tongue, it is inevitable that some errors, or at least weaknesses, should occur.

I shall be most grateful to any of my brother Munshis who may point out to me such things or make suggestions for improvements in future editions.

I dedicate this work, which has largely been a labour of love, to all future students of Pushtu.

QAZI RAHIMULLAH, KHALIL.

ABCAHA

ACKNOWLEDGEMENT.

I am most grateful to the many friends who have helped me in compiling this Manual and in particular to Maulana Abdul Qadir Khan, M.A., LL.B., B.T., (Honours in Arabic), Headmaster, Islamia Collegiate School, Peshawar, and member of the Text-book Committee, Department of Education, N. W. F. P. Peshawar.

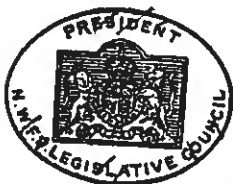
I should also like to mention Major F. J. Dillon M.C., R.I.A.S.C., and Captain A.H.W. Rowlandson S. Waziristan Scouts, who have helped me with suggestions and idiomatic translations.

QAZI RAHIMULLAH.

REGISTERED

DO. NO 484 ARP

Civil Secretariat,
Peshawar, 22/1/43.



Dear Qazi Sahib,

I have examined the proofs of Vol. II of the 'Modern Pushto Instructor', which seem to me to be exactly suited to the needs of persons taking the higher and lower Pushto Examinations, both civil and military. It was a great grief to me when your father died, and, I am sure, had he lived to see this volume being published, he would have been most pleased with it.

With every wish for the prosperity of your publication of this volume,

Yours sincerely,

J. P. Paine.

I have seen the modern Pashtu Instructor Volume II written by my friend the late Q. Rahimulla Khan Khalil of Abdara which his son Q. Hidayatullah Khan is now getting printed. It is a well written treatise and will most likely prove very useful to all those who are learning Pashtu. The portions containing 'classified vocabulary', 'Court and Police Words' 'Afridi vocabulary' and 'Common Proverbs' will prove very useful. As a Pathan I thank the author and his son for adding a very useful volume to the already growing number of books in Pashtu.

(Sd.) SHAH ALAM,
D. P. I., (N.W.F.P.)

3-2-43

P

C-
y
ag

Part III

Section 14

EXAMINATION PAPERS

1-
3,

The student is recommended to work through the following examination papers, limiting himself as far as possible to the time allotted. If in difficulty, he should consult the Modern Pashtu Instructor, Volume I, to which footnote references are made where they would appear to be necessary. Translations have been purposely omitted to ensure that the student may be led to rely on his own unaided effort, and gradually to acquire that confidence which is the beginning of sound progress in his knowlege of the language.

LOWER STANDARD PUSHTU (ARMY)

I

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH

1. Don't¹ let him take a rifle on leave with him.
2. If you³ talk so quickly, I cannot understand
3. They will not fight until⁴ the harvest is over.
4. I heard a shot last night just⁵ as I went into the fort.
5. He hit you because you abused⁶ him.
6. Go to the bazar and buy me some apples, peaches and walnuts.
7. If you⁷ had told me you had fever, I'd have let you go.
8. He is a good shot.
9. On Tuesday last we got six ducks and 20 snipe on that jhil.
10. There are plenty of quail in the fields near Ali Khel village.

-
1. Syntax Rule 30.
 2. " " 16.
 3. " " 6.
 4. " " 39.
 5. Just as = جښت په هغه وخت چي
 6. Syntax Rule 52.
 7. " " 9.

ORAL 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU

- (1) د هر خالی او نهې په ورځ د کلي خلق دي زیارت له دعا له څي -
- (2) پولس باند په دغه علاقه کېښ سخت کار وي¹ - اکثر غلا او خونونه دالله کيږي -
- (3) پرون چه کوهات نه سور را تلی نوڅه ښکار د ولید که نه ؟
- (4) سر ژمي چغتی او هيلي ډيري را غلي دي -
- (5) په هغه لار سم لار شه او اول کينډ غښت ته وگرزه -
- (6) هغه په غل باند د طمانچي د زوکړ - په ښي لاس غل ولويد -
- (7) زه داسی ورته نژدي وم چه که هغه را باند دز کړي وي نو به ئی ويشتي وم -
- (8) د کلي خلق ولی تښتي ؟ داړه راغلي ده ؟
- (9) رڼر کارد ته وايه² چه د ورځي خوراک د ځان سره واخلي
- (10) دغه ځوانانو څخه گورنيز او کونيز تړپکونه دي -

1. Syntax Rule 23.

2. " " 25.

WRITTEN 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

[Time allowed—One hour and a half.]

Translate into Pushtu :—

A.

The Nana Sahib said, "Give us Cawnpore, and you may all go away, no one will harm¹ you." The General was compelled² to accept these terms,³ and on the next day four hundred men got into some boats and left by river. They had only gone a short way when the enemy fired at them with guns from both sides of the river. In short,⁴ only one boat escaped ; but after going a little further, it was also attacked, and only four men out of the whole force lived to tell the tale. Another boat, which was full⁵ of women and children, stuck⁶ in the sand on the bank of the river.

1. To harm = نقصان رسول (چاته)

2. Syntax Rule 34.

3. Term = شرط

4. In short = لنډه دا چا

5. Full of = لږه نه پک

6. To stick in sand = په شنډه کېښېږت کېدل

B

1. Shoot at that stone on the top of the tower.
2. He is twelve years¹ older than you are.
3. He promised he would² come to see me
4. If³ you had beaten him, he would have run away.
5. What is the name of that man who is walking along the road ?
6. You will not be able to buy a rifle until⁴ you have saved the money.
7. Take my luggage to the station before⁵ two o'clock.
8. Take my horse to the mess and bring Brown Sahib's horse back here.
9. Load⁶ all the boxes on the carts and the bedding on the camels.
10. As long as you stay here, you will be my guest.

1. Use ablative case for comparative degree.

2. Direct narration.

3. Syntax Rule 9.

4. " " 39.

5. Before = لہ - نہ اول

6. Load boxes on the cart = بکسونه پٽه کٽهي کٽن واچو

To load (animal) = بار کول

To load (gun) = ٺڪ کول

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into English:—

A

آي د خدایي بنده زه بيا تاته جولې غوړوم¹ - زه هم د دي
کلي يم او د ملک خوريم - هره شپه دي مخامخ څنگل ته څم
هلته يم د اشنا قبر دي د هغه زيارت کوم - دا چل ما ځکه جوړ
کړي دي چه ما باند څوک غرض² و نه کړي - ماتوري جامی
اغوستي دي ځان نه يم بوري بلا جوړه کړي ده ملا کښم کنډوړه³
اچولې دي چه څوک راته نژدي رانه شي - څما په حال پوه نه
شي نیمه شپي نه پس راوړم او دي څنگل ته لکه د سيلبي څم او
بيا راځم -

په دي خبره علی گل يو سوړ اسوبلي⁴ وکړ او په زړه کښ يې
څه فکر کولو چه په دي کښ د جنې د پرهاړ درد زیات شه او دا
ته يې د اوښو لکي سترگی راواړولي⁵ او بيخوده شوه - خدایي
خبر چه په دي کتو کښ څه جادو وه د څلمي رنځ زېړ شه

1. جولې (چاته) = To entreat.
2. غرض کول = To interfere.
3. کنډوړه = Bells.
4. اسوبلي کول = To sigh.
5. را اړول = To turn round

B.

- (1) چه له هغه سيند پور يوزي نو پل ولته -
- (2) يقين نه کيږي چه اوس پوري توکونه به غير علاقې ته رسيدلي وي
- (3) هغه په سيند کيس کبان نسي او بيا بهر له بي را وړي -
- (4) علي حسين د کال سرکار له څه مالیه ورکوي ؟ -
- (5) که لنه¹ وي که او رده وي دا لار څما خوښه ده -
- (6) هغه چه فقير وه نو څنگه په اس باند گزيده -
- (7) ورته تپيس وکله چه څه مطلب د دي -
- (8) د کوهي نه ډول م را و خيژو -
- (9) زه به ورته داسی زور ورکم چه حق د در کړي
- (01) داسي چري نه² وي چه خپل خاوند سره نمک حرامي وکړي³ -

1. Syntax Rule 23.

2. داسي چري نه وي چه = Lest

3. Aorist tense third person singular and plural of وکړي or کړي

II

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. I asked the malik to¹ collect a hundred coolies.

2. I have got no medicine with me. You should² send him to the hospital.

3. You can come³ along with me if you like. I will pay for your ticket.

4. Men of your tribe are not enlisted in my regiment.

5. The horse kicked⁴ you because you beat it.

6. He told me that his⁵ father had been shot in the⁶ leg.

7. You⁷ must not borrow or lend money.

8. I ought to have⁸ reported this to you yesterday.

1. Syntax Rule 15.

2. " " 20 and 21.

3. Translate :—Yen can go along with me.

4. To kick = لټه وركول

5. Direct narration.

6. Syntax Rule 11.

7. " " 20 and 21.

8. Syntax Rule 22.

9. I think you will meet¹ the malik on the way to his village.

10. I hope² you will soon get well.

ORAL 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

- (1) دا سپي بوزه خما غوښه ئی³ وخوره
 (2) غلو دوه سړي و وړل چه د مال سره و و
 (3) يو سړي او دري ښځي سره جڼگيدل⁴
 (4) گورگيز کنيزه درانه ښه دي او دزي زښت وهلي دي
 (5) خما تم نچه د اندو خان د تم نچي نه لري و لي
 (6) که دا ثابت شوه چه تحصيلدار بهي اخلي نو هيچري به
 سرکار ئي پري نه ردي
 (7) خو چه کشميرم ليدلي نه وه دا وطن ما ته ښه ښکاريده

-
1. To meet= ور تلل or په مېنه در تلل or په مېنه راتلل
 2. I hope = امید دي چه
 3. See M. P. Ins. Vol. I, page 47, Note B.
 4. Syntax Rule 74.
 5. M. P. Ins. Vol. I, page 172.
 6. Comparative degree.
 7. Syntax Rule 8 ; until.

(8) بیا هغه کلي له لار او هلته چه ورسيد نو د ملک پېتنه ئي وکړه

(9) يوه پيړي م ونيوله او په سيند لارم

(10) په هر پړاو باند هر زمي رسد خصوصاً بوس او وانه به پکار پري

WRITTEN 1—TRANSLATION FROM ENGLISH.

[Time allowed—One hour and a half.]

Translate into Pushtu :—

A

A certain merchant had a friend who was deaf. By chance the merchant fell ill. The deaf man went to¹ enquire after his health. Whilst going along he made up in his mind this² discourse:—After salutation I will first ask, "Well, Sir, how are you?" He will say, "I am a little better now." And I will rejoin, "Very good." When I enquire as to his diet, he will say, "Rice and milk," to which I will reply, "May it do³ you good." I shall then put the question, "Who is treating you?" He will of course tell me, "Doctor so and so"⁴

1. The Infinitive of purpose. See Syntax Rule 12.
2. This discourse. = دا خبره
3. May it do you good. = خداي د دې نصيب کړه
See Syntax Rule 86.
4. So and so = فالتکي

B

1. You must¹ hand over your rifle and dagger to the police.

2. During the last week three men have² been murdered.

3. He told³ me he had borrowed a hundred rupees from the bunniah.

4. I hope⁴ to be able to go to Peshawar next month.

5. I will sit under these trees till⁵ the rain stops.

6. You ought⁶ to have paid him cash for it.

7. Is he older than you ?

8. Take these boxes to the mess and bring me my horse.

9. You will not get any more leave this year.

10. I saw a man⁷ running across the fields over there.

1. Syntax Rules 20 and 21.

2. „ Rule 11.

3. Direct narration.

4. I hope = امید دبی چه

5. Syntax Rule 39.

6. Syntax Rule 22.

7. The present participle is not used, and this kind of sentence should be divided into two parts. For example :

I saw a man running = ما یر سړي ولید چه زغلیدلر

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

[Time allowed—One hour and a half.]

Translate into English :—

A

مسافرو په ډیره بهادري سره جنگ وکړ. ولي دښمنان په شمير
کښ خلورو سوږ نه زيات وو. اول هغوي په کاروان باند د غشو باران
راښکي کړ او مخامخ يره خوي ډیره کړه وړا کړه. بياي پر
باند نيزي راښي کړي. دې سخت وخت کښ چه
سعيد ډير په بهادري جنگيده خيله شپيلي ورت، راياده شوه
او زړ ي راوويسته په زوره ي ورت پوکي وکړ خو هېڅ
اواز تر نه ونه خنډ. ډير خفه شه او په دې خيال چه "يره خوا پرانگ
دې به خوا پرانگ دي" ډير سخت په غصه شه. دا نيت ي وکړ

-
1. په شمير کښ = In number.
 2. غشي = Arrow.
 3. مخامخ يره = The front wing.
 4. شپيلي = Flute.
 5. پوکي وکړ = Blow.
 6. يره خوا پرانگ دي او بله خوا پرانگ دي Lit : On one side there is a stick, on the other a leopard. Between the devil and the deep sea.

چه مرگت خو هسي هم راغي يو د سر سړي¹ په کښ وژنم نو که
 بيا مړ شم خبر دي - يو ي پکښ داسي² صحيح کړ چه په جامه هغه
 دیر معتبر³ چکاریده په هغه ي داسي غشي ورخوشي⁴ کړ چه له
 سيني نه ي پوري⁵ راپوري وړيست *

په دي خبره د ده آشنا چغه کړه چه خان خه د وکړل اوس خو
 څمونږ نوم⁶ مرگ دي

B

(1) د جمعي تر ورځي پوري که د اوبو خچري رانه⁷ غلي نو
 زر خبر راوليږه -

(2) دريمه و رخ ده چه په کوهاټ کښ ما علي گل سره وليده⁸

(3) هر کله چه صاحب له ورته⁹ نو ورته¹⁰ به يی¹¹ هيڅ نه ويل -

-
1. د سر سړي = Leading man.
 2. صحيح کړل = To take aim.
 3. معتبر = Influential
 4. ور خوشي کړل = To let go.
 5. پوري را پوري = Right through.
 6. اوس خو څمونږ نوم مرگ دي = Now we shall have to die.
 7. Syntax Rule 13.
 8. سره ليدل = To meet or have a chat with.
 9. ورته or ورتلو = (He) was going, Imperfect
 10. يی = Read M. P. Ins. Vol. I, p 47. note B.
 11. تر څو پوري چه or څو پوري چه = Until

- (4) خو پوري¹ چه ته حکم مني سرکار به برابرہ تنخواہ در کوي²
- (5) بيا³ چه ټول کلي اوده وږ څه چل ئي وکړ؟
- (6) سره⁴ د دي چه م ورته پيسې ورکړي⁵ دي اوس هم د راتلو نه ير يرې
- (7) دا والہ آدم خيلو د خپلو پټو د پاره راوستي ده⁶ .
- (8) سور پوري خاندي چه له آس نه پر يو زې .
- (9) دا زمکه د ملک ده د کليوالو حق په کېن نشته .
- (10) ستا د دولسو شپو چټي شوي ده که نه؟ نو دا څنگه خبره ده
- چه تا ويلي دي چه زه نه ځم

1. Syntax Rule 6.

2. بيا چه = Then when..

3. سره د دي چه = In spite of this.

4. (چاته) پيسې ورکول = To bribe.

5. راوستي ده = Have. made.

6. Direct speech.

III

ORAL I.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. After rain the roads¹ are not fit for motor transport.

2. A flood came down the river and we² had to camp on the hills.

3. He said that the mule kicked³ him and he was very lame.

4. He fell off his⁴ horse and broke his leg.

5. If⁵ you had gone into the village, they would have s^t you.

6. I cannot give you any bhoosa until⁶ the malik returns

7. Throw⁷ a stone at that dog. It has bitten me.

8. I brought the wounded man back to the hospital.

1. Syntax Rule 23.

2. " " 43.

3. To kick = کھنکھان

4. He = هغه له اس نه پير

5. Syntax Rule 9.

6. " " 39.

7. To throw a stone at = پٽه کا ٺٻي باند وښتل

9. Hasan Khan brought me my horse but he had not saddled it.

10. It will take¹ you three days to mend this bridge.

ORAL 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

- (1) چه د تويو ږو و شۀ نو دښمن غره نه لاندی يو خوا بل خوا و تښتيد² -
- (2) دا خط په منشي³ م لولوي ندي -
- (3) ما د اندر پاي نه وندل⁴
- (4) څلور کال راسي مدام ورسره په چغره کښ يم -
- (5) پرچم م ورکه شوه چا له مانه پټه کړي وه -
- (6) ښکار ته م زړه ځيری خو ورتد وزگاريدی نه شم -
- (7) په کلي کښ قلاره قلاری وه - نا گهانا چغه شوه -
- (8) د نورو زان کور د چونی او د پخو خښتونه جوړ دي -
- (9) ته ولي د ملک په سر سرکار ته فرياد نه کوی -
- (10) په هغه لار سم درومه او اول کينډ څنگ ته وگرځه -

1. دري ورځني به ور باند ولري = It will take three days.

2. Syntax Rule 50.

3. To form the causative verb use پۀ باند with a transitive verb.

4. Syntax Rule 2.

WRITTEN I.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A.

The fourth battle took place at Siriwan on the 10th February 1846. In this battle also, the Sikhs were routed and the English crossed the Sutlej and entered the Punjab. Then peace was concluded between the British Government and Maharaja Dalip Singh. A treaty was entered into between the two parties for the future, but it is not necessary for us to write the details of that treaty.

Raja Gulab Singh was also made to write out an agreement, and the hill country was made over to him. When Gulab Singh's troops reached Kashmir, the Governor did not allow them to enter it. Moreover,¹ he fought them and defeated them three times.

1. Moreover = بيا هم

B.

1. Both his horses have¹ been killed and his mule has been wounded.

2. Wait in my tent until² I come back from the mess.

3. He said that there were three men with rifles in the tower.

4. Somebody shot at me from that village.

5. There is no ford here and you will have³ to get a boat.

6. Pay these men two rupees each⁴.

7. Bring these mules to the mess tent and load⁵ them.

8. They have brought a prisoner in with them, but I cannot understand what he says⁶.

9. The house has caught fire⁷.

10. Wash this man's foot and then bandage⁸ it.

1. Syntax Rule 11.

2. " " 39.

3. " " 43.

4. " " 93.

5. To load (animal) = بار کول

6. I cannot understand what he says = زه نه هغه په خبره نه پوهيږم

7. To catch fire = په باند اور لږيدل

8. To bandage = په باند پټي لړول

WRITTEN 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half)

Translate into English:—

A

د خلقو خدمت

د زړه خوشحالي دپاره تش¹ دومره خبره بس نه ده چه بنده
 د چا ته نقصان نه رسوي بلکه د هر بني آدم دا فرض³ دي چه د هر
 چا سره احسان او ښه نيتونه کوي ځمکه په خيال کيښ د دنيا د ټولو
 خوندونو او مزو نه دا مزه ښه زياته ده چه څوک چاته په غريبه
 کيښ لاس⁶ ورکوي - يا ئي له مرگت بچ کړي - زه هر چاته په
 دعوي سره وایم چه يو ځل دا خوند وځنکي⁷ که څما خبره دروغ
 وخته نو ځای ئي زه⁹ -

د قرض ور کولو نه ښه کول

ښه دوستان څما له لاس په دي خبره ووتل چه ما هغو ته
 قرض ورکړ او بيا هم دا طمع کوله چه را به پي کړي - ولی دا سودا¹⁰

-
1. تش = merely.
 2. بس = enough.
 3. فرض = duty.
 4. ښه نيتونه = goodness.
 5. خوند = taste.
 6. لاس = to help.
 7. وځنکي = to taste.
 8. وځنکي = to climb or to be proved, to be turned out.
 9. نو ځای پي زه = I shall be responsible.
 10. سودا = thought, idea.

غاطله وخته - او روڼي م څه لاري¹ چه دوستان م هم له گوتو
ووتل رختيا دي چه پور د مينی² لور دي اوس م دا طريقه نيولی
ده چه قرض خو يو بى اعتبار سړي ته هم ورکوم -

B

(۱) حسن خان ملک د اویاؤ کالو سړي دي او هغه ډیری ډیري
خوري -

(۲) د کور څوکیدار په گل خان باند ږ وکړ او مړي کړ -

(۳) زه ورغلم او خبر شوم چه خان په پښتقرغه لښکري دي -

(۴) زمی او دولت د ټولو خرنو سبب دي -

(۵) بیدکا له چا ونړي نه یوه سوررنګه اسپد پښه غلا لاره³ -

(۶) چه زه کور ته لارم نو کلي کنس قلاره قلاري وه -

(۷) سپاهیان را له په دو راغلل ما تر پښتنه وکړه چه څه چل دي -

(۸) نن م شپږ چغتی ژو یشتی - څه بطي م هم ولیدلی -

(۹) گند نن شپه داړه راشي او مال بوزي -

(۱۰) اوس پقي له اورېشو او غنمو نه ټک دي -

2. not = روڼي م څه لاري چه دوستان م هم د گوتو ووتل
only did I lose my money but also my friends.

1. Debt spoils friendship = پور د مينی لور دي
Lit: a debt is the sickle for (cutting) love.

3. to be stolen = پښه غلا تلل

IV.

ORAL 1—TRANSLATION FROM ENGLISH.

-
1. Can you see that man standing behind that tree ?
 2. You ought¹ not to have crossed the fields.
 3. I want to buy a dagger like yours.
 4. Tell the malik I'll take him to Peshawar in this car.
 5. Take these sacks to the malik's house and get a receipt for them.
 6. If he had shot³ at you, I would have heard it.
 7. Don't let³ him ride my horse this afternoon.
 8. The caravan comes in on Tuesdays and leaves⁴ again on Wednesdays.
 9. The river is very deep and the current⁵ is strong.
 10. I hired a boat and went down the river to Abazai.

1. Syntax Rule 22.

2. " " 9.

3. " " 30.

4. To leave (place)=تلل=to go, or کیدل زوان=to start.

5. Current=داری

ORAL 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(۱) په علي خیلو یوه داړه پږیوتله^۱ وسله یې په فصلونو کښ پټه کړې وه -

(۲) لار نیغه ده او غاښې ته خټلې ده

(۳) راځه^۲ چه ورشو او وگورو چه څه چل دي -

(۴) ټول خونونه د زمکو او دولت په سر کږي

(۵) په دغه ځای کښ کله کله سوبه په نظر راشي^۳ خو سرکال ما خالي څلور لیدلي دي -

(۶) که تا ما ته وررېښي^۴ ویلي وي نو زه به پرون راغلي وم

(۷) لس ورځي کږي چه ما تا ته یو سړي در لیدلي وه -

(۸) دوه ښځي^۵ م کړي دي او دري م ځامن دي -

(۹) چه له ولي نه پورېځي نو بهم کو، چه په چر پورېځي -

(۱۰) په کلي کښ نه څه لوگي شته نه سپي غاښي -

1. The words داړه=raid and جرْم=fine (on tribe etc.) take the verb پږیوتل=to fall.
2. Syntax Rule 23.
3. په نظر راتلل=to come into sight.
4. Syntax Rule 9.
5. ښځه کول=to marry.

WRITTEN I—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A.

It often happened that the troops with great bravery¹ blew² up the houses outside the intrenchments which the enemy was occupying³.

At the end of the month of August, they had given⁴ up all hope of the arrival of more troops, when some one⁵ brought the news that the General would arrive there in three weeks' time. This gave them new life. On the 5th September the enemy made a violent attack, but being repulsed,⁶ retired to their intrenchments.⁷ On the 23rd the troops were very pleased to hear the reports of guns from a distance. The General had attacked the Alam Bagh, and two days later entered Lucknow.

1. With great bravery=دري بهادري سره

2. To blow up=الڅڅول

3. To occupy=نيول or ځلېد

4. To give up hope=نا اميد کيدل

5. چا = by some one; the inflected form of څرک = who

6. Repulse=وړستو شل

7. Intrenchment=مورچه

B

1. If¹ you had seen the enemy, you would have let me know, wouldn't you²?
2. Collect about ten men and get³ them to mend the bridge.
3. Wood is very expensive and it is difficult to get.
4. Tell them to⁴ bring two mules to the mess tent at once,
5. My bearer misunderstood and took all my uniform to your house.
6. It is further from here to Ali Khel than⁵ it is to Kalai.
7. Throw⁶ a stone into the pond.
8. How do you load⁷ this rifle? Is it loaded?
9. He was very deaf and could not hear what I said.⁸

1. Syntax Rule 9.

2. Wouldn't you = هان که نه

3. To form causative verb use پښه باند with the indirect object of a transitive verb; e. g., get them to mend the bridge = ور باند پل مرمت کړه

4. Syntax Rule 15.

5. Comparative degree.

6. To throw a stone at = پښه ټاټوبي باند وپشتل

To throw a stone into = پښه ټاټوبي وپشتل

7. To load a rifle = ټوپک پک کول

8. He could not hear what I said =

هغه خما خبره اور يدلې نه شوه

10. The malik is an old man and is in the habit of taking bribes.¹

—:o:—

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into English:—

A

دغه خبره راټه زړه بيا بيا كوله - ما سره ډيره سودا شوه ناستي
 رانه و نه شوه - آخر پاڅيدم - خپله كونه ټي م واخسته روان شوم -
 چه د بيلې حد حدوده نه ووتم نو هغه سړك م واخست چه تور
 خښل ته تلې و - هغه مده كچس زه ډير كچه وم -
 سپر مې راختلي وه د وريشې ټوټې (لمې) وړته كله كله مخي
 ته راټلې - د يو نيم كيدو زما سترگې م ليدي چه خما د

-
1. To take bribes=بېخي خورول (present habitual).
 2. دا خبره راټه زړه بيا بيا كوله =this appealed to me over and over again.
 3. ما سره ډيره سودا شوه =I was very anxious.
 4. ناستي رانه و نه شوه =I was uneasy.
 5. كونه ټي =walking stick.
 6. بيله =small island in river.
 7. حد حدود =boundry.
 8. خال خال =bits of clouds.
 9. زما سترگې =shining eyes like fire.

کونځني په ټکار به له جارو بوټو نه پراخيدل - او تېنيدل به -
 او نورو گيدارانو سره به ټي په شريکه آوازونه کول - کله کله به په
 سپوږمۍ باند داسې وريځ راغله چه تياره به شوه - زه تر لري پورې
 لارم - پټي خلاص شول اوس لار څنگل ته ننوتی وه -

زه ودرېدم - فکر وکړ چه " هغوي له غرمي نه ورنښي تلي
 دي او ماښام نه ورنښي به سيلد نه پري وټي وي"
 بيا د ذيلدار د څوي او د گلي خيال راغي - زه سترمي
 شوي وم لس ميل مزل م کړي وه - د يوې پږوتی ونی په موندنه
 دند په دی سردا کښ کښافتم -

B

- (۱) تپوس وکړه چه ملک دم ځاي ډيره نږلی د -
 (۲) که لار وړانه شوي وي نو سرکار به بيا په مونږ باند چوپړه
 کړي وي -
 (۳) که فرصت د وي نو د خوراک لا نږر وخت دي -

-
1. ټکار = tapping.
 2. بوټي = bushes.
 3. مزل م کړي وه = I had travelled. .
 4. د يوې پږوتی ونی موندنه = trunk of a fallen tree.
 5. تپوس وکړه or تپوس وکړه = ask.
 6. Present conditional and past dubious. Syntax Rule 59.

- (۴) ډډري ورځي نځدې شوې چه پلارم مړ شؤ -
- (۵) هغه چه راشي نو ورته دا خبره وکله چه يا فرصت راته نځ وي او يا خيالم نځ وي -
- (۶) چه زه ئي ولیدلم جبر را پاڅيد او بي وويل چه شکر دې چه مونږ بيا سره ولیدل -
- (۷) رغتيا چه وایم نو صبا به روان شم که خیر وي -
- (۸) دغه څمونږ زمکه ده د کلیوالو حق په کښ نشته -
- (۹) زه پخپله در روانیدلم چه مورم مړه شوه -
- (۱۰) داسي چري نځ وي چه خپل خاوند سره نمک حرامی وي -

1. Syntax Rule 49.

2. " " 23.

3. داسي چري نځ وي =lest.

4. or وکړي or وکړي aorist tense of کړل = to do.

Good

Mohammed

۱) دې ښه کړه دې ښه کړه دې ښه کړه دې ښه کړه دې ښه کړه

۲) دغه څمونږ زمکه ده د کلیوالو حق په کښ نشته

۳) داسي چري نځ وي =lest

۴) چه زه ئي ولیدلم جبر را پاڅيد او بي وويل چه شکر دې

چه مونږ بيا سره ولیدل

دې ښه کړه دې ښه کړه دې ښه کړه دې ښه کړه دې ښه کړه

V

ORAL 1—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. Don't shoot the dog. Drive it away.
2. How long will it¹ take me to get to Ali Khel?
3. He was taking the mules to water when I saw him.
4. The malik told me that there was no bhcosa in his³ village.
5. If you³ had come here yesterday, you would have seen the malik.
6. Wait here until⁴ the rain stops. The river⁵ is in flood now.
7. I bought these walnuts from Gul Khan and paid two rupees for them.
8. Ask this man to⁶ take my bedding to the bungalow.
9. Put this wounded man under the tree in⁷ the shade.
10. I won't accept that man as a recruit. He is lame.

1. How long will it take=څومره ساعت به پر ولېږي

2. Direct narration.

3. Syntax Rule 9.

4. " " 39.

5. Lit., in the river flood is.

6. Syntax Rule 15.

7. Translate : on the shade.

ORAL 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

- (۱) تېوس ئې وکړ چه صاحب کم خايي ډيره نيولي ده -
- (۲) وزيران داسي وائي چه مونږ به د سړکار نوکري کوو که څمونږ سلامتته پلټون وي چه په خپل وطن کيس مقرر شي -
- (۳) څما خو ډير ضرورت دي ليکن چټي باند اوس نه شم تلي -
- (۴) صاحب لويي خو کوي خو ښه جوړ نه دي -
- (۵) که اوس اوربشي وکري نو په اوږي کيس به لو شي -
- (۶) ډيره مده شوه چه ما ورسره نه دي ليدلي -
- (۷) هغه چه راشي نو ورته دا خبره وکه چه مونږ پاس په برج کيس ناست و -
- (۸) هغه سره گزاره م کولي شوه خو دا بندوبست لاهم ښه دي -
- (۹) چه زه ئې وليدلم جوړ را پاڅيد -
- (۱۰) مونږ ورپسي روان شو او هغوي يو بل پسي کولي ته وختل -

-
1. Syntax Rule 49.
 2. " " 89.
 3. " " 8.
 4. سره ليدل = to meet.
 5. جوړ = accordingly.
 6. يو بل پسي = one after another.

WRITTEN 1—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A.

His son, Hira Singh, went to the camp and reported the news of the death of Sher Singh and of his own father, and told the sepoys that¹ if they joined him he would increase their pay. The troops, on hearing this, joined him. Hira Singh took the army with² him, attacked the ~~city~~ of Lahore, and after some minor opposition, took possession³ of the city, and killing the murderers of his father and Sher Singh had their bodies dragged through the streets.

B.

1. Don't pay him for the grain until⁴ I come back.

1. Syntax Rule 8.

2. „ „ 16.

3. To take possession of = نیول or کړل پد باند قبضه کړل

4. Syntax Rule 39.

2. He told me that¹ his brother had shot at him.

3. If you² had gone on leave, you would not have been promoted.

4. Are there any chikor and partridge near your village ?

5. How much shall I have³ to pay these coolies ?

6. Tell the malik I would⁴ like some tea, some bread and an egg.

7. Bring my horse here as ⁵ quick as you can.

8. I will wear a greatcoat because it is very cold.

9. Yesterday there was a lot of Rain and I could not go out.

10. The doctor says he ought⁶ to have taken the medicine.

1. Direct narration,

2. Syntax Rule 9.

3. Simple future should be used.

4. I want some tea = لَوَكُوتِي چای تہ م زہرہ کی پری

5. Syntax Rule 154.

6. " " 22.

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into English :—

A

ځما د يو خپل عزيز ښځه پوره نه لوستله وه - ولي لیکل لوستل
 يي خاړی¹ هم نه زو زده - سړيتوب په کيس³ ټکي نه وه - چه زه
 د يو کي وم نو هغو کړه به تلم را تلم - ما دوي دواړه چری خوشگل⁴
 نه زو ليدلي - يو بل نه به تل خپه وو - يوه ورځ م تپوس وکړ
 نو هغه خپل م راته وو - چه خبردار شه چه د ښځی⁶ په خوښولو
 کيس پوره پام وکړی . او په تش سپين رنگ ئي ونه غليری⁷ -
 ښانست پسې پوره م گرزه خويي ښه کړه -

ځما مور به اکثر ماته⁸ وچه خويي جنبي کيس د مور خويند داسي

1. Syntax Rule 121.
2. ځما نه لوستل يي نه زو زده = he did not know how to read and write.
3. ټکي = Point.
4. Syntax Rule 49.
5. يو بل نه = from one another.
6. After چه or کله the present subjunctive is used.
7. Syntax Rule 13.
8. Syntax Rule 66

- (۵) آدم خان په کور کيس شته؟ نشته چرته^۱ باهر تلې دې -
- (۶) پروڼ راسې په دغه کار کيس لږيايم^۲ -
- (۷) که چاخ^۳ لاوشي نو اميد دې چه ته به ورپسي ورسېږي -
- (۸) هغه له ما نه پښتنه وکړه چه هغه نفوک دې چه سيلني جامي
- بي اغوستي دې -
- (۹) د کم وخت نه چه نوکر شوي يم قسم^۴ دې چه د يوی شپې
- په چټي باند نه يم^۵ تلې -
- (۱۰) اوس د خدايي خدمتگارانو يو سړي دلته په جاسوسي کيس
- ونيلوي^۶ شته.

1. چرته=somewhere.
2. Syntax rule 27.
3. چاخ or چاق=fast, swift.
4. پسې رسيدل=to overtake.
5. قسم دې=I swear.
6. Syntax rule 11, note A.

ORAL 3.—IDIOMS AND PROVERBS.

1. Translate and explain the following proverbs and sayings :—

(a) ✓ تپ له دواړه لاس خيژي

Lit : One cannot clap with one hand.
One good turn deserves an other.

(b) ✓ ليوڼي په خپل عقل پوره وي

Lit : Mad men or a fools think themselves clever.

Fools laugh at their own folly.

(c) ✓ چپو اخستي هر بوټي ته لاس اچوي

Lit : One caught by waves (in river) tries to save his life by catching a bush on the bank.

A drowning man clutches at a straw.

(d) ✓ لال په اږو کښ نه پټيږي

Lit : A ruby can not be hidden in the ashes.
Blood will out.

(e) ✓ له ناگه خلق خړه ته بابا وايي

Lit : In time of need even an ass is called father.

2. Give renderings for the following idioms which are taken from the text-books :—

(a) پښتون چه پښتو¹ نه لري او عزيز ترېور ته لکه ستا کوز²
گوري - نو زمکه³ د پر لکه شي -

(b) حبيب د تانېدار پرېره بريت⁴ نيسي په پېلو کښ ورته⁵
رغري او په عاجزي سره نري روپي⁶ نذرانه ورکوي -

(c) هغوي په اورو کښ⁷ مالله هم نه دي -

(d) آس ته يې پورنده⁸ ورکړه - ما ور پسي ليري چغي ووهلي
چه "ودرېره حال ژوايه" خو هغه واننه⁹ ورېدل . څلمي
د چا نه اوري -

(e) دي خيال را باند لير ميړي¹⁰ اخته کړي ژو چه هغوي ور
پسي تلي دي -

1. پښتو = Pushtu or modesty.
2. کوز کتل (ته) = to humiliate oneself.
3. زمکه د پر لکه شي = Lit: may the ground be filled with him. He should die.
4. ډرېره بريت نيرل = to intreat. Lit: to touch the beard and mustaches of some one.
5. رغريدل = to roll (Pres: رغرم)
6. نذرانه = an offering, present.
7. هغوي په اورو کښ مالله هم نه دي = (Lit: they are not as much as salt in the flour.)
In comparison with the opposing party they are very few in number.
8. پورنده ورکول = to spur (horse).
9. Syntax rule 13.
10. را باند ميړي اخته دي = Lit: the ants are busy biting me.
I am very anxious.

3. Explain in Pushtu the tribal organization of Pathans, and how disputes are settled in the tribe.

—:0:—

ORAL 4.—CONVERSATION.

1. During the recent operations in Waziristan, bad weather caused delay, inconvenience and discomfort. Explain to the Pathan how bad weather affects operations on the N.-W. Frontier and its effect on men, animals and transport.

2. Find out from a Pathan—

(a) What his views are on the education of women.

(b) Whether he considers that the Pathan tribes in British India are better or worse off than those in Independent Territory and why.

Note.—One of these subjects (a) and (b) should be discussed with a Pathan speaking the hard branch of the language and the other with a Pathan speaking the soft branch.

—:0:—

WRITTEN 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A.

They take soldiers from every city, who enlist of their own accord.¹ They do not approve of forcing men to enlist, because they believe that such men will be cowards.²

If an enemy invades³ their country, they put the cowards amongst the brave in ships or in the trenches so that they have no way of escape, and since they cannot run away, and find the enemy attacking them, they forget fear and fight bravely. Even a woman who is willing to accompany her husband to the front is not prohibited,⁴ in fact such a woman is encouraged with praise. These women fight shoulder to shoulder with their husbands in the field of battle and help them.

B.

Jemadar Mir Hasan—Scouts.

Two companies of this regiment will be at your post by 6 o'clock this evening. Would you

1. Of one's own accord = په خوند
2. Coward = بزدل يا نامرد
3. To invade = پټه باند ور ختل
4. Prohibited = منع

please have sufficient ground cleared near your post for two companies to camp. We are bringing your rations with us. Picquet the road from your post to TANAI and tell your picquet commanders that they¹ are to stay out until² our rearguard has passed. We were shot at yesterday on the way from GULKACH. Two men were wounded and six transport animals were killed. I had considered that it³ would be best for us to remain in camp here until the main body arrives on the 12th but my orders are to join you as⁴ soon as possible.

—:o:—

WRITTEN 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half)

Translate into English :—

A

که پلار ته یې څوک وایي چه څه مدرسه جماعت ورته نه ښيي
نو وایي چه یوه کلمه ډیره ده - نور م ورته دومره دولت جمع کړي دي

1. They are to stay out: they must stay out. See syntax rule No. 20, 21.

2. Syntax rule No. 39.

3. It would be best for us =

موندو نه پاره له ټولونو څخه چل دا به وي چه -

4. As soon as possible = کيرې (م-د-ي) کيرې

دومره زر or څومره چه زر ممکن وي

Syntax rule No. 154.

چه په مچوغندو نه خلاصیږي - د ګلاب ګل چه دا خبره واورې نو لکه
 د سپرلي د سخوند² لکي په شانېده³ کېي او ډیرانونو باند
 خورشیري⁴ - ژوندي ورنږي خو د ده داسي زمانه وي چه خلق پر
 مینږي او دي لا آسمان ته⁵ ځیږي - ولي چه شونډه يي شنه⁶
 شي⁷ او په مخ يي ږیره راشي نو د ده پانوي⁸ واورې - او بیا دي
 په نورو مینږي - یارانې غاراني يي مضبوطي شي - او د دوستانو
 امتحانونه په غلا⁹ غلتی - مارو¹⁰ د اړو او په بد معاشو کسیرتوب کښ
 راواخلي - د پلار نیکه مخ وشوکی عزت برکت او نامه جامه يي برباد
 کېي - دا د ده داسي زمانه وي چه یا خو په کښ نه غرق شي
 او یا راستون شي

B

مسعود ژمي په نیشابور کښ تیر کړ - بیا يي فوځونه واخستل پد

1. مچوغند = sling.
2. سخوند = bull (adult.).
3. دانه = stiff.
4. خورشیري = bellows.
5. becomes proud.
6. چه شونډه يي شنه شي = when his mustache grow.
7. چه په مخ يي ګیره راشي = when his beard grows.
8. د ده پانوي واورې = his luck changes.
9. په غلا غلتيا = stealthily.
10. د اړي ماري = raids etc.

دي نيت مرو ته لار چه خپلو دښمنانو سره آخړه نېصله وکړې -
 سلجوقيانو هم دا خبره غوښتله - هغوي په مرو کښ د خپل مشهور
 سردار طغرل بديک د لاند يو لري فوځ جمع کړ - دي خلقو خو اول
 خپل وارۍ^۱ سرداران په بادشاه ووهل - تير يي^۲ ورکړ - او د دي
 ککتي په تير کښ يي تر دندوناکڼ راوست - د دي ځاي د دواړو غاړو
 لاري يي په فوځونو مضبوطي کړي وي - د بادشاه دلته رارسيدو
 سره هغو د غزني په فوځ حمله وکړه - د دوي شور او غوغا او د بي
 شمير سورو حال يي چه وليد نو د غزني يو څو سرداران وار خطا غوند
 شول او ډير اوتره شول له ميدان نه وتښتيدل - خو بادشاه ونه
 تښتيد او ترڅو^۳ يي چه د اردل سپاهيان نه و تښتيدلي په جښت
 کښ مړنک ولاړه -

—:—:—

1. دي خلقو خو اول وارۍ وارۍ سرداران په بادشاه ووهل =
 these people at first made the king defeat the small
 sardars.
2. تير ورکړل = to mislead.
3. سره د را رسيدو or را رسيدو سره = immediately on arriv-
 ing.
4. يڅو = a few.
5. اوتر = alarmed.
6. ترڅو = until.

II

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. Tell those men that they have over-loaded¹ the camels, they must² unload them and redistribute the loads.

2. Do you see that man running³ through the crops over there? Have a shot at him!

3. Is it possible to get mules and camels along the path on the bank of the stream below your village?

4. There is a car broken down on the road near Alizai. Send two men with rifles to look after⁴ it until⁵ I come back.

5. The Political Agent wishes to see all the men who spent last night in this tower.

—:o:—

1. To overload = لځ اندازي زيات بار کول

2. Syntax rule 20, 21.

3. Running = پښ دو

4. To look after = څوکي کول

5. Syntax rule 39.

ORAL 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(۱) په دې خلكو كېښ^۱ داسې كار دې چې په بدې كېښ خلكي^۲

مخې وركي وركي خره سپي هر څه ولي شي هم نه پرېږدي -

(۲) د لك غل او د كك هم غل دي -

(۳) د هغو لسو تنو داړه مارو په حق كېښ ضلع والا صاحب حكم كړي

دې چې كه چري و نيولي^۵ شول نو دستي^۴ د جمرود په حالات

كېښ قېده^۶ د شي -

(۴) ښه له په لار باند چې روان شوم نو ماته يو پقيړ غوندې^۷ سوي

مخي لده په دو دو^۹ راغي -

(۵) صاحب ږيږ و خندل^{۱۰} ويي ويل^{۱۱} چې دا څه چل دي چې ما

د بنيا نه روپي گڼلي دي -

1. په دې خلكو كېښ داسې كار دي = this is the way with these people.
2. Consult Syntax rule 88.
3. د لك غل او د كك هم غل دي ✓ Lit: when one steals a lak (of rupees) he is called a thief and at the same time if he steals a straw he is called a thief.
4. See syntax 17.
5. Syntax rule 8 A.
6. Syntax rule 19.
7. Syntax rule 81.
8. Syntax rule 83 (ښه or په ښه)
9. په دو دو = running.
10. Syntax rule 2.
11. Syntax rule 86 Note 2.

ORAL 3.—IDIOMS AND PROVERBS.

1. Translate and explain the following proverbs and sayings:—

(a) خر ماما که مطلب ورنه داخله خرابه که مطلب پر بارکه

Lit: Call a donkey (a fool) uncle to get your object out of him.

Flatter a fool and he will do your work.

(b) خومره چه خرگي وي دومره يي بارگي وي ✓

Lit: As the size of an ass, so much its load.

A man or animal can not do more work than he is physically fit for.

To every donkey his own load.

(c) پردي که د نيمو شپو دي ✓

Lit: Another man's bed (in the guest house) will have to be given up to its owner even at midnight when he wants to use it himself.

A borrowed article will have to be returned at any moment on demand.

(d) روغ صورت تل اختر وي ✓

Lit: A healthy body is always happy like (in) Idd = festival.

A contented mind has a continual feast.
Health is wealth.

(e) ڏنڊه نيت هسي مراد—ڏنڊه منڻ هسي ڏيڻ

Lit : As the intention, so the return.

As you sow so you will reap.

Lit : As the face so the slap.

Treat a man according to his desert.

2. Give renderings for the following idioms which are taken from the text-books :—

(a) هغه ورځ نه پوهيم ڇا دا قصه ڪلهه ڇه هغه سڀني ڏ
پرو جنبر برخلاف دي -

(b) سڀني ڄاڻ ويڙهه پڻه ڦار ڪڍيندڙ ڇڻ پڻه ۱ وڃ را باند ڄاڻ مڻ
خرابو ۲ -

(c) تپوس ي تر و ڪم ڇه تا ولي په زور ۳ پڻه دي پنڀه نڪاح
ترلي دي ؟ هغه ڏو پڻه ۴ اور ڇا ڪلي ۵ نه دي ڪري -

(d) ڏ دي ۶ خبري اوريدل ڏو او ڏ پنڀي ۷ لکه ڏ مار په شان
تا ويدل ۸ ڏو -

-
1. ڇڻ پڻه وڃ = without any cause.
 2. ڄاڻ را باند مڻ خرابو = don't make me ruin you.
 3. پڻه زور = by force.
 4. پڻه زور ڇا ڪلي نه دي ڪري = you can't force any one.
 5. ڏ دي خبري اوريدل ڏو = immediately on hearing this.
 6. تا ويدل = to writhe.

ORAL 4.—CONVERSATION.

1. Explain to a Pathan why it is that now-a-days soldiers, in addition to their normal military training, have to be educated in such subjects as English, Geography, Citizenship, General Knowledge, etc., and explain the significance of each of these subjects.

2. Find out from a Pathan—

(a) Whether he considers that the British Government could assist the Pathan tribes in Independent territory with their agriculture and in the disposal of their grain, etc., and if so, how?

(b) Whether he considers the construction of motor roads through tribal territory is to the advantage of the tribes concerned and why.

NOTE.—One of these subjects (a) and (b) should be discussed with a Pathan speaking the hard branch of the language and the other with a Pathan speaking the soft branch.

WRITTEN 1—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A.

If it so happens that any of their own countrymen goes to another country, and is killed or maimed there, they enquire into the cause and demand the murderers or culprits from them, and until the offenders are handed¹ over to them they are not appeased, but, what is more, declare² war against that country. When the offenders are handed over to them they either imprison them or execute them. They rejoice if they defeat their enemy by craft or deceit because, as far as³ possible, they avoid fighting, and if they win⁴ the war, they set up⁵ a pillar⁶ as a memorial⁷ at the place which they captured or where they gained a victory.⁸

-
1. To hand over = حواله کول
 2. To declare war (against) = کول مات کول (سره) کانډي مات کول
 3. As far as possible = وي (په or په) وي
 4. To win (war) = بری موندل
 5. To set up = خښول يا ادرول
 6. Pillar = ستون
 7. Memorial = یادگار
 8. To gain a victory = فتح کول

B.

Jemadar Gul Khan, Scouts...*Secret.*

You will bring your platoon to this camp at seven o'clock to-night. The men should have sufficient food for two days, and 100 rounds ball ammunition each. If possible,¹ each man should carry a spare² pair of chaplies.³ You should not warn them for this till 6 p. m. and you will arrange beforehand with your own headquarters for the issue of the rations,⁴ ammunition⁵ and chaplies, without giving any information to your men. The⁶ strictest secrecy must be observed. No man who is sick or in any way unfit should be taken, and their places can be filled by men from other platoons. I have sent a copy of this letter to Subadar Azghar Hussain.

1. If possible = که ممکن ويي

2. Spare = تيرې or پالتو

3. Chaplies = کيرې يا څپلې

4. Ration = رسد

5. Ammunition = ميخ زين

6. The strictest secrecy must be observed =

خبره بالکل پټه ساتل پکار دي

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into English :—

A

صحبت خان: — تا به تل دا خبره پټوله او څما به ورته مينه
 زياتيده. آخر ما دا پوځ نيت وكړ¹ چه يوه ورځ خو به در باند دا²
 حال وايم. شكر دې چه تانن څما خبره و منله ..
 گل مير: — ما د مردان په علاقه كېس په يو كلي كېس
 زمينداري كوله او د خدايي په فضل ښه غوړوم³ يو زوي لورم هم
 وو. او ښځه م ډيره پي مخي⁴ وه. ډيره مده په خندا خوشكالي
 وخت تيريدله. موږ كېس م لڼمي هم وي. د غوا مينډو پي غوړي
 شوملي ماسنه ډير وو. د غلو تربتي⁵ څښي به راكړه ولاړي وي.
 او ښه رنځ راج⁶ وه. څه مده پس څمونږ په خوشكالي كېس څرنگ⁷

1. I firmly intended,
2. Consult Syntax rule 76.
3. I was well to do, (غوړ = soiled : Lit.)
4. = (Lit : milk faced) beautiful.
5. = corn bin (made of dwarf palm).
6. = corn bin (made of wood).
7. = a good time.
8. = ill-feeling.

پړیوت - بنځه م به انثر خفه غونډ¹ وه - ما به پیروس² کولو چه ن
 دي خفگان په څه چل لري شوي³ خو نه کیده - پیر خل م تر
 تپوسونه هم وکړل خو حال ي و نه وایه -

B

د "فرشته" بیان دي (او د نظام الدین هم ورسره اتفاق دي)
 چه د سلطاني گارد آتة سپاهیان په لوي سحر کبس په لامبو پړیوتل
 او په دښمن ي داسي چپاؤ⁴ وکړ چه په ټول فوځ غلبه⁵ کړه
 شوه - او هندوانو ايله⁶ په تښتة خانونه خلاص کړل - لنډه⁷ دا چه په
 هر شان چه وړ محمود په جمنًا پړیوت -

له هغه ځاي محمود خپل لښکر په طرف د کالنجر روان کړ - او
 په یوه لویه وخت او لښکر د راجا يي له⁸ نظر تیر کړ - او چه پیر ورتد
 ښکاره شة نو په زړه يي تیاره راغله - او په راتلو خپلو پښیمان⁹ شة -
 خو په دي موقعه کبس د محمود خپله نامد او دبدبه¹⁰ د هغه په ښه
 راغله او گټه يي وکړه -

-
1. See Syntax rule 81.
 2. کول = to try.
 3. Syntax rule 42.
 4. چپاؤ = surprise attack.
 5. غلبه = disturbance.
 6. ايله = just.
 7. لنډه = in short.
 8. له نظر تیر کول = to take account of, to judge.
 9. پښیمان کیدل = to repent.
 10. دبدبه = dignity.

III

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. The caravan was just ¹ passing Sarwakai when I rode ² up to the fort. There must ³ have been 80 camels or more. I did not notice ⁴ whether the men were armed or not.

2. A big flood has come down and has carried away the bridge of boats. So unless ⁵ one can swim, it is impossible to cross the river now. Early this morning a party of six Mahsuds were drowned.

3. When you come to the springs, turn sharp to the right and follow the little path to the temple. Then you will see Nana village straight in front of you. It is only half an hour's walk.

4. Try to keep under ⁷ cover when you are out. They often have a shot at one

1. Just = چہیت اوس

2. To go riding = سو ر تلل

3. There must have been 80 camels or more =
(ضرور) اتیا یا لہ اتیاؤنہ زیات اوہان بہ ری

4. I did not notice = ماوہ لیدل

5. "Unless" is translated by "If.....not" as :—
کے سو ری لہ لائو نہ ورخی

6. It is only half an hour's walk =

فقط د نیمہ گنتی لار دہ

7. Keep under cover = خان پت کرہ

from the towers. If there is no cover, run across the open. They are very bad shots.

5. The jirgah have brought¹ in four hostages and a hundred rifles and say that the Faqir will not be allowed to take refuge² in their territory.

—:o:—

ORAL 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(۱) د هغه په کور محله³ کښ⁴ ماتم جوړ شؤ - زنانه⁵ ژاري ښخه

بي کنده شوه - ماشومان بچي بي يتيمان شول -

(۲) وخت ډير خراب دي - تاسو به د هغه دوه ژ وروڼو قصه

اوريدلي وي چه د پهانسلي حکم⁶ پر ختلي ژو - او بيا د رحم

په درخواست باند تورو اوږو⁷ ته لاړل -

(۳) هغه ماښام لاړله او داسي ځاي کښ پټه کښيناستله چه د

عمر خان د کور دروازه ورته له ورايه⁸ نه ښکارېده - او د دي په

1. Hostage = ږغمل

2. To take refuge = ځان پناه کول يا پناه اخستل

3. محله = surrounding houses. section or portion of city.

4. ماتم = Mourning.

5. زنانه = female, women's.

6. چه د پانسلي حکم پر ختلي ژو = who had been sentenced-to-death.

7. تورو اوږو ته لاړل = were transported for life.

8. ورايه = from a distance.

- شایي د یو بل کور څخه هم مصلحتي¹ کړي وه .
 (۴) په سود لږې روپۍ څه موده پس یو پټه دوه شي اوکته ته اوس
 راته زر روپۍ را کړي درستو یو پټه² درې به درکم .
 (۵) داروغه راغي ماته ژ یې وبل چه پرچه د راوځایه چه زه ستا وسله
 وگورم . چه ډیر تلاش یې وکړ نو تمانچه پیدا شوه خو د ټوپک
 بالکل پټه و نه لیدله .

—:o:—

ORAL 3.—IDIOMS AND PROVERBS.

1. Translate and explain the following proverbs and sayings:—

(a) پټه ډیرو قصابانو گڼې غوا مرداره وي .

Lit: Among many butchers the cow is not properly slaughtered.

Too many cooks spoil the broth.

(b) مار خړلې د پړي نه وډیري .

Lit: One bitten by a snake fears a rope.

A burnt child dreads the fire.

(c) د سپو کور پټه کور بدې ده خو پټیر ته یو دي .

Lit: The dogs of different houses are mutual Enemies but they are all

1. مصلحتي = counsellor.

2. یو پټه درې = three times as much.

united against the begar in the street.
Mutual opponents unite in the face of a
common danger.

(d) سر د پاسه سر شته -

Lit: There is a head above every head.
I shall make an appeal.
Every man has a higher authority over
him.

(e) هغه ژړنده جماعت نه پېژني -

Lit: He does not know a water mill from
the mosque.
He is ignorant of good manners.

2. Give renderings for the following idioms
which are taken from the text-book:—

(a) اوس ورسره يوڅو روپۍ وي نور د الله آسره -

Lit: Now he had only a few rupees left and
no more.

(b) پښتانه داسي د هاتي په غوړ کېس اوده دي -

Lit: Pathans are thus sleeping in the ear of
an elephant.

The pathans are careless in face of
impending danger.

(c) اوس يې نوم په دندو کېس نه ځايېږي -

Lit: Now his name is so great that it cannot
be contained in a corn bin.
He is very influential now.

(d) د دغه علاقي په سيل باند زړه ضرور باغ کيږي -

Lit: The sight of that part of the country certainly rejoices one's heart.

—:o:—

ORAL 4.—CONVERSATION.

1. Explain to a Pathan the significance of the Empire Air Mail scheme and show how the plane can with advantage replace the ship as a carrier of the post, whereas it can never replace the train to the same extent. Point out also the limitations of aircraft in this respect.

2. Find out from a Pathan:—

- (a) The main differences between the life of nomadic and settled tribes on the North-West Frontier. Find out how the former earn a livelihood and how they arrange for their protection and security when passing through tribal territory.
- (b) All he knows about tribal laws as opposed to the Civil Law. How cases are decided under the former, what punishments are usually inflicted and how they ensure that they are carried out.

Note.—One of these subjects (a) and (b) should be discussed with a Pathan speaking the hard branch of the language and the other with a Pathan speaking the soft branch.

WRITTEN 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A

Every man works for three hours before noon. Then he has his food and rests for two hours, after which he has his supper and at 8 o'clock goes to bed. All his spare time between rest and sleep he occupies in doing the work he likes best. He cannot spend this time in riotous¹ living. You may think that with such short hours of work they will not be able to supply themselves even with their important requirements, but this is not so. Just look at the country of the Pathans, where the women do no work at all, or even if one or two do, then their men folk² are idle and break the beds in the *hujra*.

B

Jemadar Gul Khan, Scouts—

I have just received your report and have sent a man in to Headquarters with a request to send a motor ambulance to you at once. The

1. He cannot spend this time in riotous living=

هغه دا وخت په عیش عشرت کېږي نه شي تېرولی

2. Their men folk are idle= د دوي سړي سست دي

Doctor Sahib says that until¹ the ambulance arrives you should make both the men as comfortable as possible² and tell them that they must³ lie down flat and on no account must⁴ they try to sit up. Do not give them anything to eat, but if they are thirsty give them a little water to drink. The water, of course, must be clean and should have been⁵ boiled. You may expect the motor ambulance at your post by about 4 p. m. Hospital clothing and bedding for the men will be provided.

—:0:—

WRITTEN 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half)

Translate into English :—

A

شمروز ته دي د پاره تعريذ⁶ كولو ته راغلي بي چه تا ته دولت
 ډير راشي - او لوي دنيا دار شي او لكه د خوجه خان په شان معتبر
 سړي شي ؟ ولي ته په دي پوه بي چه د هغه دا ټوله معتبري
 او لوي دولت عزت د هغه ټينغي ځان سره راوړي دي - شمروز د و

1. Syntax rule No. 39.
2. As much as possible = څومره چه كيدې شي
3. Consult syntax rule No. 20, 21.
4. Syntax rule No. 20.
5. To boil = یشول
6. تعريذ = written charm.

چه زه نه د هغو په باب كېس تا ته راغلي يم او نه م هغو سره
 مينه ده - ځما خو بس دغه يو مطلب دي چه د دنيا موندلو جادو¹
 راته و بڼه - اليسو مسكي² شوه و يي ويل چه د چا هغو سره
 مينه نه وي نو هغه هيچري څه مراد ته نه شي رسيدې ځكه چه په
 دنيا كېس دولت د هغو په تندي³ كېس وي - زه چه په تا باند كومه
 كيدرسنگي⁴ خرڅوم په هغي كېس دا⁵ تاثير دي چه د كلي قولي
 بنځي به دريسي گزبي او زړه به يي دربان⁶ راځي -

B

ځكه چه دا معتبره خبره ده چه څه وخت دا خبر په افغانستان
 كېس و گرزېد چه مرهټيانو پنجاب و خست. نو ناصر خان د احمد شاه
 له وفاداري نه مخ⁷ و گرزاره او د خپلي خود اختياري⁸ ډنډوره⁹ يي
 وغږوله د دى پېټرن بادشاه خو وړنبي دا نيت نه وچه داسي سمي

-
1. جادو = juggling.
 2. مسكي كيدل = to smile.
 3. تندي = forehead, fortune.
 4. كيدرسنگي = a talisman.
 5. تاثير = effect.
 6. په باند زړه ورتلل = to fall in love.
 7. لښه مخ گرزول = Lit: to turn face away from.
not to accept.
 8. خود اختياري = independence.
 9. ډنډوره غږول = to proclaim.

باند فرخ واچري¹ چه ده خپل دوست او وفادار سپاهي گڼم. ده
 وړنبي ورته د وفاداري نصيحت لير وگر خو د دي نه څه نتيجه²
 و نه خته. هم هغه د هوښيارانو خبره رښتيا شوه چه "نه د وسله دار³
 فرخ يو جرنيل چري⁴ بړند شي او ضد ونيسي⁵ نو په نصيحت
 او خوشامندو هغه لا په سر خيژي⁶ او ځان تر ورک شي". ناصر خان
 هم د خپل بادشاه وزير شاه ولي خان ته چه سره د فرخ بي نصيحت
 دپاره راليرلي وه بړند شوه. او په خپل د مگوي ځاي قلات کښ يی
 د مقابلي⁸ نيت وگر -

thought I made

1. په-باند فرخ اچول = to invade.
2. نتيجه = result.
3. وسله دار = armed.
4. بړند کيدل or بېر کيدل = to prepare for fight.
5. ضد نيول = persist.
6. په سر ختل = to be spoilt.
7. نه ځان ورک کيدل = to forget one's humble beginnings.
8. د مقابلي نيت کول = to determine to fight.

VI

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. I am ¹ sorry to say that your careless syce let your horse go. The poor animal ran away, galloped ² onto the tarmac road, slipped ³ and grazed itself badly.

2. It is the company's turn ⁴ to find a night patrol to-morrow night. Subedar Sahib, I want your platoon to carry it out. The cross-tracks ⁵ in the nullah will be a good place for an ambush. ⁶

3. Had ⁷ I known that the Brigade Sports Meeting was being held this month, I would not have let Gul Khan go on leave. He is our best runner. ⁸ You had better recall him.

4. If we only site our defences better and make full use of barbed ⁹ wire obstacles and the conformation of the ground, we may be able to

1. I am sorry to say = زه افسوس كوم

2. Galloped = په ترانټ لاندو

3. To slip = خړېدل

4. Turn = وار

5. Cross tracks = چارسو

6. An ambush = پسونې

7. Syntax rule No. 9.

8. Good runner = په دوهمې

9. Barbed wire = د اغزو تار

decrease the number of posts and so give the men more nights in bed.

5. I was frightened when I first went on active service as a young soldier, but everyone laughed at me. Now I laugh at the fears of youth.

—:~o~:—

ORAL 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(۱) ټول په دې طمع کښې ؤو چه خان به د خپل خوي سره لایق ویش^۱ وکړي خو سړي هغه دې چه په بل باند پند^۲ واخلي او ویش برابر نه شه -

(۲) په آس باند سوړ ؤو - کشر ورور ئي ځان نه مخکښ غبر^۳ کښ نیولې ؤو او آس ته ئي پونده^۴ ورکړه -

(۳) یوه جنځي د غر په لمن کښې په ښه شان سره گرزیدله او خندیدله. یو سپاهي هم هلته ته^۵ چه د دې په ټول^۶ ئي نظر

1. =that the Khan would make fair distribution according to his custom, nature (ویش=division, distribution).

2. پند=advice.

3. غبر=lap, arms.

4. پونده=Heel. ورکړه=he spurred the horse.

5. ته=was going.

6. ټول or تلل=going (verbal noun).

- شۀ او اواز د خندا ئي په غور^۱ ولغیده بی اختیار^۲ پر مین شۀ -
 (۴) سحر سنقریانو یوه لویه رساله له لري ولیده چه دي خوا راتله چه
 په شمیر شپږ سز وړو - هیچا ورته همره غږ نه کاوه چه دوي د
 ټوپک^۳ د گذار په اندازه نژدې راغلل -
 (۵) زه ئي خپلي حجرې ته بوتلم او درسته شپه له کلور وډو خبرو
 نه په آرام نه شۀ - ویل به ئي چه اوه نیمې شلي اوښان م
 دي یا چه شرق م وزیرستان ته کیږي ځکه چه هوا ئي ډیره ښه
 یا ډیرې^۴ -

—:o:—

ORAL 3.—IDIOMS AND PROVERBS.

1. Translate and explain the following proverbs and sayings :—

(a) کړ کړ دلي نوي او هاگئي بل ځائي اچوي -

Lit: You are clucking here and lay your eggs some where else.

-
1. =heard her laughing. اواز د خندا ئي په غور شو.
 2. =with all his heart, helplessly. بی اختیار.
 3. =when they came with in Range. چه دوي د ټوپک د گذار په اندازه نژدې راغلل.
 4. =because its climate is said to be very good. ځکه چه هوا ئي ډیره ښه یا ډیرې.

You promise me help and then act against me.

You are disloyal, two-faced.

(b) دَ تَش مَنگي اواز ڇڻ څيڙي .

Lit: An empty ghara (vessel) makes the most noise.

(c) د هـي مَچئي غل شات ٺڻ وڃي .

Lit: Every bee's excretion is not honey.
All is not gold that glitters.

(d) وسله ٺڻ ٻار ده خو پکار ده .

Lit: Weapons are a burden, but necessary ones.

(e) څوڪ ڇهه تا ته وائي ڇهه غور ڊ سڀي ڀرور نو ته به پڻ
سڀي پسي منڊه وهي ته پڻ خپل غور به لاس ڀري .

Lit: When one tells you "a dog has run away with your ear"—would you run after the dog or put your hand on your ear.

This is said of a person who believes anything he is told without verifying it.

2. Give renderings for the following idioms which are taken from the text-books :—

(a) دا دَ خيانت دل ٺڻ وڃي .

Lit: It is not the porridge of alms (free of charge).

It is not an easy matter.

(b) هغه را ته حلال کړي چېرته دي -

Lit: He is as a slaughtered fowl to me.
He is quite in my power.

(c) څر سپي د کيدو درور دي -

Lit: The grey dog is the brother of the jackal.

One is as bad as the other. They are all the same beneath the skin.

(d) هغه د هر ديمت څمڅي دي ..

Lit: He is the spoon of every pot.
He has a finger in every pie.

(e) دي وران اړهپ نه سپي لري شة - بردي د خيل اولاد
اوردي قصي راواخستي -

Lit: The brake of the old (broken) persian wheel was removed.

The old woman began to relate the long stories about her children.

—:—:—

ORAL 4.—CONVERSATION.

1. Explain to a Pathan the policy of India's gradual progress towards federation, with special reference to an autonomous North-West Frontier Province and to the Indianization of the Army.

2. Find out from a Pathan :—

(a) What his views on the above subject are.

(b) Whether he considers tribal jirga or trial by an Indian Court is more desirable and why ?

Note.—One of these subjects (a) and (b) should be discussed with a Pathan speaking the hard branch of the language and the other with a Pathan speaking the soft branch.

—:o:—

WRITTEN 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A

There is no doubt that life¹ and death,² vitality³ and dissolution,⁴ are bound⁵ up with knowledge⁶ and ignorance.⁷ The nation⁸

-
1. Life = حیات
 2. Death = ممات
 3. Vitality = ژوک
 4. Dissolution = فنا یا مرث
 5. Bound up = وابسته
 6. Knowledge = علم
 7. Ignorance = جهل
 8. Nation = قوم

which has learning, wisdom,¹ and skill² is famed throughout the four corners³ of the world for its sovereignty⁴ and rule,⁵ and the unfortunate⁶ nation, which wanders astray⁷ in the desert of barbarity⁸ and ignorance will always be in a state of ferment⁹ and destruction, and will never strike the road to freedom¹⁰ and dignity. Look at the illiterate¹¹ and ignorant¹² race of Pathans, who, on account of spite,¹³ jealousy¹⁴ and discord¹⁵ are always ready to cut each other's throats.¹⁶ Incessant¹⁷ feuds¹⁸

-
1. Wisdom = عقل
 2. Skill = حکمت
 3. Four corners of the world = څلور کونج د دنیا
 4. Sovereignty = سیادت
 5. Rule = حکومت
 6. Unfortunate = بد نصیر
 7. Astray = گمراه
 8. Barbarity = وحشت یا جهالت
 9. In a state of ferment and destruction = سروهلې ډولهلي
 10. Freedom = آزادي
 11. Illiterate = بې عام
 12. Ignorant = جاہل
 13. Spite = بغض
 14. Jealousy = کینه
 15. Discord = بې اتفاقي
 16. They cut each other's throat =
ک د یو بل غوږ ته ناست دي
 17. Incessant = دايمي
 18. Feud = ډډي

and faction¹ feeling have ruined their prosperity; ² daily murders, ³ rapine ⁴ and litigation ⁵ have done for them. (Destroyed their character).

B

One hears a lot about enemy cunning.⁶ As a matter⁷ of fact, the Pathan is not nearly as cunning as he is made out to be. Nearly all his stratagems⁸ are as old as the hills and lose most of their point once you know them. All the same he is cunning up to a point,⁹ so it is essential always to be suspicious¹⁰ about him. For instance,¹¹ a humble¹² old man who comes all alone¹³ to make a few honest pence by selling eggs to a permanent piquet¹⁴ is really an agent¹⁵

-
1. Faction feeling = ډيري جنبې
 2. Prosperity = کچه
 3. Daily murders = روزمره قتلونه
 4. Rapine = غارت
 5. Litigation = کړه بې تانډري
 6. Cunning = چل ولي يا چل ول
 7. As a matter of fact = رشتيا خبره دا ده
 8. Stratagems = چلونډه ولونه
 9. Up to a point = څه قدر
 10. Suspicious = خبردار يا بدگمان
 11. For instance = مثلاً
 12. Humble = عاجز
 13. All alone = يواځي په يواځي
 14. Piquet = څوکي يا پيښه
 15. An agent, spy = جاسوس

discovering its dispositions. The transborder man has incredible¹ patience and will sometimes let a good chance² go in order to get a better one next day. That explains why a slovenly³ piece of work on our part goes unpunished quite inexplicably sometimes: but a repetition⁴ of it seldom does.

—:—o—:—

WRITTEN 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half)

Translate into English:—

A

معتبر و زغم ٦ م تمام شه - قلبه و درو ٦ نني ځان در باند وژنم ٧.
 باتور و معتبر ٨ ځان د پکار وي چه را نژدي نه شي - معتبر نه د
 باتور د قلبي جغ ٨ ته لاس واچاوه او قلبه ئي ودروله - باتور پر د

1. Incredible patience = له حد نه زيات صبر
2. Chance = موقعه
3. Slovenly = د غفلت
4. Repetition = بيا کول
5. My patience is ended, I lost my patience.
6. ٦ = stop your team (of oxen).
 ٦ = قلبه ودروله
7. ٧ = otherwise, I shall make you
 ٧ = نني ځان در باند وژنم
 kill me.
8. جغ = a yoke.

چڙهي گذار وڌو او اواز ئي ڪم ڇڏي ٿو ۱ لا وڌو ڪوري - هلتو -
 باتور زوي واري او دهقان را ڏو ڪم - دلته ڇڏي ڏ معتبر چيڪار وليدل
 ڇه نائيڪ پسي ۾ ڀله راغله نو ڪلي ته ئي منڍه ٿو او چغي ئي
 ڪري ڇه نائيڪ ئي راله مڪم - ڏ معتبر دوهڙو ڇلورو ڇپلواندو لرگي
 پڻه لاس وڌو ڪم - بلي خوا نه ڏ باتور خلق ڏ ٿورو چورو سره ورغلل او
 يو لوي جڙي وشه - ڏ معتبر غريب سر مات واري قتل او دوه کسي
 زخميدان شول - ڏ باتور زوي او دهقان لڙ غوند پرهار ٿي ۹ شول -
 تانڙه کيس رپه وشه پولس راغي ڏ دواڙو ڀڄو خلق ڪنٺار شول -
 شر پسند خان او مطلب خان ڏ ڪلي ملڪان وڏو - باتور ڏ شر پسند
 سامي ۹ وڏو او معتبر ڏ مطلب خان -

B

علام ۴ ڏ حڪمت خبردار پڻه علم ۵ ڏ طبابت حڪيم ميدان برکت برکتي ۶

ڏ وي -

-
1. ڏ تا سر لا وڌو ڪوري ؟ = Is there any point in sparing h m.
 2. پرهار ٿي = wounded.
 3. باتور ڏ شر پسند سامي وڏو = Batur was on the side of Sharpasand.
Lit: سامي = a man who pays land revenue to the Numberdar.
 4. علامه = the most learned of the time.
 5. علم ڏ طبابت = the knowledge of practice of physic (Medicine).
 6. برکتي = Lucky, influential.

پس له سلام عرض دا دې چه بهر له علاقې د سرکار یو سړي له
سبب د کرمي¹ یا له غلبي د خُشکي² یا له جهت³ د بل آفت⁴ په
ډبرو رنځور وگرفتار شوي دي که یخ وړ کولي شي نو ډښه⁵ ئي
زیاتېږي او که گرم وړ کولي شي نو تبه⁶ پدې غلبه نیږي په ځني دارو
ئو نس⁷ جاري کیږي او په ځنو ئي دستونه⁸ بندېږي که چري
ستاسو شوق د تلر کیږي نو لار شئي هېڅ وسواس نشته عیش⁹
عشرت دي خیر خیریت دي تشه¹⁰ وهمه¹¹ ده فقط د سر¹² خطر ده
د یاغستان خلق مسافر له ډبر عزت وړکوي - لیکن بي حاکم¹³

1. گرمی = heat, its inflected form is: گرمی
2. غلبہ د خُشکئی = the excess of dryness.
3. لہ جہت د = on account of.
4. آفت = calamity.
5. برہنہ = aches and pains.
6. تہہ پر غلبہ کیری = his fever is increasing.
7. نس بی جاری کیری = his stomach, or belly is open
نس = belly.
8. دستوند = diarrhoea.
9. عیش عشرت = society of pleasant life.
10. تش = only, merely.
11. وہمہ = fear, talk, imagination.
12. د سر خطرہ = the danger of being killed.
13. بی حاکم ملک = country without a king.

مُلک دِي چہ خورِي خورِي¹ چہ وَايِي وَايِي - بي حکيم ملک
 دِي چہ مَرِي² مَرِي چہ پايِي پايِي کَ دوستانو دَغہ نصيحت دِي
 ستاسو پَہ خوجہ مصلحت دِي فقط³ وَاَلْسَلام *

-
1. چہ خورِي خورِي چہ وَايِي وَايِي = they can eat anything
 they like to eat and they say anything they want
 to say (no one can stop them).
 2. مَرِي مَرِي کَ پايِي پايِي = they do not care if they
 live or die.
 3. فقط = only.

V

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. If¹ the Khassadars had been alert and not been sleeping, then the mail² lorry would not have been fired upon.

2. When the Brigade went on column, there was much difficulty on account of the lack³ of water and, as a result, it had⁴ to march twenty four miles on the second day.

3. The company has been ordered to build a piquet on the mound⁵ that is two hundred yards away from the South East corner⁶ of the camp.

4. It is essential that the building of the road across the nulla be completed by mid-day to-morrow, as the ration lorries⁷ must return before⁸ sunset.

5. There is not doubt that,⁹ if the havildar

1. Consult syntax rule No. 9.

2. The mail lorry = د پامټ لاري

3. Lack = نومي

4. Syntax rule No. 43.

5. Mound = غونډی

6. South East corner = د سويل او نورخاته کونډ

7. Syntax rule No. 21, 22.

8. Before sunset = د نور پرېوتنه نه وړاندې

9. Consult syntax No. 9.

in charge of the guard had not been asleep, Sepoy Afzal Khan would not have deserted, taking his rifle and ammunition with him.

—:o:—

ORAL 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

- (۱) چه تناؤ و شلید نو بیږي لاهو شوه او په گډاب کېس ونښته ^۱ -
ټول سپاهیان د ژوب شول *
- (۲) ملک ممل خان دیر قرضدار دي ځکه چې د هغه دوه حجرې
دي او د هغه میلستیا مشهورې دي *
- (۳) بیګ دایره پریوتې وه - وزیرانو او دیش سر مال ^۲ بیولي دي -
هلور تن ^۳ ئي ژوبل کړل او دوه سمي يي مړه کړل - هغوي
غرونو ته تښتیدلي دي *
- (۴) ما په زور په دي هڅه نکاح تړلي دي - زړه ^۴ يي وه او کڼه
وه - دوه کال شوي دي چې خاوند يي مړ شئ *
- (۵) ما خپله وظیفه را شروع کړه ځکه چې د خدای رسول په نوم
باند زړه ته ډاډ راځي *

-
1. (نېلم) = to be caught (Pres.)
 2. دیرش سر مال = 30 head of cattle.
 3. Syntax rule No. 17.
 - 4, 5. I forced her to marry me. = ما په زور د هغې ځان سره نکاح وتړلو
= by force. نکاح تړل = to read the marriage service.
 6. ډاډ = comfort.

ORAL 3.—IDIOMS AND PROVERBS.

1. Translate and explain the following proverbs and sayings:—

(a) ډروند په مورې پر ځل پرېوځي -

Lit: A blind man does not trip over the same peg twice.

Once bitten twice shy.

(b) د ژمي اور هر څوک ځان ته راګرې -

Lit: In winter every one tries to pull the fire near to himself =

Every one seeks his own advantage first.

(c) که پختون سل کال پس بدل واخلي نو هم وائي

زړم واخست -

Lit: When a pathan takes his revenge after a hundred years even then he says he took it quickly.

To achieve revenge time is no object.

(d) ازار نه چا بازار نه دي موندلي -

Lit: No one has obtained a good time (or achieved wealth) by doing evil.

Todo evil is not the way to prosper.

(e) پټي م په زمکه نه لږيدي -

Lit: My feet-did not touch the ground.

I jumped for joy.

2. Give rendering of the following idioms, which are taken from the text-book:—

(a) هلکانو ته پښتو ودرېدلي ده .

Lit: Shame stood before the boys.

The boys were filled with indignation.

(b) تا ته ئي لور پخوي مونږ ته ئي تنور پخوي .

Lit: Your daughter cooks it for you and the oven cooks it for me, none of us goes without food. The only difference is that you eat it in your house and I being homeless eat it from the public eating house.

Six of one and half a dozen of the other.

(c) فرهاد هم پرځست وټ شه .

Lit: Farhād also killed himself, (or committed suicide) on her account.

(d) د دواړو پوله شريکه وه .

Lit: The boundary of both was shared.

The lands of both had a common-boundary.

(e) پښتون چه پښتو نه لري او عزيز تېږر ته لکه ستا کوز کوري

نو زمکه د پر لکه شي .

Lit: A pathan who has no self respect and thinks himself weaker than his enemy, as you do, may the ground be filled with him i.e. he should die.

ORAL 4.—CONVERSATION.

1. Explain to the Pathan the advantages of mechanisation of the army and point out to him the special advantage of mechanisation in Frontier warfare.

2. Find out from the Pathan :—

(a) The usual sources of blood feuds on the Frontier and ask him, if in his opinion, greater education in the Army and in the villages and the extended use of wireless broadcasting on the Frontier will tend to diminish these feuds.

(b) The ceremonies and customs that are observed when a Pathan dies and ask him how the land of a Pathan, who has recently died, is divided amongst his sons.

Note.—One of these subjects (a) and (b) should be discussed with a Pathan speaking the hard branch of the language and the other with a Pathan speaking the soft branch.

—:o:—

WRITTEN 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A

For some time they grieved in this manner, then they stood up, took off their turbans and

hung them like the ropes of a swing over a knotted¹ branch of the Tamarisk.² I said to myself,³ "What are they doing?" and watched them through the tops⁴ of the Marwandai. In the dim⁵ light, their faces appeared ghastly and their features distorted. With their ~~hands~~ hands they were making nooses⁶ with which to hang them ~~themselves~~.

I shivered. They embraced⁷ each other and the sound of their sobbing⁸ and sighing⁹ disturbed the death-like silence. Then they climbed the tree. I said to myself, "Now they will fasten the ropes around their necks and hang themselves,"¹⁰ because I had often heard stories of similar occurrences.

B

Subadar Baz Gul.

To-morrow you will take four platoons from

-
1. Knotted branch = غُتّه دار خانى
 2. Tamarisk = غز
 3. I said to myself = ما په زړه كې خيال وکړ
 4. Top (of bush) = سؤكه
 5. In the dim light = په ټټه رڼه كې
 6. Nooses = تيزندويي
 7. To embrace = (ته) تر غاړه وتل
 8. Sobbing = ساهمي
 9. Sighing = اسويلي
 10. To hang onself = خپل ځان پانسي كړل

the garrison of your post and will carry out a reconnaissance to Mir Alikhel. On arrival at that fort, you will report to the headquarters of the Brigade, which is due to arrive there about one hour before¹ sunset. You will probably² receive orders to co-operate with the brigade for the next four days. Ensure that you take sufficient rations with you for at least five days.

—:o:—

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half)

Translate into English:—

A.

دو طرفه وکیلان³ و نیولې شول - شپږ میشتي مقدمه چلیده⁴ .
هر تاریخ ته به ډلې ډلې⁵ راتلل - بي حساب خرڅونه⁶ به کیدل -
د مقدمې په دوران⁷ کېس د معتبر مینه او د قلبی⁸ غوایان چا په

1. One hour before sunset = وړنې کینڅه وړنې
2. Probably = غالب گمان دي چه
3. both of the parties engaged vakils. = د طرفه وکیلان و نیولې شول
4. the case was going on. = مقدمه چلیده
5. crowds of people. = ډلې ډلې
6. expenditure, expenses. = خرڅونه
7. while the case was going on. = د مقدمې په دوران کېس
8. team of oxen. = د قلبی غوایان

زهر ۱ مه ۱ کړل او د باتور د اوربشو غنمو دلي ۲ په اوروسوي شوي -
 دواړو په بل دعوي ۳ وکړي - په زرگونو ۴ روپي ولبيدي ۵ -
 زمکي خرڅي يا گنده ۶ شوي . کالي ۷ پتري هندوانو څخه په
 سودونو ۸ کيس غرق ۹ شول - ځوانان قيد کيس وراسته ۱۰ شول -
 بانور او معتبر عمر خورلي ۱۱ سړي وو د غم ۱۲ رنځوران شول او له
 دنيا نه يي ۱۳ سفر وکړ - اوس که سړي نيم ۱۴ په کورونو کيس پاتي
 دي نو څوک پردي دهقاني ۱۵ کوي او څوک ختي لوتي ۱۶ کوي

-
1. په زهر مه کړل = somebody poisoned them.
 2. د اوربشو او غنمو دلي = the barley and wheat stocks.
 3. دواړو په بل دعوي وکړ = each made charges against the other.
 4. په زرگونو = thousands of.
 5. ولبيدل = to be spent.
 6. گنده کيدل = to be mortgaged.
 7. کالي پتري = ornaments etc.
 8. سود = interest.
 9. غرق شول = were lost.
 10. ځوانان په قيد کيس وراسته شول = the young men languished in jail (وروسته = decayed.)
 11. عمر خورلي = old aged.
 12. د غم = through grief.
 13. له دنيا نه سفر کړل = to die.
 14. سړي نيم = one or two men.
 15. پردي دهقاني = working on some one else's land.
 16. ختي لوتي کړل = to work as a builders cooly.

په خوارې او مزدورې کښ اخته ¹ دې د مرگ ² شپې ورځې
په داسې شان تېروي *

B.

د ايران له جغت پس د هرات ډېر او ضلع د امير واره
احمد خان ته ورکړې شوه چه هسي په نوم ³ خود اختيار ⁴ و. -
ليکن ايران له څپړو ⁵ خوړلو نه پس هم له خپلي شيطاني ⁶ نه
وانه وړېد ⁷ - احمد خان له امير نه ځان ⁸ را نغښته او د ايران د
بادشاه بادشاهي منلو ته يې ⁹ زړه کيده - امير باند دا خبره پوره بده
وايميده ¹⁰ - پخپله يې يو فوځ واخست او د هرات فيصلي ته لاړ په هغه
يې قبضه ¹¹ وکړه - او د نورپرېرته او سهيل افغانستان يې سره يو
ځاي کړل - د هرات د فتح کيدو په نهمه ورځ په ۶ جون سنه ۱۳۳۸
کښ امير مړشه *

1. اخته = busy.
2. د مرگ شپې ورځې تېروي = they pass the nights and days until they die.
3. په نوم = in name, nominally.
4. خود اختيار = Independent.
5. څپړه = slap, blow.
6. شيطاني = wickedness.
7. له نه اوړېدل = to give up.
8. له نه ځان را نغښتل = to cut oneself off from.
9. (ته) زړه کيدل = to have a desire for.
10. په باند بد لړېدل = to be unacceptable to.
11. په باند قبضه کړل = to take possession of.

له دوست محمد خان نه پس د هغه په پاتې¹ شوو خامنو كښ
 افضل خان او عظيم خان له يوې مور² وو - شيرعلي خان -
 شريف خان او امين خان له بلې مور³ وو - غلام حيدر چه د امير
 وارث⁴ منلي⁵ شوي وو په سنه ۱۸۵۸ع كښ مړ شوي وو او امير
 هغه وخت د هندوستان حكومت ته اشتهار⁶ وركړي وو چه ما
 شيرعلي خان د خپلې گدي⁷ د پاره نومړي⁸ مقرر كړي دي -
 دا خبره لارځو كيننگ و منله *

-
1. پاتې شوي = remaining.
 2. وارث = heir.
 3. منلي كيدل = to be accepted.
 4. اشتهار = notice.
 5. گدي = throne.
 6. نومړي = already, before hand.
 7. مقرر كول = to appoint, to fix.

SECTION 15.

The Civil Higher Standard Pushtu Examination Papers.

I

SENTENCES FOR TRANSLATION INTO PUSHTU

*(To be read out by one of the Examiners and translated
viva voce and with fluency by the candidate)*

Marks 100.

1. I have always wanted to be a soldier. My grand father and two of my uncles were soldiers, so I am glad to tell you that, when I presented myself for enlistment one day last week, the adjutant enlisted me the same day.

۱- مدام زړه زه څه سپاهي
شوي. خما نيکه او دوه ترورنه
هم په فوځ کېس وو. نو دا يوه
د خوشحالي خبره ده څه درته
بي کوم څه يوه ورځ تيره جمعه
څه زه برتي کيدو دپاره پيش
شوم نو اجيقن صاحب هم په هغه
ورځ برتي کړم -

2. How many brothers have you got? Who is the eldest and who is the youngest? When your father died, whom did he appoint as his heir, and was there much trouble about the inheritance?

۲- څو وروڼه د دې څوک
درکېس مشر دي او څوک کشر
دي؟ څه پلار د مړ کيده نو څوک
بي خپل وارث کړ او په ميراث
باند ډيري جهمري خو نه دي
شوي -

3. Go and collect some leaves and twigs, then light a fire under that hedge, and later on we will roast some potatoes in the hot ashes.

4. When you saw me in the Bazar yesterday morning, I was going to the watch-maker's shop. Just after you saw me, a dog bit me; if I had had a stick, I would have hit the dog.

5. Yesterday afternoon I saw a Fakir walking in the bazar. He was barefoot and bareheaded, and carried a Fakir's bowl and staff. Is it really true that there are seventy lakhs of such people in India?

6. I do not like travelling by train, there is always trouble about getting tickets. I am an old man now, and now-a-days there is no respect for gray hairs. But still, if I had to go to Pindi tomorrow, I should go.

۳- لامرښه او لوکوټي څڅه خل پل راجمع کړه بيا د هغه ټپي لاند اور بل کړه - او پس له هغه به په خوړلن کيس څڅه البرگان وړينته کړو -

۴- پرون سحر چه تا زه په بازار کيس ليدلي وم نو زه د گرمي ساز دوکان ته تلم . ستا له ليدو نه لوکوټي پس يو سپي وچيچلم - که لرگي راستخه وي نو سپي به م پر وهلي وه -

۵- پرون ماڅپنين م يو فقير وليد چه په بازار کيس سرتور سر او ټپي ابله ټپي کچکول او همدا په لاس ته . څڅه دا رشتيا خبره ده چه په هندوستان کيس داسي اويا لک خلق موجود دي ؟

۶- د ريل سفر م خوښ نه دي - د ټکس په اخستو کيس مدام رلروي - اوس زه بڼوا يم او په دي شپو ورځو کيس د سپينو ټوکو څڅه احاظ نه دي پاتي شوي - خو بيا هم که صبا له م په پينځوي کيس کار پيښ شو نو خرمخواره به ځم -

7. The well is deep, the rope is frayed, the wheel is broken, the bucket leaks, and it is dark already; so how are we going to get any water?

۷- کوهي ژور دي - رسي ورسټه (سوليدلي) ده څرخ مات دي بوټه څاڅي او اوس تياره شوي هم ده نو څنگه به څه اوبه په لاس راشي -

8. The fruit in Peshawar looks very nice, but if you eat it, you very soon find that the pears are sour, the peaches are bitter, and the watermelons have no taste.

۸- د پېښور ميوه سړي ته ښه ښکاري خو که ويي خوري نو زر به درته معلومه شي چه ناک يي تاروه وي يا ناشپاتي يي تروي وي - او شلتال يي تارنه وي - او ايندواني يي پيکه وي -

9. Can you read and write, and do you know English? If so, translate this for me: "You saw me, but I did not see you. If you had hit me, I should have been sorry, but you would have been glad."

۹- ليکلي لوستلي شي يا ليک درځي - او په انگرېزي پوهېږي - که پوهېږي نو دا لاله ترجمه کړه - زه خو د وليدو خو ما ونه ليدې - که زه د وهلي وي نو زه به ډير خپه شوي وم خو ته به خوشحال شوي وي -

10. Have you ever bought carpets or rugs in Peshawar? I think the prices are much too high, and the people who buy the carpets are generally swindled. I would

۱۰- تا چري په پېښور کښ دري يا ټالينونه (يا غليچي) اخستي دي؟ څما په خيال کښ بيشانه ډير گران دي - او اخستونکي انځر دوکه خوري (يا

much rather be a seller than a buyer. (اڅتسونکو سره انځر دوکته کيدړي)

دا به ډيره ښه وه چه په ځايي د

اڅستلو څرخولي -

11. There is not really much shooting in the Kuram, and if one does shoot a markhor or an urial, the horns are usually quite short. Of course, there are plenty of chikor, quail, snipe and duck, but they are very hard to hit.

۱۱- په کُرَمه کېس خو ډير ښکار

نشته - او که څوک غرځه يا پسه

وهم لي نو ښکرونه يي اکثر بالکل

لنډ وي - شک نشته چه ډيري

زرکي او موزي او چغتي او هيلبي

شته دي خو وېشتل يي گران کار

دي -

12. The Mangals have rebelled against the Amir, and hostilities still continue. The snow has been heavy on the hills, and, until it melts, serious operations are unlikely to take place, and no settlement will be made.

۱۲- منگل خلق له امير صاحب

نه ياغيان شوي دي او دشمني

يي تر اوس پوري ورسره ده . په

غرونو باند ډيره واوره پرېوتې ده -

او ترڅو پوري چه دا ويلي نه

شي (يا اوبه نه شي) سخت لم

ور باند نه شي کيدې يا نه شي

تېلي -

PASSAGE FOR WRITTEN TRANSLATION INTO
PUSHTO.

Time 2 Hours.

Max: Marks 100.

As soon as the Colonel arrived on the scene, he sent on three of his companions down the pass, and remained himself on the crest¹ of the hill; he also had two companies of another regiment on the knoll² just mentioned,³ and a third company of the same regiment on the east of the road leading through to the pass.

All these three detachments⁴ were now so fiercely attacked, and were so encumbered with wounded, that retirement was almost⁵ impossible.

An urgent message for help was sent back to the main body at the foot of the pass;⁶ but before reinforcements⁷ arrived, four officers had

1. Crest = څوټ

2. Knoll = غنډی

3. Just mentioned = چه اوس ذکر یې شوي دي

4. Detachment = ټولي

5. Almost = قریب قریب

6. Foot of the pass = د غاښي لمن

7. Reinforcements = کرمک

been killed, including the gallant⁸ Colonel himself, and many of the men.

Several more casualties⁹ occurred, during the hand¹⁰ to-hand fighting which ensued before the little force got out of the pass; but all the parties¹¹ engaged showed the utmost resolution and courage in this trying¹² situation; and, although they had to abandon¹³ their dead, they eventually¹⁴ brought away their wounded, and held the savage¹⁵ foe at bay until all the wounded had been safely sent to the rear.

The death of the gallant Colonel was a great loss to the army. His regiment had distinguished¹⁶ itself again and again throughout the campaign,¹⁷ and it was a hard¹⁸ fate that he was killed in the last encounter¹⁹ in the war.

8. Gallant = زورور
9. Casualties = نقصان یا ژوبلی ژابلی
10. Hand to hand fighting = لاس پک لاس جڈی
11. Courage = ہمت
12. Trying situation = سخت حالت
13. To abandon = پرینورل
14. Eventually = آخر
15. Savage foe = خڈملی دہمن
16. To distinguish oneself = خپلہ نامہ کرل
17. Campaign = لام
18. A hard fate = سختہ بد نصیبی
19. Encounter = مقابلہ

The losses at the Shin Kamar Pass amounted to twenty-seven killed and thirty-two wounded.

It was the first engagement in which one of the Baluch Regiments engaged had taken part during the campaign; it was a high trial,²⁰ but they were not found wanting, and they came out of the ordeal very well.

On January the thirty-first, the General again visited the Shin Kumar Pass, and recovered twenty-two dead bodies; no opposition was offered to the advance, but five more casualties occurred during the retirement.²¹

Happily, the unfortunate affair at Shin Kamar did not necessitate any further military operations. One²² after another of the Afridi tribes recognised the futility of any further resistance, and complied with the demands²³ of the Government.

The Zakka Khel were the last to give²⁴ up the struggle. This section has always been one.

20. Trial = از میمنت

21. Retirement = واپسی

22. One after another = پله پس

23. Demands = شرطونه

24. To give up the struggle = له جگری نه لس اخستل

~~Brickset~~ In former times the Moguls used to irrigate this land by water brought from the Kabul river, but there is no trace of their canal now.

په خوا زمانه کېنې مغل
به دا زمکه د کابل له سیند نه
اوبه کوله خو اوس هېڅ د هغوي
د ولي نښه هم نشته.

—:—:—

PASSAGE FOR WRITTEN TRANSLATION INTO
PASHTU.

Time—3 Hours.

Maximum Marks 100.

A *Jirga* of all Chamkanni sections, except the Khani Khels, visited the Political Agent on Friday. They stated that they were unable to enter the Kurram through fear of being arrested in reprisal¹ for claims against the Khani Khels; that they themselves had no power to compel the Khani Khels to make reparation,² but that they were willing to furnish substantial³ security that neither would they themselves commit any offences⁴ nor would they allow⁵ the Khani

1. Reprisal = برمه

2. Reparation = تاوان

3. Substantial Security = ذرتي ضمانت

4. Offences = جرمنه

5. To allow = اجازت ورکول (ته) پرېښودل

Khels to cross their territory to commit any offences: more than that they could not do. There is no question that the statement¹ of these tribes is substantially true: they are no more able to control the Khani Khels than the Massuzais, and experience² has shown that pressure³ brought to bear on them in no way reaches to the Khani Khels. The tribes own the territory bordering on the Kurram from above Kirman to near Shakardara; and the substantial security given by them ought to induce them to adhere⁴ to their promises,⁵ and should they do so, it is possible that the Khani Khels may weary of their present attitude⁶

—:—:—

IV.

SENTENCES FOR TRANSLATION INTO PUSHTU.

(To be read out by one of the examiners and translated viva voce and with fluency by the candidate.)

100 Marks.

1. I have walked in from Shabqadar this morning. The road is

۱- فن سحر له شبقدر ند پیاده

را روان شوم - هسي خو هم په

1. Statement = بیان

2. Experience has shown = له تجربې ند دا خبره ثابتې ده

3. Pressure = زور

4. Adhere = پابند کېدل یا پوره کول

5. Promise = وعده

6. Attitude = خیال یا حالت

dusty enough at ordinary times, but it is worse than ever now owing to Motor lorries, which are taking supplies out to the troops.

Heaven knows how often I escaped death.

The lorries seemed to be innumerable, and each one was half hidden in the dust of the one before.

2. I have come to see you Sahib, because you have only recently come to Peshawar, it is suitable that I should pay my respects to you. I also thought, you might like to learn something about my family and myself. These letters will show you what remarkable services we have rendered to Govt. I am astonished when I come to think how little my own services have been appreciated. My enemies were encouraged to bring a false charge against me and I was condemned most unjustly: No I did not get off on appeal.

لار باند پیره پیره خاوره پرتنه وې
مهر اوس د لارو په وچه چه فروش
ته رسدونه رسوي له پخوا نه پیره
خرابه شوي نه خدایي خبر چه
خوخل زه له مرگت بچ شوم -
لاري بي شمار معلوميدي - او
هره يوه د مېنکني لاري په دږدو
کېس نیمه نیمه پټه وه -

۲. صاحب زه ستا لیدو له
راغلي يم - ځکه چه ته اوس
اوس پېښور ته راغلي يي - نو
دا مناسب دي چه زه ستا سلام
وکړم - دا م هم خپل وکړ چه ته
به ځما د خاندان او ځما په باب
کېس څه نه څه دال معلومول
غواړي - له دي چټو نه به درته
معلومه شي چه مؤثر د سرکار
څښکته بڼه څه خدمتونه کوي دي
چه فکر وکړم نو حیران شم چه
ځما د خپل خدمت څومره لږ قدر
شوي دي - دشمن م را باند
داسي زړه و موندلو چه را باند
بي د دروغو دعوي وکړه - او
نر ناحقه راته نقصان ورسيد (يا بر

ناحقه راته سزا ملاو شوه) نه نه
زه په اپيل نه يم خلاص شوي -

3. Yesterday the adjutant summoned me to the office and I made the following statement. The reason that I ran away is, that one day last week when I was going through the Bazar, these two recruits who are bigger and older than I am, seized me, abused me and struck me. I said to them "why are you beating me, you beat me yesterday and you are beating me again to-day, what have I done? Why don't you leave me alone? They simply laughed in answer, and one of them picked up a big apple from the shop-keeper's basket, and threw it at my head, and wounded me as you see. If it had been a pumpkin instead of an apple, the wound would have been more serious.

۳- پرون اډيټنټ صاحب دفتر ته را وغوښتم او دا بيان هم ورکړ چه څما د تېښتي وجه دا ده - چه يوه ورځ تيره جمعه چه زه د بازار مينځ کښ تلم نو دي دوه زغموټانو چه را نه غي دي او مشران هم دي ونيرلم - کنزل يي راته وکړل او ويي وهلم - ما و ته و وجه ولي هم وهي پرون موزا و وهلم او نن هم بيا وهي ما څه کمپي دي - ولي هم په قلاز نه پرېږدي دا يي جواب و ه چه صرف (يا مالي) ودي خنډل - او يو په کښ د دوکاندار له ټوکري نه يو لري سيو را اوچت کړ او زه يي په سر وړاند و وېشتم او ژوبل يي کړم لکه چه ته يي ويني (يا دا دي ويني يي) که د سيو په ځايي دا کدو وي نو زخم (يا پېر) په يي ډير سخت و ه -

Do you know Sahib, that ugly old sweet meat seller, sitting on the corner, he put his finger to his nose and shouted out: well done, well done that is the stuff to give the soldiers.

If the old man had not laughed, I should not have felt so bad, and if I had not felt so bad I should not have run away, but believe me Sahib, I did not mean to run away for good otherwise I should not have come back.

4. I am much obliged to you for your hospitality, I shall be very glad to have a cup of tea in your house. Please excuse me if I do not eat anything as I have just eaten my lunch, which I brought in my haversack, otherwise I should have tasted your magnificent

صاحب دا بونا بد شکل حلوي
چه په گهټ باند ناست وي
پيژني هغه په پوزه باند گوته
کينوده او په چغو شو - ويل يي
شابسي شابسي سپاهيانو سره هم
دغسي کار پکار دي -

که دي سپين گيرې خندلي
نه وي نو ما به داسي بد گڼلي
نه وو - او نه ما داسي بد
گڼلي نه وي نو زه به تبتيديلي
نه وم - مگر صاحب په ما باند
اعتبار وکړه چه زما دا مطلب نه
وه چه عمر د پاره وتبتم - که دا
خبره وي نو بيا به هلوو بيرته
راغلي هم نه وم -

۴- زه ستا د ميلستيا د پاره
ډيره شکره ادا کوم - زه به
خوشحالي سره ستا په کور کيښ
يوه پيالې چاي وسکم - که زه څه
ونه خوړم نو معافي راځي ځکه
چه اوس په دي ساعت م تين
وخوړ چه ځان سره م په جوله کيښ
راوړي وه - که نه وي نو به م
دا ستا مزدار پلاؤ خوړلي وه -

pilaw. You have however fully justified the tradition of pathan hospitality.

(يا سګلي ۈه) بيا هم تا د پښتنو
د ميلمستيا مثال راته په ښه
شان سره و ښيلو - (يا ښيلي
دې) -

5. Sahib, I have suffered much injustice, I wanted to go by train to Pindi and asked for a ticket, which I paid for. When, I got half way down, I was turned out of the train, because my ticket was only for Pabbi. So I had to buy a fresh ticket for the rest of my journey. I had no time to count the change they gave me, because the train was just starting: later on I found I was four annas short, and also one of the rupees they gave me, turned out to be a bad one.

۵- صاحب ما سره خو ډيره
بي انصافي شوي ده - زه
پينځه يي ته تلم - او ټيکس م
واخستو - چه نيمې لار ته ورسيدم
نو زه يي له ريل نه توژ کړم .
ځکه چه څما ټيکس خالي تر پيو
ۈه - نو خواخوږه يم د باقي سفر
د پاره يو بل ټيکس واخستو - د
مات کي شميرلو د پاه چه دويي
راکړي ۈه راته وخت نه ۈه ځکه
چه ريل په روانيدو کښ ۈه .
پس له هغه راته معلومه شوه چه
را سخته څلور اني کمي وي او
روپي چه دويي راکړي وي يوه
په کښ کړته هم وخته -

PASSAGE FOR WRITTEN TRANSLATION INTO
PASHTU.

Time—3 Hours.

Maximum Marks—100.

In 1908 the Zakha Khel were well armed with rifles, mostly Martinis, with the use of which they were acquainted,¹ and once more they showed themselves to be adepts in the class of warfare which is their speciality.² In April 1907 it was thought that the question of the despatch of a punitive expedition against the Zakha Khel might be postponed³ till the autumn. The autumn came and the raids⁴ were renewed with such daring that even Peshawar City itself became the scene of wholesale robbery under arms. A Military expedition was then sanctioned at the beginning of February 1908, limited strictly to punishment of the Zakha Khel without occupation or annexation⁵ of tribal territory. The mobilization of two brigades from the 1st

1. Acquainted = لاندۀ واقف

2. Speciality = خاصيت

3. Postponed = امانې يا ملتوي

4. Raids = ډاكي يا ډاري

5. Annexation = شامل كړل يا يوځاني كړل

Peshawar Division was ordered; the concentration at Peshawar was smoothly carried out and on February the 13th, within twenty-four hours of the order to move, the advanced troops were not only in occupation of Jamrud, eleven miles from Peshawar, but detachments had been pushed up the Khyber Pass to occupy¹ strategical² points as far as Landi Kotal. In the meantime it had been ascertained that the remainder of the Afridi tribe were not in sympathy³ with the Zakha Khel, so that it seemed unlikely that complications, due to the intervention⁴ of other clans, would arise.

The main body left Peshawar on February 13th and halted for the night west of Jamrud. On the next day it entered the Khyber Pass and concentrated near Ali Masjid. The tribesmen were reported to be preparing for resistance⁵ near Chopra but the rapidity of the ~~Military~~ advance had taken them so completely by surprise that all the principal entrances to

-
1. Occupy = پټ باند قبضه کول (نيل)
 2. Strategical points = د مطلب ځايونه يا مضبوط ځايونه
 3. Sympathy = خوا خوځي يا همدري
 4. Intervention = پټ مينځ نيس راپورتل
 5. Resistance = مقابله

the Bazar valley were occupied before the Zakha Khel could combine for concerted action. The tribesmen were completely deceived also as to the intended line of attack by a demonstration,¹ on the 14th, carried out by two battalions which were sent to repair the road along the Alachi-Karamna route.

V

SENTENCES FOR TRANSLATION INTO PUSHTU

(To be read out by one of the examiners and translated viva voce and with fluency by the candidate.)

100 Marks.

1. I will now tell you the whole truth. I would not deceive anybody and I simply can not tell a lie. As a matter of fact, we four were playing cards in a shady spot near the cross-roads. Suddenly you appeared from the river side, but I saw you before you saw me, and I told the others, who immediately disappeared with all the money. If they
- ۱- زه به درته اوس ټوله
رښتيا رښتيا خبره وکړم - زه چاته
دوکۀ نه ورکوم - او دروغ خو هېڅ
بالکل راځي نه - چل داسی وړه
چه موندل څلور چارو ته نيزدي
په يو سوريځ ځاي کښ ناست
وړو تاس مو کول - ناصابه ته د
سيند له لوري را ښکاره شوي -
مهره تالا زه نه وم ليدلي چه ما ته
وليدې - او ما نورو ته وړه - چه
سمدستي ټولي روپي يې
واخستي او وتښتيدل لارل پناه

1. Demonstration=تیر

had given me back my share, I should not have reported the matter, but whenever I ask for it, they say, that each of the three only took his own money and that mine was left where we were playing.

2. Did you not see me in the motor yesterday afternoon? I was going with the colonel for a duck shoot. I saw you coming out of the shop, I salaamed you, but you did not notice us until we passed on.

Yes, I saw you before you saw me. Later on we had a nasty accident. The colonel, as you know, is short sighted and can not see properly without spectacles. He ran over a fakir who was sitting on the road side. The poor fellow will die as his leg is badly shattered; we

شو. نه هغوي راته خپله پرېنه راكړي وي نو ما د دي معاملي رپورټ كړي نه وه. مگر كله چه ورنه يي غواړم نو وايي چه مونږ هر يو خپاي خپلي روپي واخستلي (يا اوچتي كړي دي) او ستا روپي هم په هغه ځاني پاتي شوي.

۲- پرژون ماڅپنښ د زه په موټر كېس نه وم ليدلي. زه كرنيل صاحب سره د هيلو ټيكر د پاره تلم. نه م وليدي چه د دوكل راوتي. ما درته سلام وكړ خو تا مونږ تر هغه ورنه ليدو چه درنه تير شو.

هوڼه نه. تا لا زه نه وم ليدلي چه ما ته وليدي. پس له هغه راته يوه خرابه حادثه پېښه شوه. كرنيل صاحب خو درته معلوم دي چه نظر يي كم لري. او بي له چشمو نه څه نه شي ليدلي. يو فقير يي په موټر وواهه چه د لاري خواته ناست وه. دا خوار به م شي ځكه چه بڼه يي چپ چور شوي ده. كام نا كام له ټولو

had to take him to the Hospital before we could do anything else, after that we went to the jheel. The colonel fired his gun towards me while I was behind the bush. If the distance between us had been short he would have certainly hit me, but if he had killed me, he would have been as sorry as I should have been if I had killed him. If an old gentleman, who cannot see without glasses would take up gardening instead of shooting, it would be safer for all concerned.

کارونو نه ژونډي مڙور هغه
هسپتال ته يوړو. پس له
هغه مڙور جبي ته لاړو. زه د
يو بوتلي په شا ولاړ وم. چه
کرنيل صاحب څما طرف ته لږ
وړ. که څمونږ په مينځ کېس
ځاي کم وي نو شک نشته چه
زه به يې وېشتي وم. خو که زه
يې وژلي وي نو هغه به څما په
مرگ دومره افسوس کړي و
لکه چه ما به د هغه په مرگ
افسوس کړي و. که هغه څما د
لاس وژلي شوي وي. که يو
بوډا صاحب چه بي له عينکونو نه
نه شي ليدنې. د چکار په ځاي
په باغ کېس کار ونيسي نو د
ټولي دنيا د پاره به خیر خپریت
وي.

3. Why should we maliks be held responsible for the offences committed by our bad characters? We are well behaved and serve Government faithfully in return for our allowances, what have we

۳- ولي مڙور ملکان د خپل
وطن د بدمعاشانو د جرمنو
دمه وار به يو. څمونږ چال چل
نه دي او د خپل ماجب په
بدل کېس د سرکار نه په وفاداري
سره خدمت کوو. مڙور څه کړي

done that we should be fined. When a murder is committed in Lahore, do you make all the Nawabs and Sardars responsible? If you cut our allowances unfairly, none of us will ever want to serve you. There is no question now of Lahore, but the matter concerns your tribe. You made an agreement with the Government to control your bad characters: it is as if you had contracted, in return for an annual subsidy, to police your own country. If you can not do so you break the contract and Government will be able to find other ways of keeping you in order, whether by seizure of your tribesmen in British territory, or by blockade, or by an expedition.

دې چه را باند جرم پېښي -
 كله چه په لاهور كېن يو قتل
 وشي نو ته ټول نوربان او
 سرداران د دې د پاره ده وار
 گنهي ؟ كه ته څوموړ ماچې په
 ناحقه كې كړي نو بيا به څوموړ
 نه د يو هم دا زړه ونه غواړي
 چه ستا خدمت وكړي - په دې
 كېن د لاهور سوال نېشته دا
 ستا سو د قام خبره ده - تاسو
 سركار سره اقرار نامه كړي ده چه
 موړ به خپل بد معاشان په قابو
 كېن ساتو - دا خو داسې خبره ده
 لكه چه تاسو د كاليز ماچې په بدل
 كېن د خپل وطن د حفاظت ټيكه
 اخستي وي -

كه دا كار درنه نه كېږي نو تاسو
 دا ټيكه ماتوي - نو سركار به
 تاسو لاس لاند ساتلو د پاره بله
 لار ونيسي - يا به ستا سو د قام
 خلق په رديت كېن نيسي او يا به
 ستا سو د راتلو لاري بندي كړي
 او يا به در باند لام وټړي -

4. Our country has د هوائي حملو نه په

been ruined by bombing from the air. Our forces can no longer resist the troops and we must try to make a peace with Government which will be honourable to us in the eyes of other tribes.

بمونو باند ځمونږ وطن برباد شؤ -
ځمونږ لښکر فروخ ته نه شي
ټينگيدوي او پکار دي چه مؤنږ
د سرکار سره روغه وگرؤ. مگر داسي
روغه چه نورو قامونو ته په کينس
سپک ښکاره نه شو -

5. How are you this morning? Is your wound well? Is it painful? Has any pus come out of it? Don't be afraid, I am going to examine your wound. It appears to me that there is some dead bone inside it. Here it is, this piece has come out of it, but there is still an other bit and I can not extract it without cutting.

I can leave it for the present, but I could take it out in a minute and you would not even feel the pain. Here it is out, now wash the blood from it and cover the wound.

ه- نن سحر ستا طبيعت
څنگه دي - زخم (يا پړه) د
جوړ دي؟ څه زړه خو ورته نه
وه راوتي؟ مټ وپيړه زه د لږنوکي
زخم گورم - معلوم يږي چه پد کينس
څه مات هډوکي دي - دا ده
دا ټوکه خو ورته را و وته مگر لا
يوه بله ټوکه هم په کينس شته - او
زه يي بي د څيرلو نه شم
را ويستې - ډيره ښه ده - زه به
يې اوس پريږدم - مگر دا خو
ما د سترگو په رپ کينس راويستي
شوه - او ته به په درد پوه شوي
هم نه وي - دا ده را و وته -
اوس ويني ورته و ونیځه او
پټې پر وگره -

PASSAGE FOR WRITTEN TRANSLATION INTO
PUSHTU.

Time 3 Hours.

Marks 100.

The various tribes concerned in the last attack are at present busily¹ engaged in harvesting² operations and have no immediate intention of taking measures to force a withdrawal of the existing prohibition on immigration³ to ~~Pakistan~~ territory. Meetings⁴ are, however, being constantly held at various centres with a view to obtaining a peaceful settlement, and the local authorities⁵ in the Tochi Valley⁶ have been approached by the leading Wazir and Daur Maliks to ask for terms. A verbal⁷ reply was returned that the only possible basis for settlement was the

-
1. Busily = جلتي سره يا ناورنگار تيا سره
 2. Harvesting = ټول
 3. Immigration = کول
 4. Meetings = مرکي (Sing : مرکه)
 5. Local authorities = ملکي افسران
 6. Valley = دره
 7. Verbal = زباني

surrender¹ for trial of certain leading outlaws,² of whom a list³ was given. Should no settlement have been arrived at by the Id-ul-Zuha,⁴ it is probable that further trouble may ensue, but it is most likely to take the form of isolated⁵ raids rather than a pitched battle. Meanwhile⁶ the Mullas' attempts to patch up inter-tribal truces,⁷ with a view to concerted action, continue to be unsuccessful. Thus, Ghulam Khan, Zadran, has recently⁸ murdered Ter Khan, Tani, in revenge⁹ for the murder last year of his own brother Sarwar by Tanis. This last murder took place within Mandozai limits, and the Mandozi were incensed¹⁰ by it and captured Ghulam Khan, who was promptly murdered by Ter Khan's son, who was with his father when he was killed. The Zadrans hearing of Ghulam Khan's

-
1. Surrender = وسله کينډول يا ځان ورکول
 2. Outlaw = مفرور
 3. List = فهرست
 4. Id-ul-Zuha = لوي اختر
 5. Isolated = پلي په پلي
 6. Meanwhile = اوس يا په دې وخت
 7. To make a truce = کانډي کينډول
 8. Recently = اوس اوس
 9. Revenge = بدل يا بدله
 10. To be incensed = په قهر کيدل

death raised a force of a thousand men and fell on the Mandozi, who fled precipitately, abandoning³ their village in their flight.

1. Precipitately = پټه ولاړي ښي
2. To abandon = پرېښودل

Part IV.

Section 16

IDIOMS AND PROVERBS

Idioms and Proverbs using :—

سر = Head.

د سر From the beginning.

سر په سر Equal (in games).

د رسي سر په ورسره را کړم I will pull strings against him.

سر د و خوري Let it go hang.

سر د کمل دي بيخ د پياز You look nice, but you are no use to any one.

سر د لاند Head downwards.

سريي ور په خولي کړ He spoilt it.

دا دشمني تر سر سر ده This enmity will never end.

بي سر خلق دي They have no leader or, they are rough folk or unruly.

سرا سر غلط It is all together wrong.

سر وهلي ټوړهولي Thoroughly worried.

دا سر خوري دي This is merely a trouble.

سر م ورته نغري کړ I worried my head over him.

سر را باند گرځي I feel dizzy.

سر ته يي سودا ختلي ده He is half mad.

ته لاري لاري په سر وختي You presumed on my goodness.

ځه سر حیات وي خولي With life comes all happiness.
لایري

د هغو سر نشته They have no representative or leader.

زا ور باند سر شوم I caught him out.

سر د اسمان ته رسي او You are all brawn and no brain.
نقل د ښځو لاند دي

په ما سر ښيي مه کوه Don't try to put me under obligation for nothing.

د سر د پاس سر شته I shall make an appeal.

ځه سر د نه خوړي ډيري نو Don't meet trouble half way,
داغ پر مه زده or don't make unnecessary trouble for yourself.

سر په ويښتو نه درنډري To look after one's people is a privilege and not a burden.

په سر کښ يي مسواک او Outwardly a religious person,
بغل کښ يي خنجر but inwardly a thief.

ځما په سر څه اور بل دي Why should I worry?

دا بي سرو سامان خبره ده There is no truth in this.

چې پوره يي نه وي نو سر One never dies before one's appointed time.

يې کانډي لاند کوه

سر تيزه سمي دي He is a headstrong person.

سر مخ يي ونغښتل لا Without informing anyone, he left the country.

د مياشتي په سر At the beginning of the month.

سر ښکته کڼد پرته Head first (of a fall.).

سر کوزي or سر ټيټي A pig (term of abuse).

سر کوته Dazed.

تَه سَرِ پِيازِ يِي كَه كُنَه پِيازِ يِي Who on earth do you think you are ?

سَر كَلِي The first shaving of a boy's head.

سَر گُروَه Ring leader.

زَر زار شه لَه سَر او سَر زار شه (life) and head before honour.
لَه عَزَت

خَبِيتَن سَرِه سَر نَه رُدي (She) does not stay with her husband.

پَه سَر كُنَه يِي نَه پوهِيَم I can not make head or tail of it.

اوبَه يِي سَر لَه راغلي Eventually he was compelled (i.e. to do or say the right thing.)

دَ كُنَدِي سَر تَمَام شَه He is down to his last penny.
He is on his last legs.
He is at the end of his tether.

سَر سِيَنَه وَهَم I am trying.

سَر يِي كِير كِه Entangle him or secure him (e.g. as a customer)
(Even though you lose by it the first time)

پَه خِپَل گِيروان كِيَس سَر Judge yourself before you judge others.
دَ نَنه كِه

سَر اوچتولو تَه مَ نَه پَرِدَر دِي He does not let me make progress.
He stands in my way.

هَغَد خَمَا پَه سَر قَسَم نَه خوري He likes me very much.

كَه خَمَا دَ سَر اَمِن وِجِي If you spare my life.

ستا په سرم وهل وځړل I was beaten on your account.

د خبرې سر ته ونه رسيدې You could not grasp the sense.

په باغ را سر شئ He entered the garden.

په خبرو را سر شو He began to converse.

سرسري Floating; cursorily (of action) slight (of wound.)

يو سر دوه غورځونه All alone.

سر ګرولو ته وزگار نه يم I have not got time even to scratch my head. I have not a second to myself.

• طلب يې تر سر شو He achieved his object.

سر دواړه From the beginning.

سر تر پاڼه Head to foot.

سر په سوري کول To take shelter.

سر و سیر کار وشو It was just sufficient to meet the need.

د سرم ونیول I had him cornered.

د سر يې دذملي دي يا He does not care for his life.

د سر تیر شوي دي

را نه سر ټکوي He is grumbling about me.

سري راته مه ويندنه Don't plead his cause.

سر تور سر Bareheaded.

سر توره • شي May your husband live for ever (used only by women)

په سرم خستې سوزي I am terribly busy.

سر به د وګرزوي He will put you to much inconvenience.

- په سر به د وگړوي He will hold you in great respect.
- سر يې قلم شو He was beheaded.
- د سر سوري يې نيسته He has nobody to support him (or protect him).
- سر يې پر کيښود He sacrificed his life for him.
- سر سنډه يې وکړل She beautified herself. She made her toilet (or herself ready).
- سر زړوکي يې وکړل She made herself tidy.
- څما په سر يې روپي منلي دي He has offered somebody money to kill me. He has put a price on my head.
- د خبري سر يې کيښود He broached the subject.
- سر يې را سره څنډولو He could only just get on with me.
- سرکښي د عاجز نو پکار نه ده Pride goes before a fall.
- هر مېرغي چه وزر و کاند پييمان شي نه د سر خنډل دشوار په ما او تا دي دا په عشق کښ سېل کار دي دشوار نه دي in love.
- چه چا سر په زمکه ايښي وي خپل يار ته He who has humbled himself before God, (or his fellow men) has in reality achieved a place like the sun in heaven.
- په اسمان باند ختلي لکه نور دي
- سر هوا سر هوا مه گرزه اسمان ته You should not be swollen headed.
- ته په اصل کښ د زمکې يې پيدا

Using :—

سترګه = an eye.

سترګه يې راته و وهله He winked at me.

د سترګو په رپ نښ In the twinkling of an eye.

سترګي په سترګي In one's presence.

په سترګو منښلو With great difficulty.

سترګي م ورغلي I went off to sleep.

د نور سترګه را ختلي وه The sun had risen. The sun was up.

خما سترګي يې اوچتي کړي }
يا } He did me credit.
خما سترګي يې اسکي کړي }

سترګو ته م دوه دوه ګڼې I see double.

سترګو يې وهلي يم He put the evil eye on me.

سترګي يې راته ونښلي }
يا } He stared at me.
سترګي يې راته بوغي کړي }

بد بد يا بوغ بوغ مه کوره Don't stare.

اور سترګي Greedy.

سترګي م ورته ټاټې نه دي I am as good as he is : I am not under any obligation to him.

سري سترګي نه وښي He takes advantage of (his) helplessness.

سپڼ سترګي سړي دي He is very frank: He is very out spoken.

سترګي يې ور باند سري }
کړي } He fell in love with her : She fell in love with him.

تا باند خو سترگي شني You have forgotten yourself.
شوي دي

سترگي را باند توږي شوي I felt dizzy.

د سمي سترگي ورته خوي شي One's eyes become dazzled.

سترگي د سترگو شرميږي A personal contact or interview is the most effective.

سترگي يې كوهو ته پړيوتي دي His eyes are sunken with weakness; He is hollow eyed.

چه يوه سترگه د ړنده شي نو په بله لاس كېږده Pray for better times after a calamity.

كه سترگي توږوم هم تا له What I do is all for you.

او كه سترگي غوږوم هم تاله

ورته م په سترگو ډونډ راغي I was furious with indignation: I saw red.

په دواړو سترگو By all means: With pleasure.

سترگه ړنده څه ده او معامله ړنده څه ده It is better to lose money than to lose trust.

په سترگو كېس م څه غږيږي There is something in my eye.

سترگي وغږه Open your eyes.

سترگي پټي كړه Shut your eyes.

سترگي رانه نه وباسي He keeps on staring at me.

سترگي م پر خوري شوي His face seemed familiar to me.

سترگي م لږكوتي خوري شوي I just dozed off.

- سترگه م پټه نومي نه ده I did not sleep.
 چه د پلار سترگي يې پټي When his father died.
 شوي
- پټه سترگو کښ يې اغزي I am a thorn in his flesh.
 يم
- سترگو نه يې وښي څاڅي He is livid with rage ; He
 is furious.
- سترگي يې شليدلي دي He has no sense of decency.
 سترگي يې پټه بډه دي He is very careless.
- نه يوه سترگه د ژلمې او Whether you want to or
 بله د خاندې not : Willy nilly.
- څما پټه سترگو کښ نهوڅي He lies to my face (though
 he is aware) that I know
 he is lying.
- څما سترگي ساري He only works in my
 presence.
- سترگي يې ډگي شوي His eyes filled with tears.
 د سترگو پټه ښکار As far as the eye can see.
- پټه سترگه کښ يې گول دي He has a white spot in his
 eye.
- هر څوک م پټه سترگو گوتي Every one blames me.
 مللي
- تر سترگو م شو I caught sight of him.
- څما سترگه ورنه نه سوزي I am not afraid of him.
- څما سترگي تور وي He does just enough work
 to impress me.
- سترگو ليدل نه ژومي Before dawn.
- پټه يوه سترگه دواړه گورم I am impartial to both of
 them.

په سترگو م نه لري يا I do not like the look of him.

په سترگو م بد لري

سترگي يي دي He is cross-eyed.

څمونږ سره سترگي لري We are on friendly terms.

سترگي يي کلکي کړي He was out spoken.

سترگي و زميره Blink your eyes.

سترگي م مرغې مرغي I felt drowsy.

شوي

سترگي يي مړي دي He is not avaricious.

په لس روپي يي سترگي He refused to admit my claim for Rs. 10/-.

پټي کړي

سړي سترگي گڼه Don't mind any one.

په سترگو کيس د هر شي You are mean even over trifles.

زرغون دي

د سترگو نه م مه وپاسه Don't watch every mouthful I take.

Using :—

خوله = Mouth.

خوله وازه کړه Open your mouth.

خوله پدچي کړه Shut your mouth.

سترگي خوله خوري Shut his mouth by giving him something i.e. by a bribe.

شرميرې

ډيري خولي ډيري خبري Many men, many rumours.

کړه خوله په سوک سميږي A crooked mouth can be straightened by a fist
Force breeds respect.

- خوله جوت كړه Shut your mouth ; Be quiet.
- خوله يې طويي شو He was dumbfounded.
- خوله په خوله م ورسره روډه I talked to him quite frankly.
- خولي نه څه م وپاسه Keep quiet.
- په خولي يې لاس كېږده Shut his mouth.
- ن هغه په خوله م څه يا } Don't believe him.
په خوله يې م كېږه }
- ن چرې خوله د پسه The edge of your knife is blunt.
- ن خولي سرواښې يې نشته He cannot control his tongue.
- خوله خوله يې كم They all pointed out my error : they or He hauled me over the coads.
- ن خولي خوند د كېډې وېر Not enough to satisfy hunger.
- په يو دوه روپۍ يې خوله ټيند كړه Shut his mouth with one or two rupees (i.e. bribe).
- په خوله كېس م و وېلو I interrupted him by changing the subject.
- خوله م ورنه واخسته I kissed him or her.
- څما خولي ته م كوره Don't wait for my order.
- نا ن خولي خبرې نه دي It is not an easy job.
- خوله به ورتد واچرم I will ask him for it.
- ن خولي پس دي He is not a good talker.
- څواري خولي څرې خبرې A boasting mouth.
- خوله په خوله نه رږدي He keeps on crying (a child).
- ن خولي تيز دي He is a good talker.

په خوله کښ يې متيازي He does not obey his orders
هم نه کوي at all.

د يې خولي څما په ياد In my times I have seen
شکر خوري شوي many people rise in the
بدا څما په زمانه خوري world and come down
ايږي شوي again.

د خولي پلاؤ پخوي Castles in the air. He is
full of idle talk.

خوله چاته نه چينهوم I never beg from any one.

چه خوله لري چالاکه A man with a ready tongue
خپلو کته به کړي پاکه will easily clear himself.

په خوله کښ م لومه ده I am to some extent in his
power. He has a hold over
me.

بي خولي يې زبان دي He does not speak much.

چه خوله سپينه لوم ياران م One does not lack for friends
لږ so long as one prospers;
When prosperity leaves
by the door, friendship
flies out of the window;
There are always flies
around the honey pot.

خوله په خوله ټک Brimful.

خولور دي He is very talkative.

په خوله کښ اور دري He is very able. He is quick
in the uptake.

خوله يې ټه نه ده He is foul-mouthed.

په خوله خور په زړه کور يا Of fair speech but evil inten-
په خوله مسلمان په زړه کانر tion.

خوله يي بوي کړه Find out his ideas or opinion.

خوله يي ونه خوزوله He did not say a word.

پر خوله شول راته They all sided against me.

خوله يي اوچه شوه He was rendered speechless.

خوله م اوږه اوږه شوه My mouth watered.

د خولي ناشورتې وباسي He is of rough speech.

خوله يي تيرېک دي His prayers are at once answered.

خولي ته د کوربي اچولي دي Your fasting is gaining you no merit.

د خولي الم کلام ورسره نه کوم I am not on speaking terms with him.

په خوله کېښ يي زه درکړم He threw the blame on to me. He incriminated me.

خوله ورسره مه کلونه Don't talk to him.

خوله به د خوره کړم I will give you sweetmeats.

د خان د خولي خبر شوم I was informed by the Khan.

د خولي نه کارغان مه اړخه Keep it under your hat ; Keep quiet about it.

د چا په خولي څوک لاس نه شي ايښوي One cannot stop people from talking.

په ښه خوله ښه خوري شي Kind words will add to your influence ; A soft answer turneth away wrath.

خپله خوله هم قلا ده هم بلا ده Your tongue can be your safeguard or your down fall.

خوله ونيسه Hold your tongue.

- په خوله م نه دي He does not obey me.
 خولي ته د قلب آچولي دي You never say anything.
 خوله درياند تيري ده Your words have no effect.
 په خوله م نه جوړيږي It is distressing for me to say.
 خوله سنبال کړه Control your tongue.
 خوله م پرانسته I began to speak.
 خوله يې سره شوه He has been encouraged to.

Using :—

- غور = Ear.
 په غور د لري Are you listening.
 غور د دي Do you hear.
 غور ونيسه Listen !
 غورونه ونيسه Repent !
 د غور يې وډاسه Tell him.
 ځما په غور نه لري I don't believe
 غورونه م مځ خوره Don't worry me.
 په يو غور يې نښلي او په بل يې وباسي He takes it in one ear and steps it out through the other; It goes in one ear and comes out of the other.
 غور ايستني کوي He is eavesdropping.
 په غورو دروند دي He is hard of hearing.
 غور لري او سترگي نه لري He believes things without proof.

ځه يو غوړ بل غوړ خبر نه Keep it dark. *keep it dark*

غوړونه يې سره نيزدي کړل They whispered. *ځه يو غوړ ابل غوړ خبر نشي*

يا غوړونه يې واکړل
د هغه د غوړم دا خبره تيره I told him this. *Amir*

غوړ يې کاته سر يې بيله He lost more than he hoped to gain.

ځما پر غوړ شه I heard him.

غوړ يې هم نه ريږدي He is not the least frightened.

غوړ ور پسي مه وړه Don't mind what he says.

په غوړ کښ وټه تياي ووهه Persuade him.

غوړونه يې پړوس کړل He pricked up his ears (of a horse).

غوړونه م ساه شول يا Peace descended on me.

غوړونه م په قلاږ شول

ځېږه يې په غوړ ووهله He avoided the subject.

د زړه په غوړ واوره Listen attentively.

زه به يې غوړونه وباسم I shall give him a good hiding.

غوړونه يې تيره دي He has sharp ears.

دا خبره يې په غوړ واچوله He paid great attention to this.

غوړونه يې پر کانه کړل He pretended not to listen.

Using :—

مخ = Face.

د مخ م نه ډيري I cannot afford.

مخ په مخ In one's presence : face to face.

مخ او شا شا You never turned up again.

د هغه مخ ته يې خاوري He held him in contempt :
واچولي Disregarded him.

هغه د هېچا مخ نه کوي He is exceedingly impartial.

چاته د مخ او چاته د شا ده You are not impartial.

زه به ورسره مخ شم I shall tell him to his face.

مخويز Influential.

په يوه څپډه سل مخ An injury to one member
خوړډيري may involve a whole
family or tribe.

د يوه مخ سل مخ غيبي شي For the sake of one person,
one may like a whole tribe.

د يوه مخ سل مخ بدې شي On account of one person
one may hate a whole
family or tribe.

مخ مخي سوي دي He is two faced.

چه په مخ يې د هر چا لاړي پټې وي Don't take any notice of a
loose living girl even
though she is very beautiful.

خاپږيني نه د ختن شي مه
يې وينه

مخ د سپين کړه Clear your position.

مخ په لاري کوي He is safeguarding himself.

د مخ يې تياره ده He is an unlucky man.

د مځ يې رنډا ده He is a lucky man.

مځ کيس يې يوه رتې وړنه He become very pale.

پاتې نه شوه

د مځ څيړمي دي One should not count too much on winning a law suit.

د مځ يې څپ خا ئيسنه دي He or she is extremely handsome.

څما د پاره ورته مځ واوره Speak to him on my behalf.

په مځ م مه لره Don't show me your face.

د کتاب يو مځ A page of a book.

مځي له م مه راځه Don't stand in my way.

څما مځ نه کوي He does not obey me.

د هغه ډير مځ دي He has much influence.

مځ م پر نه ليدو I was too shy to ask him.

دولت مځ نه ورکوي He is unlucky in money matters.

مځ يې شاهدي ورکوي One can tell from his face; His face gives him away.

مځونه م پر ډير وځنول I brought many recommendations to him.

مځه د خپله ده You can do any thing you like.

مځورن شه He was disgraced.

مځا مځ Facing.

د مځ پاڼه يې کم شو He inspires less awe than formerly.

د مخ پټي موسم وۀ It was the beginning or end
of the winter.

خپل مخ يي تور کړ He disgraced himself.

مخ نه يي ايرې وړې He looks very weak.

د مخ يي پچه هم نه اړوي He is absolutely powerless.

Using :—

څپ = Back of the Neck.

په څپ کول To turn inside out.

په څټو يي حلال کړم He treated me very tyrannically.

Using :—

ويښته = Hairs.

ويښته م لک لک ودرېدل My hair stood on end
(through fear).

سر په ويښتو نه درنډيړي I must bear my own burden.
(See also under سر).

ويښته سپين سترگي Said of an old man who is
تاريکي غاښ ننداس still engaged in seeking
worldly gain.

نه وباسي د دنيا د چارو
لاس

Using :—

ژبه = Tongue.

خپله ژبه هم قلا ده هم بلا ده One's words can make or
mar one's life.

ژبه يي سپي څټلی ده He talks rudely to excess.

ژبه يي ونه خوزله He did not speak a word.

ما ورسره ژبه کړې ده I have promised him.

سړي په ژبه مسلمان دي A man should be as good as his word.

د ژبي په سري وړيا د He said it half heartedly.

ژبي لاند يي وو
ژبه يي په خپل واک نيس نه ده He cannot control his tongue.

ژبه يي تيره ده He has a ready tongue.

د ژبي پس دي He has not a ready tongue.

په ژبه يي مه غلږه Don't go by what he says.

ژبه يي په خوله نيس نشته He has no tongue in his mouth ; Does not speak.

ژبه يي شيطان څقلي ده He is always talking with evil intent.

ژبه يي نښلي He is stuttering.

په ژبه سړي څقي He honours one with his tongue only.

اډام په ژبه نه ړدي He does not take his food.

خپلي ژبي نه وا نه وړېدو He did not break his promise.

ژبه يي تند شوه He faltered in his speech.

ژبان يي ناست دي He is on the point of death.

خپله ژبه نيس گير شو His words recoiled on him.

په خپله ژبه لتي خوږي His tongue is always getting him into trouble.

دوه ژبي يي وکړي He made two contradictory statements.

په خوږه ژبه يي مه څه يا Don't be deceived by his soft words.

په خوږه ژبه يي مه کږه

ٺٻي له وار ورتو Wait for your turn to speak.

په ٺبه يی لایم I took his word for it; I believed him.

په ٺه کښ یی اثر دی His speaking is effective; He is an influential speaker.

ٺه یی نه و زده He did not know the language.

ٺه یی په تا لو نه لري One cannot stop him speaking.

لونده ٺه ده هر خوا اړی One can easily change his words.

Using :—

غاس = Tooth.

غاس چيچي ورتو وکړه Rebuke him.

چه غاښونه وړو نو چنډي نه وي Wealth has come too late.

يو غاښ یی هم پړه تود نه شه It was hardly enough to taste.

غاښ چه رانخور شی نو علاج یی انډور شی Extraction is only remedy for a diseased tooth.

سخي د چۀ په غوځل کښ لوي شی نو غاښ یی مه گرځه When a person is known to you for a long time you need not enquire about his habits.

غاښونه یی پړيو تل He lost his teeth.

Using :—

پوزه = Nose.

په پوزه مچ نه پريږدي He is quick tempered.

ولي پوزه چوړېږي Why do you turn up your
nose at it.

د پوزي سر يې غوړند دي He is growing up ; No longer
a child.

تر پوزي راغلي يم I am fed up.

پوزه په ديوال پادې He is very poor.

چه پوزه يې ساسي بلا تر پاسي An ordinary man may some
times do wonders.

پوزه سونډ کړه Blow your nose.

د پوزي په ليکه څه Go straight on ; Follow your
nose.

چه د پوزي يې نيسي نو He is in extreme trouble.

ساه يې خيژي

څما د پوزي پيزوان شو He sticks to me like a leech.

پوزه يې پرېکړې شوه He was greatly disgraced.

تر پوزي يې را وستم He made me fed up.

Using :—

شا = Back.

شا په شا In my absence.

د په شا At the back of.

دا خبره يې شاته را چوله He paid no attention to it.

شا خيه Go away.

په شا کول To carry on one on one's
back.

د اسبي شام لړېدلي ده My mare has a sore back.

دا غم يې شاته واچولو He forgot this grief.

Using : —

کینه or خینه = Stomach Belly.

د کینه ما لاند ده را باند نه ده I am not greedy.

د کله ي سېي دي He is very greedy.

په کینه ي رسې تېږي He has eaten to repletion.

د هغه ښځې کینه ده That woman is pregnant.

کينه ور يا خنده ور He eats too much.

هر څه ي په کينه ډېچ کړل He spent everything on his stomach.

د کله ي حاجي دي He is fond of eating too much.

کينه يي سوډ کړي ده He thinks only of his stomach.

خپله کينه غږه ستي Whatever else happens, he always eats good food.

Using : —

سینه = Chest.

سینه ي راته و وهله He took the responsibility.

(شنا د مرر و پلار خور شي) The times comes in love when one forgets even one's parents.

کله ي وډي شي

سینه په سینه Embracing.

په سینه زور تیر وم I bear the trouble.

د سيني زور د ډير دي You are a great worker.

Using : —

هډوکي يا هډ = Bone.

هډوم ورسره شریک دي I am a blood relative of his.

د هې دُشمېني Blood feud.

پېپې په هېوګۍ کې Shut his mouth by bribing him.

د هېوګو حمیل یی ورته په غاړه کې They put a necklace of bones round his neck (i.e. disgraced him).

هې په هې ورغلل The married pair were related to each other.

په هېم چاړه نه لري I am penniless.

سړ هېي دي He does not mind taking bribes ; he takes any illicit gain.

Using :—

وینه = Blood. *Trust* = *بخت*

وینه زکړ توپ وهي Blood is thicker than water.

وینه ويستل To bleed (transitive, medical term)

خما ورسره د وینې شراکت دي He is a relative of mine.

لکه چه وینه جاري داسی A friend cannot be so sympathetic as a relative.
مینه نه ژري

وینو ته د تري ناست دي He is thirsting for your blood.

وینو څکو ته د تري ناست دي He is my deadly enemy.

Using :—

څرمن = Skin.

څرمن به د وباسم I will flay you.

په څرمن کېس م یوه کوډي نشته I have not got a penny.

خرمن یی د بوسو دکه کړه He stuffed the man's skin
with straw. (i.e. He punished
him severely).

د سپی خرمڼ یی په مخ
اچولی ده He is shameless.

Using :— زړه = Heart.

زړه زړه ته لار ده Love begets love.

په زړه کور په خوله خور Of pleasant speech but evil
intention.

په زړه کښم وو I said to myself.

د مور زړه په ځوي او د
ځوي زړه په دیوال A mother's love for her child
is greater than the child's
love for its mother.

د زړه خبري په زړه کښ
دي I keep in mind my intention
of harming him.

زړه د سړو مل دي Money appeals to every one.

زړه م ورباند بیلو I lost my heart to ~~him~~ (or
her).

زړه ته م غم واچولو I grieved excessively.

زړه م تر ویستی دي I have frightened him great-
ly.

زړه م ورباند وسو I took pity on him.

چه د زړونو پرېوځي نو د
غرونو پرېوځي Once you hate a person it is
difficult to like him again.
love once forfeited cannot
be regained.

زړه چه مین شي ښائست
پکار نه دي Love does not want beauty
and sleep does not need a
pillow.

خوب چه راشي با لښت
پکار نه دي

چۀ ن زړۀ مينۀ يی نه وي You cannot force love on
ميين يی مۀ کړي د ملا any body.

په تعوينونو

ن زړونو مالک خدايي دي God can read all hearts.

چۀ پۀ زړۀ يی غم د يار وي The anxiety of love drives
خۀ به خوب کا away sleep.

را پۀ زړۀ شو I suddenly remembered him.

زړۀ د نۀ دي It is not your wish.

ن زړۀ نۀ کوي Your heart is not in it.

چرته چۀ زړۀ ځي هلته Your feet will go where your
هڼی هم ځي heart is set.

په دي کنس زړۀ مۀ وهه Do not be discouraged in
this.

ما يی زړۀ اوچت کړ I encouraged him.

ځنما زړۀ يی مات کړ He discouraged me.

درسره م زړۀ دي I like him.

زړۀ م هم کيږي او ساړۀ م I can not decide either way.
هم کيږي

زړۀ سواندي سړي دي He is very sympathetic.

پۀ زړۀ ماتی Discouragingly ; half heart-
edly.

زړۀ م اوبۀ نۀ سکي I can not believe this ; I I
can not trust this (or him).

د زړۀ دمۀ م ورباند کيږي I am very glad to see him.

د زړۀ پۀ غوږو واوړه Listen attentively.

- زړه رانه ووتو My heart was in my mouth.
- په زړه کيس م خوښ دي He is the kind of man I like.
- زړه يی د کتو دي He has good cause to be sad.
- زړه م پر ورغي يا زړه م I fell in love with her (or him).
ورباند بيلو
- زړه ته م دا خبره واچوله I kept this in mind.
- په زړه يی د پرسکو غوښل دي He was terrified.
- د زړه په خوښه With pleasure.
- په ښه زړه Willingly.
- په مات زړه Broken-heartedly.
- د زړه کار نه کوي His heart is not in his work.
- په زړه د څه دي What do you want to say.
- په زړه م رڼي پخښي I am boiling with anger.
- په زړه کيس م ورته جوړه کړي ده I shall get even with him.
- زړه پر نه شم کولي I am diffident about asking him.
- زړه سره صلاح وکړه Think it over.
- د زړه غلا درته وایم I will tell you my real object.
- زړه د غوښو دي After all I am but human.
- زړه ورباند م نه تړه Don't rely on him.
- د زړه او تر خولی تر مینځ A secret will remain a secret until it is let out.
- د سلو کالو لار ده
- زړه م پر تش کړم يا زړه م پر سپک کړ I told him just what I thought of him.

بی زړه سپی دی He is a coward.

په زړه کېښم دا مسوده I made this decision.

جوړه کړي ده

زړه م په تراره شو I was very anxious.

زړه می جوړ شو He was satisfied.

د زړه په رنځ اخته دی He is very distressed.

په زړه کېښی کیډر ناست دی He is afraid of being found out.

زړه م خولی ته راځي I got fed up.

که زه ورځم زړه م نه ورځي If I go, my heart will not be in it.

په زړه م اور بل شو It annoyed me very much.

زړه ټینګ کړه Control yourself; be brave.

ځما زړه ورنه پېښ دی I got tired of him.

د زړه سړه م ټپه شوه I ate just enough to keep me going.

د زړه مینه م پر نه ماتېږي I am not satisfied with it (him or her).

زړه م هوا خوري Pleasant thoughts come to me.

په زړه م راو وړیدو I suddenly remembered him.

زړه م هیڅ نه اخلی یا زړه I have no appetite.

ته م هیڅ نه کیږي یا زړه

ته م ډډی نه کیږي

زړه م اوبه نه سکی I can not rely on him.

زړه م کار ته نه کیږي I can not put my mind to any work.

زِرُّ مَ تَكِيدَلِي دِي I have become discouraged.

دَ زِرُّ دَ پَاسَ Half heartedly.

بُهَ زِرُّ يِي وَ خَوِرَه It crossed his mind.

بُهَ زِرُّ يِي خَذَمَل وَ لَپَر دِي He is brutal.

دَا خَبَرَه دَ زِرُّ نَه وَ بَاسَه Forget this.

خَمَا زِرُّ تَه نَه پَرِيخِي I can not believe it.

زِرُّ يِي پَرِيهَتُو He was discouraged.

Using :—

ماغزُه = Brain.

مَ غَزُو كِبِسَ يِي خَلَل دِي He is somewhat wrong in the head.

مَ غَزُهَ يِي كَلَوِي دِي He is half mad.

دُ هَغُهَ مَ غَزُو تَه دَا خَبَرَه نَه He does not grasp this.

رَسِي

مَ غَزُهَ يِي تَار پَه تَار شُول His head was crushed to pieces.

Using :—

لاسُ = Hand.

كَه دَ لَاسُ مَ كِيدِي If possible.

لَاسُ پَه لَاسُ يِي بَدَلِ He took his revenge very quickly.

وَ اخَسَت

پَه سَخَتِي كِبِسَ يِي لَاسُ He helped him when in trouble.

وَرَكِر

دَ مَلِكِ مَبْخِي تَه يِي لَاسُ He made free with the Malik's wife.

اچَرَلِي دِي

پَه لَاسُ يِي تَوَكُلِ He got ready to fight.

مَ سَرَه يِي لَپَر لَاسُ كِهِي دِي He has helped me a lot.

- (ته) لاس ور کول To shake hands ; to help.
 زه د هغه لاس ته ناست يم I am dependent on him.
 نه لاس م ورباند پر شي If I get a chance to harm
 him (if I get him in my
 power).
 لاس لاس پيژني I will give it to the person
 who has given it to me.
 د هغه لاس لري لري He has great influence.
 پيژني رسي
 لاس رانه واخله Leave me alone.
 په لاس کيښ شرم زغونوي You are in a great hurry.
 دنيا د لاس خيري دي Money comes and goes.
 خه لاس پناه خه غر پناه Absence is absence whether
 near or far.
 چه لاس مات شي غاري له خي One looks to one's nearest
 relative when in trouble.
 ټک له دواړه لاس خيژي Kindness begets kindness.
 په تا م لاس نه رسي مږبه د پلار مږم To injure a person indirectly
 through harming some
 one weaker.
 په لاس کيښ پنځه گوتي All people are not alike.
 هم يو شان نه دي
 لاس م تنگ دي I am short of money.
 ارت لاس غوزوي He is a spendthrift.
 لاس م نه رسي I can't afford it.
 لاس خوزه Make haste ; be quick.
 لاس وهونکي A thief.

(ټه) لاس پورته کول To sympathise with some body. (After the dead body is buried).

هغه ځماد لاس دې He is under my thumb.

دوه لاس دوه پېږي All alone. Without any money, clothes or food.

که د لاس پېږ خدمت وي نو ورته تیار یم If I can be of any service to you I am ready.

لاسونه پېږي م مړه شول I was paralised with fear.

لاس په توره کول To be brave.

په لوي لاس م لس روپي ور کړي او اوس منکر دې I distinctly remember giving him ten rupees but he refuses to repay me.

لاس را سره کوي He helps me.

(په باند) لاس پوري To begin.

کول

لاس م پر تود نه شه He was of no use to me.

لاس کښ م څه نشته I have no money.

په کلي کښ لاس و لړيدو A fight took place in the village.

لاس تر وېنځه Wash your hands of him.

لاس تر په سر کړه Leave him alone.

په لاس کښ يي د حاکم He has official power.

لخته ده

لاس رانه ونيسه Don't worry me.

لاس رانه وړي Don't touch me.

په خپلو روږو لاس ونيسه Stop wasting your money.

لاس تړلي رسمي په غاړه With hands tied and a rope
round his neck.

لاس ځړه Hold your hand out.

په لاس نه را ځي I can not get it.

لاسونه مېرورل To wring one's hands.

لاس م بند دي I am busy.

ستا لاس چا نيولي دي Who hindered you ; you
have full choice.

لاس يي ورنه تاؤ کړل He embraced him.

لاس م در لاند دي I am somewhat in his power;
he has a hold over me.

څما په کار کيس لاس مځوډه Don't interfere in my work.

څما لاس يي وکتو He felt my pulse.

لاس ورپسي وهي He is trying to do him harm.

که راسي چه ما په مورتې Since I have started culti-
vating my land.

لاس ايښي دي

په دي هلک لاس کيږده Protect this boy.

په دي لاس يي ورکړه او One reaps as one sows,
whether good or bad.
په دي يي واخله

تسه لاس ته م دښمن يي One cannot achieve much
with an empty purse.

Using : —

پنډه يا ځپه = Foot, leg.

څپي م په او بو کيس Things have gone better
with me.
څپي دي

څپي يی په او بو کيس Make some sort of excuse.

نېږه په نېږه ناست دي He does no work.

نېږه ته م اړ نېږي مۀ اچره Do not trip me up. Don't hinder me.

څما نېږه ورته را کاري He helped others against me.

نېږه م د پاس وي نوکۀ په It serves my purpose.

خرو وي کۀ په آس وي

نېږه يی خړيدلی ده He is beginning to have bad luck.

د نېږونه تر سر پوري From head to foot.

د جنبي نېږه يی ماته کړي ده They or He made the girl engaged to him.

نېږی راپسی ترېوي He is threatening me.

لس نېږی يی وهل He was trying hard.

نېږولړلو ته م نه پېږدي He does not let me stand on my own feet. (i. e. make progress).

نېږی يی سپکی کړي He ran off.

نېږی وباسۀ يا نېږی کړه Get out ; Go away.

نېږی وغزوه Stretch out your legs.

نېږی را ټولي کړه Pull your legs up

نېږه نيولي شۀ He hesitated to come. (Or go).

نېږی ځان پسی را کاري He is very lazy.

نېږه نه م زمکه و تېتیده He was greatly surprised.

نېږه م بی ځاي شوي ده I twisted my foot.

يوه نېږه د دلی ده اوبله You are always there.

هلتۀ

روښي د مار چپه ده Money is very scarce.

Using :—

گوته = Finger.

نور په گوته نه پټیږي Truth will out.

چې د گوتی ځای مومي He always demands too much.
نو څو په کس ور منډي

ټول یی ورته په گوته کړل He pointed out every one of them to him.

د میر گوته یی په لاس کړي ده You do no work.

په گوتونه راځي It can't be obtained.

گړه په گوته Hand to hand.

بل ته گوته چه ځي ځان One can easily blame others
ته نه ځي not oneself.

چه یو گوته بل ته ونسی If you find fault with others,
نو څلور ځان ته کړیږي still more faults will be
shown in yourself.

شیطان گوته راځي It was sudden impulse.

د گوتو م دوتو It is no longer in my possession.

گوتی ورسره نه ماتوم o n't like to displease him.

گوته پر نه شی ایښوي You can't point out any defect in it.

گوتی تر و باسه Leave him alone.

گوتي در ډول To touch.

گوته په لاس کړل To wear a ring on one's finger.

- دي کار ته يي گوتی و اچولی He began this work.
 گوتنه و لږوه Make your thumb impression.
 څمونږ تر منځ گوتنه ده I am not closely related to him.
 څما په کار کيښ گوتی Don't interfere in my work.
 مه وهه

Using :—

نوک = Nail.

- چه د نوک ځاي مومي نو He demands too much.
 سوک په کيښ ور منلایي
 نوک په سوک ځاي شړل There was hardly room for them.
 چري يی نوک سوړ شوي نه دي He has never had any accident ; or mishap.
 نوکو نه تر ننگرل To have a desire to try to stir up more trouble.
 د نوکو په سر شنه He stood on tip toe.
 د نوک قدر نيکي د راسره نه ده کړي You have never done me any good.
 ستا نوک ته هم نه شي کتلي He can't cause you the slightest trouble.



PROVERBS IN COMMON USE.

Note.—There are thousands of Proverbs in Pushtu; all the following are in common use will be understood anywhere among Pathans.

موتېي نمونه ده د خروار You can judge a man by a few words. (Lit: a handful grain is the sample for the whole bin)

موتېي handfull. نمونه sample.

خروار full bin of grain.

چه تير شي هغه هير شي Out of sight, out of mind. (Lit: Anything when passed, is forgotten).

تير كيدل to pass.

چه خدايي مو مل وي خه If God be for us, we need fear no evil.

ديوان خه يي خنمل وي مل companion.

دېر A Demon. Giant.

د خولي او د زړه لار يوه ده What the heart thinks, the tongue speaks.

خه چه وشو هغه وشو What is done cannot be undone; let bygones, be bygones.

د باران ته نږدېم د ناوي Out of the frying pan into the fire.

لاندېم سپه شوه نارو roof drain.

خپل خادر سره پټې غرول Cut your coat according to your cloth.

پکار دي خادر غزول to stretch out.

په پښتنه پښتنه سړي کابل ته رسيدې شي If you make sufficient enquiries you can reach your destination.

هر گل سره اغزي وي There is no rose without a thorn.
گل flower. اغزي thorn.

راست اوسه په لويه لار تمښ ملاست اوسه Honesty is the best policy.
straight, well behaved.

اول و خوره د ځان غوښي نو بيا و خوره د ښکار غوښي يا راحت نه دي بي زحمت چا موندلې There is no gain without pain.
meat, flesh. ښکار prey, shooting, hunting.

چه پخپله ځان ته ځان وايي ځان نه دي Self praise is no recommendation.

تو کلي لاري خړلي له بيرته نه راځي It is no use crying over spilt milk.
spit. لاري spittle.

عمل دخپلي لاري مل دي A man's actions (good or bad) accompany him throughout life; the result of a man's action follows him through life.
action. مل companion.

نل به کني نه شي داؤزي به سړي نه شي can the leopard change his spots.
rush plant. داؤزي a man from daūd zai.

چۀ څۀ کړي هغه ريلې As you sow, so shall you reap.
کړل to sow. ريلل reap.

نقير دوه سړ د وشرل يود You killed two birds with
څير واخست بل د وکړل one stone
ديدنونه خير a beggar. سړد advantage.
يا خير alms. ديدن seeing one's
هم خرما هم ثواب sweet heart خرما date fruit.

د کور لور خور کوميزنه وي A prophet has no honour in
his own country.
کوميزنه one with running nose.

د ډيري کني لاند تياره وي To look for what is under
one's nose.
ډيره Lamp, candle. کنه bott-
om. تياره darkness.

مفت شاپ قاضي هم (Persian) never look a gifted
سکلي دي يا مفت را horse in the mouth.
چه گفت مفت gratis. گفتن to speak (in
persian).

به تالي کبس غل مۀ کوه Don't foul in your own nest.
تالي plate. غل Excreta of
human being.

روري خوري به کور حساب Business is business.
تر مينځ روري brotherhood.
خوري sisterhood.

د وطن سپي د وطن سپي Set a thief to catch a thief.
راړول to catch.

تقدير ته تدبير نشته One cannot alter one's des-n
tiny. تدبير fate. تقدير pla.

د خداي د ټوټک اواز نه وي ولي کُز ري سخت وي
The punishment of God comes without warning.
club, stick. کُز a blow.

په ډيرو قصابانو کښ غوا مُرداره وي
Too many cooks spoil the broth.
cow. مُردار unlawful. قصاب butcher.

چېته هندوان اوچېته توتان
He does not know a hawk from a handsaw; what has he to do with it.

مړ او اوده يو دي
Death is akin to sleep.
dead. اود sleeping.

زړه زړه ته لاز ده
Love begets love.

چه غلايي وشوه نو خوږيدار وي و سا تلو
When the horse is stolen, what is the use of shutting the door of the stable.

ديوالونه هم غوږونه لري
Walls have ears.

غليل پاڅي کوزي ته وايي تاکنس دوه سوري دي
The pot calling the kettle black.
a sieve. کوزه Jar. سوره Hole.

پټ غل بادشاه دي
A thief is an honest man untill he is found out.
hidden. غل thief.

چرگي له د ستني داغ هم بس دي
A slight loss is great one to a poor man.
hen. ستن needle. داغ stain, or brand with the point of hot needle.

د صبر مېړه خوږه ده Patience is virtue.

د صبر patience. مېړه fruit, result.

د نيا د اړه مې مډگوتې دي Fortune is fickle; wealth is fleeting.

د مډگوتې pot of the Persian wheel. دنيا wealth.

د اوسپنې نينې چيچل It is very difficult task.

د اوسپنې Iron. د نينې roasted corn. د چيچل to munch. bite.

په وينځلو به يې سپين نه You cannot make a silk purse out of a sow's ear.

نې با بو جان هغه شال You cannot change human nature

چه د وړې اصل يې تور تور shawl. اصل origin. رڼي black.

لږ خوږه تل خوږه Eat a little and you will be

دېر خوږه زهر وگنډير خوږه able to eat always: everything in moderation. Mean between two extremes.

تل always.

خاموشي لوي کمال دي Silence is golden. (Speak only when you are spoken to.

خاموشي silence. کمال qualification.

توره په اصل غوڅول کوي Breed will out.

توره sword. غوڅول to cut.

سږي نه وازده وباسي He is a skinflint. (A miser).

سږه louse. وازده fat.

هر چاته خپل وطن کسمير
دي Every one likes his own
country best. East, west
home's best.

مجالس د تاثير دي A man is known by the
company he keeps.

اختر پي ميره نه دي The truth will out.
اختر Idd. ميره husband.

د گور شپه کور شپي نه ده One must die when one's
time comes.
گور grave.

خپله روڼي پردي شکاره
کيس ده One good turn deserves an
other.
شکور bread basket.

خيرات په خپل خيربات Charity begins at home.
خيرت alms.

چه يو خوا گورم ډانگ دي I am between the devil and
the deep sea ; I am on the
چه بل خوا گورم ډانگ
دي horns of dilemma.
ډانگ club. ډانگ leopard.

هر څوک وايي چه څما
شوملي خوري دي Every one praises his own
goods: No one cries
stinking fish.
شوملي buttermilk.

په سر کښي يي مسراک A wolf in sheep's clothing.
او بغل کښي يي خنجر
fit. مسراک tooth brush. خنجر a dagger.

بنده د حرکت وکړي نو God helps those who help
themselves.
خدایي به پر برکت کړي بنده slave of God i.e. a man.
برکت حرکت blessing.

زهيږ د بلا بهير دي Misfortune never comes
singly.

one in trouble. بلا calamity.
بهير crawd.

مړوند په مورې يو ځل Once bitten twice shy.
مورې pag. blind. مړوند

پريوځي

د اوښانو غاړې چا نيرلي Might is right.
دي غاړه neck.

چه ډير غوريږي نونه وريږي Empty, vessels make much
noise; a barking dog
يا چه ډير غاړې نو چيچل seldom bites.

نه کړي غوريږدل to thunder. وريږدل to
rain. غل to bark. چيچل
to bite.

لوگري نه لونه کيږي نو لوړ A bad workman blames his
tools; a lazy man makes
په لونه تيروي lame excuses.

لوړ harvester. لوړ sickle.
لونه clod of earth. تيرول to
sharpen, grind.

دوښي عقل نه درستي Second thoughts are best;
look before you leap.

کيږي first, former. درستي
latter. عقل wisdom, thou-
ghts.

په دي خولي سمي لوړ A man's word is his bond.
لوړ daughter. خور sister. ورکول
خور ورکوي to give in marriage.

د مار خورلي د پوي هم A Burnt child fears the fire.
مار snake. خورلي bitten. پوي
ويړه کيږي rope.

چېر وړي درېونه هم لاس A drowning man catches at a straw.

اچري چېر washed away. وړي a kind of grass.

چه هلك جيلې ونه ژلري If you don't ask you won't get.

نو مور هم تي نه وركوي teat. ژړل to cry, weep.

د ړندو په مينځ كېس د A figure among cipher.

يوې سترگي خاوند بادشاه Lit : Among blind people a one eyed is a king.

وي

دوست هغه چه په سختي A friend in need is a friend in deed.

كېس پكار راشي سختي hardship, evil day.

پكار راتلل to be useful to.

چه زر لري خبر د غره په A full purse never lacks friends ; money talks.

سر لري يا چه خوله

سپينه لرم ياران م ډير

يا د مالدارو د دوستانو

خه كمې دي

لكې ښه دي كه پتي A trustworthy man is better than rich.

لكې He who has lacks of rupees. پتي He who is trustworthy in dealing.

برېښي د لاري اوږي او Needs must when the devil drives.

اوږي نه اوږي naked. اوږي hungry.

اوږېدل to turn back.

د دروغزن یاد شت نه وي A liar should have a good
memory.
memory. یادداشت liar. دروغزن.

تش لاس ته م دشمن وي A light purse is a heavy
curse.
empty hand. تش لاس.

چه خومره خرگي همره يي A little bird wants a little
nest.
بارگي بارگي a little ass. load.

نيم حکيم خطره د خان A little knowledge is a
dangerous thing.
نيم ملا خطره د ايمان danger. ايمان faith re-
ligion.

هم ستوان خوري هم A man can't spin and reel
شپيلي غوري at the same time; You
can't do two things at the
same time. Lit: Eating
roasted cornflour and at
the same time whistling.
roasted corn in powder. ستوان
شپيلي غورل to whistle.

هر سړي د خپل کور بادشاه Every man is the master of
دي his own wish; a man's
home is his castle.

نوي سپاهی اوسي په دو A new broom sweeps clean.
را اړوي deer. در a run.

اصیل له اشارت او کم اصل A nod for a wise man and
له کوتک rod for a fool.

د کور ايله د هندوستان A penny saved is penny
گټه ده gained.
ايله spare. گټه profit.

په درخ تلی اوبه بیرته نه What is done cannot be un-
جاروڅي يا نه جاروڅي done. It is use less to cry
تیر ساعت په بیرته بیا Mouth of the field water
cut. جارو تل to return.

په لاس کپس پنځه گوتی All men are not alike you will
هم یو شان نه دی find good and bad every-
where.
گوته finger.

بلا وه او برکت یی نه وه All is well that ends well.
برکت power of harming (in
this case).

ستا د تشی مشغولا نه ماله Better alone than in useless
خوب به دی company ; your conversa-
tion is a waste of my time.
مشغولا conversing to pass time.
خوشي useless.

له نیشتم نه ښه دی It is better than nothing ;
Half a loaf is better than
no bread.

لکه مور هسي لرونه لکه Like father, like son.
جرنده هسي درونه water mill. درو flour.

خیالي پلاو پخوي He builds castles in the air.

یوه هاوه هغه هم سخاوه I had but one egg and that
addled. (Sad of only son
who turns out to be a bad
lot.)

١٥ an egg. سڅا stinking, rotten.
ten.

١٦٥ بیکارو له شیطان کار پیدا کوي The devil finds work for idle hands ; Satan finds some mischief still for idle hands to do.

١٦٦ روپي روپو له څي Money makes money.

١٦٧ مدام د پتاسو باران نه نږي The sun will not always shine ; Sunday comes but once a week ; make the best of your opportunities.
١٦٨ پتاسه lump of sugar.

١٦٩ د خپل مړت څوک خبر نه وي Death keeps no calender.
١٧٠ مړت death.

١٧١ پټ کور کيس نيمه روڼي چنه دټه - نه پټ پردیس کيس پردیس پټ نيمه روڼي Poor fare at home is better than rich fare abroad.
١٧٢ ټالي پک د پلاؤ نو foreign country.

١٧٣ پټ خپل کور سپي هم امزري امزري Every dog is lion at home.
١٧٤ امزري وي tiger.

١٧٥ يو وخت پټ هر چا راځي Fortune knocks once at least at every man's door.

١٧٦ همت مردان مدد خدا Fortune favours the brave ;
١٧٧ مدد خدا God helps those who help themselves. (Persian).

١٧٨ د خان د کور چه تيل پټ لاس درځي هم جولي ورته نيسه From a bad pay master take whatever is offered.
١٧٩ جولي oil. skirt of a shirt.

روغ صورت تل اختر دي Health is happiness (wealth).
تل always. اختر Idd.

لوي لوي دروازي په A cobbler in a castle ; a crow
in peacock feathers.
کنښ ناستی موشاده a woman or man with
ugly face.

اورې ته په تبخي هم A hungry man is impatient
to begin ; a watched pot
لری ده never boils.
تبخي يا تبې a hungry. اورې
chapati cooking pan.

په حرامه راغلی وه په Ill got, ill spent; dirty money
never stay.
حرامه لاره حرام unlawful.

د توري زخم جوړېږي A harsh word is harder than
a blow. (lit : wound from
ولی د ژبي زخم نه a sword heals, but a wound
جوړېږي from a word does not
heal).

ليلی ته د مجنون په Love is blind.
سترگه غوره

څنگه مخ هسی څپېږه Treat a man according to
his merits.
څپېږه a slap.

عاشق سړي کله پټېږي A lover cannot disguise the
fact. (lit: love and a cough
can not be hid.

د خداي او د بنده اراده Man proposes, but God dis-
poses.
يوه نه ده اراده intention.

پیشوی د غوږو څوکیداره
 ښه
 Don't put a fox to mind
 gease. (lit: He made
 the cat a chaukidar for the
 meat.)

حاجت بده بلا ده نه تېر
 خبر شی ځای د راتلو
 وې نه وله ورشی
 Need must when the devil
 drives.

سر چه د په بخره شی نو
 ماتل یی بویه
 The sooner done the better ;

نوي خلق نوي دستور
 New lords new laws. autres
 temps autres moeurs.

چه اور نه خوري نو بوي
 درنه نه څي
 No smoke without fire. (lit :
 If you don't eat garlic
 your mouth won't smell.
 اور garlic. بوي smile.

اسونو نعلونه وهل چيندخو
 هم ورته پي ونيوي
 Having ideas above one's
 station. (Said of a person
 who copies the customs of
 great people.) lit: the
 horses were shod and the
 frogs also lifted up their
 feet.

نعل وهل to shoe (a horn).
 چيندخه frog.

يو خو خداى نه دي عالم
 د دنيا عالم چه لير وي
 همه نه دي
 One flower makes no gar-
 land ; many hands make
 light work. lit: it is better
 that God is one and the
 people many.
 عالم people.

توري د لا وهي او نورې د عبدالله وهي
One beat the bush another catches the bird ; one man does the work and the benefit is enjoyed by another.
توره sword. لا polite term of calling elder brother. نورې mouthful food (morsel).
هل to eat in this case.

چه اسمان ته غوندي ولي
نر پخپله پر لري يا چه
اسمان ته توي نو په
خپل مخ ي راپروغي
يا چه نيم سيري په
دري ولي نو هم نيم
سيري ماتيري
Piss not against the wind ; You cannot kick against the prick.
توگل to spit. غوندي a clod of earth. نيم سيري half a seer stone. دري four seers stone.

نه سل دارو نه يو پرهيز
Prevention is better than cure.

کبر له زوال دي
کبر pride. زوال misery, decreasing. Down fall.
Pride goes before a fall. Pride has a fall.

په لاس کيس شرم نه
زرغونيدل زرخونيدل
Rome was not built in a day. mustard. to sprout out.

خاموشي نيمه رضا وي
خاموشي silence. رضا pleasure, will. نيم half.

زور په زور ماتېږي Diamond cuts diamond.

ټک له دواړو لاس خيژي You scratch my back I'll
scratch yours.
ټک clap.

چه څومره خولي همره خبري So many men, so many
versions.

اوسپنه چه توده نه شي Nothing is achieved without
taking trouble. lit : unless
همره بد اوږده نه شي the iron is hot it cannot be
lengthened.
اوسپنه iron. اوږد long.

چه تښت شي نو په Even a worm will turn at
bay.
جنگ شي

سپي غاږي کاروان تيرېږي The dogs bark but the
caravan goes on.

اوږد د ورځ تېږي دي The mill cannot grind with
water that's past ; the past
is gone for ever ; it is too
late.

ورځ mouth of the field.

کانږي تلو د يتيم په Calamity falls on the poor.
سر پرېوتو يتيم an orphan.

مېښي ته سړينده وهل It is no use casting pearls
before swine.
دي سړينده buffalo. fiddle.

مړه ګڼده فارسي وايي A rich man forgets himself.
A rich man at times for-
gets his humble origin.

بندۀ دَ خطا دي To err is human.
خطا error.

په خپله تورۀ يی ځان He is hoist with his own
غوځ کم petard.

ډاډۀ د لا ليدلی نه ده او Don't cross your ditches
پرتو کت ورته د دی before you come to them.
ځای و باسی

له هغه خوراک هم سړي Familiarity breeds contemp.
سیکن شی خوراک food. سیکن satiated.

د جرندي مرگري د مور Competition destroys
مېړه وي friendship.
جرندۀ water mill. مرگري com-
panion. مېړۀ husband.

لږ ورکړه ډیر سنډال کړه Venture small fish to catch
great one; a sprat to
catch a (Herring) mackerel
کول سنډال to store.

اوده امزري ولی ويښوي Let sleeping dogs lie.

په کمزري ورځ زۀ اوبۀ The weak are easily oppress-
ed.
ما تېرې کمزري weak. ورځ mouth of
the field.

چه خداي سړي ساتي What god wills, no frost can
kill. God protected Daniel
نو د امری په خوله in lion's den.
کنس یی هم ساتلي شي

چۀ کلی سره وهلي یی When all are in trouble one
نر نه یی وهلي only should not complain.

چۀ څښه دیس هسی When in Rome do as Romans
do.
بیس country. بیس dress.

بی امید شیطان دي While there is life, there is
hope.

اول اطم (طعام) یدا کلام Eat first and talk afterwards.
طعام food. کلام conversation.

بساط لږ ارواحان پر دیږ One vacancy for many can-
didates.
بساط food. ارواح souls of persons.

په یو غوږ یی نښاسي او In at one ear and out of the
په بل یی وښاسي other.

چۀ سر حیات وي نو خړلي To the living all is possible.
پیری lit: If your head is alive
you can get a hat for it.
حیات living, in life. خړلي cap.

څومره چۀ کورۀ اچوی Labour brings its own re-
همره شربت خوړیږي ward; The more you sow
the more you reap.

څۀ شل اوڅه شل نیمی Don't spoil the ship for a
Ha' p'orth of tar. If you
spent so much a little
more will not ruin you.

د سنيگانو جنمټ وۀ د When great people fight
کانډو بوتو په کنډس قضا راغله other poor people suffer.
lit: when male buffaloes

fight the stones and plantation are ruined.

Here is what you asked for.

He that mischief hatcheth, mischief catcheth: Who so diggeth a kit shall therein: The biter bit.
well of water.

Empty vessels make much noise.
fat.

Faithful service brings honour: Honour is measured by service rendered.
honour.

Forced labour is better than idleness.
forced labour.

Example is the greatest of all seducers. A man readily follows the example of his neighbour.

The girl worth a farthing broke a penny bangle.
one fourth of a pice.

Let us see which way the wind blows:
side. camel. to kneel.

دینه زر کز ټوپ وهی یا Blood is thicker than water.
 اړه په دانگ نه بیلیدي blood. وهل to jump.
 د انګ club. بیلیدل to be
 separated.

حکومت سره حکمت هم A ruler needs wisdom (be-
 sides power).
 پکار دي حکمت ruling. policy.

رښتیا ویل له زهرونه ترینه Truth is impalatable. lit :
 دې speaking the truth is more
 bitter than poison.
 ترینس truth. زهر poison. ترینس
 bitter.

د کاغذ په کشتي سیرل به One should not count on
 کوي تر کومه living for ever.
 کاغذ paper. کول boat. شیل کول
 to go about.

سل شپې د ساد یو به A thief gets his opportunity
 کنس د غل in the long run. Every
 dog has his day.
 ساد master of the house.

د امزري په غار کنس د Like father like son.
 امزري بچي پراته وي غار cave.

اړه په اړه منت یې خه Now we are square. The
 loan is repaid what more
 do you ask for.
 اړه flour. منت obligation.

کم خرچ بالا نشین Of small cost but of good
 appearance.
 کم less. نشین is the root of
 نشستن to sit (in persian).

د گندږ غوږو ښوروا هم
گنده وي
Like father like son : You cannot make a silk purse from a sow's ear. lit : the soup of bad meat also stinks.
ښوروا
filthy, stinking. soup.

که ابي سل مړونه وکړي
خوابي بيا ابي ده
Whatever she does your mother remains your mother.
ميره
mother. husband.

د ډمانو زړه وچاوده او خان
ته مېچره ونه شوه
Love's labour lost : said of a person who gives no credit for hard labour done. Try as you may, you will not always receive the credit.

نيکي ډېږد گناه لازم
Do not return evil for good. Returning evil for good.
ډېږد
goodness. destroyed.
گناه
sin. fit.

هر څوک په خپل کور ښه
پوهيږي
Every fox knows his own hole. Every one knows his own business best.

هر سړي په خپل کار ښه
پوهيږي
The cobbler sticks to his last. Every man to his own task : Let the cobbler stick to his last.

په کتبڅه تور تور شته
There is a fly in the ointment there is something at the bottom of it.

که چرټ بانځ ووايي هم Whether the cock crows or
 به صبا شي که ونه وايي not the sun will rise. This
 هم به صبا شي will happen whether you
 want it or not.
 چرټ cock. ويل to crow
 or to call for pray.

کار چه په مزدور شي نو If you want a thing done
 well, do it yourself.
 عجب ښه که په نور شي I عجب ښه labourer. I
 wonder. په نور کيدل to be
 done properly.

د مرغلي خو يو آب و چه لاړ Honour once lost cannot be
 regained.
 چه لاړ مرغاره pearl. آب lustre.

چه اباسيند کاسی کاسی A big sum of money can be
 شي نوهم به خلاص spent by dissipating it in
 شي small amounts.
 کاسه wooden cup. اباسيند Indus.

راتلل په اراده او تلل په اجازه One can come when chooses
 but one needs permission
 to leave.
 اجازه اراده permission.

پردی غم نیم اختر دي One man's misfortune is a
 source of amusement to
 others.

پردی غم د واورو سوږوي One is indifferent to an-
 other's grief.

نر خوي په اورنږي نه پټيږي You can't keep a good man
 down. lit: a male child
 cannot be hidden in swad-
 dling clothes.

په تير واده سندرې وايي Do not complain when it is too late.
پست. ويل سندرې to sing.

چه اختر تير شي نو نكړيزي Your information, help etc arrived too late to be of any use. lit: when idd has passed you may throw away your henna.
په ديال وټه

شپ شپ څه کوي خوشم Come to the point. Don't beat about the bush.
شپتالو روايه شپتالو peach.

چه اوچولي م خپل وي If my good fortune continues I shall always be prosperous.
سپلي به په مائل وي سپلي forehead. spring. تل always.

په چا غم په چا اخته. In the world there are both sorrow and happiness.
غم grief.

دب سره ادب وي Force breeds respect.
دب a blow. دب respect.

ارزان د علت او گران د حکمت Quality comes before price. Buying articles of good quality will pay you in the long run.

د ازار بازار نشته Lime and let live. If you worry others, you will find trouble yourself.
ازار curse. بازار benefit (in this case).

په حلوا کښم اغزي شو My good luck turned out to be bad.

اس لره په دست لره Do not lend to others what you require yourself.
اس horse. دست hand (persian). لرل to have.

هغوله يی اسونه ور کړل Said of a person who has something but does not know how to use it. lit: a horse was given to a man who could not even harness it.
چه په تازم تړلوی نه
پوهیږي

اس خپله دانه پخپله The labourer is worthy of his hire. You will be paid according to the work you do.
زیاتوي

هغه شریکه ښه ده ولی Even a shared wife (an impossibility among Pathans) is better than a shared field.
پټي شریک ښه نه دي

د پرانده عورته په خدای May God guard the property of a man who is too weak to look after it himself.
سپارلی

لکه په ځان هسی په بل Do unto others as you would be done by.
شه

په دی قبر شکری نشته You won't get anything out of this (or me).
قبر grave. شکري brown sugar in powder.

الف هیڅ نه لری I am all alone: I have no money at all.

الا بلا به گردن ملا The man incharge is responsible for the mistake of his subordinates.
گردن neck.

الله هم پاک او دربار می I have not a penny left.
دربار پاک God. الله هم پاک pure. darbar.

د املاکو په تول کښ He was innocent but he was also caught in the net.
راغي تول weight. املاک black berry.

انصاف د بادشاه کور کښ Selfishness over-rides justice
هم نشته lit: there is no justice even in the house of a king.
انصاف justice.

اوځته بلا په بسم الله نه Habits are not easily broken.
منع کېږي بسم الله tame. بلا calamity. بسم الله the name of God. منع to be prevented.

هر سپاهی د خپل اس هر موردي Every one is dissatisfied (fed up) with his own lot. Every one becomes weary of his own task.
موردي fed up.

د خدايي فضل د اسمان د بريننا زر دي The actions of God are quicker than lightning.
فضل د بريننا shining.

د اسمان کپ دي He is here there and every where.
د اسمان کپ cluster of stars.

په خپله دنباله اغېرلي A person in trouble should
خلاصيری only rely on his relations
to help him.

اغېرلي a person in trouble.
خلاصيدل دنباله relations. to be
let off.

که چرنده ده پلار ده هم First come first served.
په وار ده چرنده water mill. وار turn.

د سلو پاپرو يو ډانډ One strong man is equal to
بس دي hundred weak men :
Hundred coward persons
are beaten by one brave
man.

سل hundred. پاپر a thin crisp.
ډانډ club.

PART V. VOCABULARY

Section 17

CLASSIFIED VOCABULARY.

خپلوالی یا ځه نور داسی = Relationship etc.

خپل	Relation	ترله	P. uncle's
خپلوان	Relations		daughter
پلار	Father	نیکه	Grand father
مور	Mother	غور نیکه	Great grand
مور پلار	Parents		father
ورور	Brother	نیا	Grand mother
خور	Sister	غوره نیا	Great grand
ځوی	Son		mother
لور	Daughter	نوسې	Grand son
تره	Uncle (paternal)	نوسې	Grand daughter
چاچي	P. uncle's wife	نمسي	Grand son
ماما	Uncle (maternal)	نمسي	Grand daughter
مامي	M. uncle's wife	يور	Husband's bro-
زاره	Nephew		ther's wife
وريه	Niece	سخر	Father in law
خوري	Sister's son	خوابي	Mother in law
خورزه	Sister's	نوم	Son in law
	daughter	انگور	Daughter in law
خاوند. ميره	Husband	پلندر	Step father
څښتن		ميره مور	Step mother
ارتيڼه بڼده	Wife	پرتهقي	Step son
تربور	Cousin	پرتهقي	Step daughter

ټورر Aunt	مشره خور Elder sister
ټوروزي Aunt's son	کشر ورور Younger
ټوروزي Aunt's daughter	brother
ليور Husband's	کشره خور Younger sister
brother	اوښي Bother in law
ليوروزي Husband's	ښيني Sister in law
brother's son	ورندار Brother's wife
ليوروزي Husband's bro-	ما شوم A child
ther's daughter	دوست اشنا Friend
بن Co wife	يار Lover
بن زوي Co wife's son	ياره Sweet heart
بن زوي Co wife's	دښمن Enemy
daughter	دشمن
مشر ورور Elder brother	پړدي Strange

Sky etc.

اسمان Sky	باران Rain
سپوږمي Moon	څاڅکي Drizzling (drop)
مياشت Crescent moon	شيبه Shower of rain
ټوروزي Moonless night	ورځ Cloud
نور Sun	(اسمان) Thundering
ستوري Star	غوره هار
د قطب Pole star	غوریدل To thunder
ستوري	پړکیدل To shine,
جنت Heaven	to glitter
اعراف Purgatory	اسمان It is thundering
ملائکه فرشته Angel	غوریدي
شغله Ray, beam	

اسمان	It is lightning	پربندہ	Dew
پربندہ		کندل	Frost
پربندہ	Lightning	وارہ	Snow, Ice
کلی	Hail storm,	ن بڑی تال	Rainbow
	hail stone	تندر	Thunder bolt

Earth etc.

زمکد	Land, ground	سیلی	Sand storm,
خندل	Forest		dust storm
صحرا	Desert	باد نسیم	Zephyr
میرہ	Plain	باد صبا	Breeze
ضلع	District	دیریا نورولی	Whirl-wind
شہر	City	بدر بکری	
کلی	Village	تیارہ	Darkness
کور	House	رہا	Light
غر	Hill	ترغونی	Dusk
کمر	Cliff	شیطان	Devil
دوہ	Valley	دنیا	World
غانچی	Pass (on the top of the hill.)	خلورکنم دنیا	The whole world, globe.
غونڈی	Hillock	اوبہ	water
پوزہ	Spure	نور خانہ	East
کندہ	Abyss	نور پیریا تہ	West
دوزخ	Hell	قطب	North
سیند	River	سہیل	South
غارہ	Bank	د قطب	North-east
باد	Wind	نورخانہ خرا	
ہوا	Air	قبلہ	West (polite word)

کمر

اور Fire	زلزلہ Earthquake
لږوري Smoke	جو غچوري Water fall
دږند Fog	غار Cave, hole
خاوره Earth (dust ly- ing	څمنځ Cave
گږد Dust (flying)	علاقه Part of the country
گږدلو Whirl pool	وطن ملک Country
گږدر Ferry	خندق Ditch, moat
چږ Ford	باغ Garden
توبې Stream	پوږه Fountain
وله-لختي Channel, water- cut	چينه Spring of water
نهر Canal	کوهي Well (water)
بندر Sea port	ارهه Persian wheel
سمندر Sea	کوڅه Street
تلاو Tank of water	لار Road (metalled)
پندي Pond	سرک Road (un- metalled)
چپه-موج Wave aor	ليکه Poth
جبه Marsh	چارسو Cross Roads
گرمي Heat (noun)	بازار Market
يغلي Cold (noun)	منډهي Cattle market
خالق Creator	د مالهي Salt market
مخلوق Creature	منډهي
روح Soul spirit	څټه Mud or muddy
ذره Atom, speck	

Connected with Ruling.

خلق People	مردم شماري Census
ابادي Population	حصه Part, share

صوبه	Province	دربار	Audience
مالیه	Land tax	دربار خاص	Private
آبیانه	Water tax		audience
محصول	Tax on property	دربار عام	Public audience
آبی زمکه	Irrigated land	رعیت	Subject to Govt.
للمه زمکه	Unirrigated	سکه	Coin
	land	مهر	Seal
بارانی زمکه	Rainy land	غیر علاقه	Independent
شولکره زمکه	Rice land		territory
شاره زمکه	Barren land	اشری	Gold piece
ویجاره زمکه	Waste land	روپی	Rupee
سادین	Plagued land	اته نیز	Eight annas
کرونده	Newly cultivat- ed land		piece
کان	Mine	خلور نیز	Four annas
درنم	Salt mine	دو نیز	Two annas
قصبه	Town		piece
سفیر	Ambassador	انیز	One anna piece
بادشاه	A king	پیسہ	Pice
بیغم	Queen	پایی	Pie
شہزادہ	Prince	کاسیرہ	$\frac{1}{4}$ th of the pice
شہزادگی	Princess	کوتہ روپی	Counterfiet rupee
وزیر	Minister	کنجکد	Shell
تاج	Crown	کودی	
تخت	Throne	جنگ	War
قلذی	Tribute	لام	Expedition
خزانہ	Treasury	جرمہ	Council
سرکار	Government	لانت صاحب	Lord

Dated:-

178 THE MODERN PUSHTU INSTRUCTOR.

عدالت Court	بدړگه Escort
نچري Hostages	پر غمل
خلعت Role of honour	جړه Trading party
مالیه لړول To assess	مټیز کول To elope
revenue	سوره A girl in exchange.
د اور گاډي Train	
جهاز Ship	Wound money
هوايي جهاز Air-ship	تډون Wound money
الوتشوي - اړنگه (Aeroplane)	بونه Ransom
Buildings etc.	
هوتل Hotel	کالج College
هسپتال Hospital	کور House
دواځي خانه Dispensary	جماعت Mosque
نچري Court (building)	ناچ کور Theatre
قلا Fort	مدرسه School
برج Tower	اديره Grave yard
مناره Minaret	قبرستان
گنبد Dome	بنځله Bungalow
کينډه کور Clock tower	ځايي Place
کارخانه Arsenal, factory	حجره Guest house
تکسال Mint	تهخانه Celler
جرنډه Hut	چاپه خانه Press
حمام Turkish bath	خزانة Treasury
دوکان Shop	بنځر Bank
جیلخانه Jail, prison	یتیم خانه Orphan house
محل مانډري Palace, castle	(orphanage)
گلچې Church	پاښت خانه Post office
درمسال Temple	تارگر Telegraph office

خيرات خانه	Alms house	سلاح خانه	Magazine
باغ	Garden	کتاب گهر	Library
باغچه	Small garden	دفتر	Office
بالاحصار	A big fort near	معائنات گهر	Museum
	the city	چوپا گهر	Zoo

Parts of Building.

کوتۀ - کمره	Room	کامري	Stone
زنان خانه	Female house	چونه	Lime
بيوک	Male house	خاوره	Earth
مردانه خاي		گفت	Corner
حجۀ	Guest house	الماري	Shelf
بالا خانه	Balcony	طاق	Niche
دالان - بزنده	Veranda	در	Door
احاطه	Compound	دروازه	Gate
باورچي خانه	Cook house	بسته	Shutter
	kitchen	کمرکي	Window
دَ نَت کمره	Bed room	نمينه	Glass
گول کمره	Drawing room	قبضه	Hinge
چت	Roof	ناره	Gutter
دَ نَوي کمره	Dining room	پرناله	Drain
تقي	Latrine	بنیاد	Foundation
طبيله	Stable	انگيمتي نغري	Fire place
غولي	Court yard	پوري	Stair
تير	Beam	محراب	Arch
ستن	Pillar	روري	Brick bat
جندره - قلاب	Lock	لَوته غرنده	Clod of earth
کنجي	Key	پل	Bridge
خسته	Brick	ليو کول	To plaster

چونتره	Platform	ديوال	Wall
پوي-ريسي	Rope	فروش	Floor
لهرې	Timber rosters	اندر پايه	Ladder
غونډ	Log of wood.	ن سڼمارکمره	Dressing room

Seasons etc.

موسم	Season	مڼي	Autumn
ژمي	Winter	سپږلي	Spring
اوړي	Summer	پشکال	Rains, monsoon

Household things.

اسباب	Goods, baggage	پرده	Curtain
سامان		پړزي	Mat
پالښت-کوت	Bed	پړزي	Small mat.
بستره	Bedding	بونډ	String made of
بيچرونه			dwarf palm
کسوره	Bag	ټول	Stool
درې	Carpet (cotton)	فرم-تخته	Bench
قالين	Rug, woolen	تندږ-خيمه	Tent
carpet		صندوق	Box
عليچده-الينچده	Small rug	صندوقچي	Casset
نالي	Quilt	ډروکي	Small box
بالينټ	Pillow	صندوق	
توشک	Mattress	پنجره	Cage
نمده	Felt	کاري	Cart
خادر	Sheet	پايه	Wheel
سوزني	Bed sheet	قير	Bridle
مچرداني	Mosquito-net	داری	Harness
		راسونه	

زین Saddle	پکي Fan
تازمت Girth	قطب نما Mariner
نعل Horse shoe	قبله نما compass
مورې Peg, pole	گرمي Watch
مهميز Spur	گرميال Clock
رتاب Stirrup	کونگرو Bell
چابک کړوړه Whip	زنځير Chain
کونچي Walking stick	کونځي
دهانه Bit	آئينه Looking glass
شمع Candle	برش Brush
شمع دان Candle stand	صابون Soap
لال Lamp	د غاښونو Tooth powder
ديوه Country made	پوډر
lamp (cheragh)	مسواک Tooth brush
چمني Chimney (of	گرميز Comb
lamp).	توليه Towel
باتي Wick	نکريزي Henna
تيل Oil	کټوي Cooking Pot
د خاورو تيل Kerosine oil	(earthen)
د شرموتيل Mustard oil	خمځي Spoon
د کونځلو تيل Sesame oil	ديمچي Cooking pot
د اسلو تيل Linseed oil	(made of copper)
د ارهڼي Castor oil	کټوري Copper cup
تيل	کنډول Earthen cup
الماړي Cupboard,	پټنوس Tray
almara	د چائيو لرونکي Tea pots
زانډو Cradle	چانکي Tea pot
قال A swing	چاچرش

مسري دان	Sugar pot	چترئي	Umbrella
پيالوي	Cup	عطر	Scent
شيدان	Milk pot	رانجه	Anti mony
تالوي	Plate	پاندان	Betel box
چيلم	Tobacco smok-	پولدان	Vase
	ing pipe	نملاه	Flower pot
برتل	Bottle	چاٽي	Chatti
نڙه	Jar	میز	Table
مڙهي	Ghara	کُرسی	Chair
لوقمي	Water drinking	مکديلي	Cushion
	pot (made of		
	earth)		

Ornaments etc.

کالي	Ornament	بازوبند	Armlet
گودتہ	Ring		
موندري	Ear-ring	جواہرات	Jewels
بنغمري	Bangle	هار	Necklace
کنکڑ-کري	Bracelet		

Concerning Reading and Writing.

لیکل To write	مشاورچی Ink pot
لوستل To read	کاغذ Paper
کتاب Book	اخبار Newspaper
بسته Satchel	هفتہ وار Weekly
قلم Pen	روزانہ Daily
چاقو Pen knife	د خوشبھی Blotting paper
سیاہی Ink	کاغذ

نب Nib	لغانه Envelope
آلدن Holder	مهر Seal
رېم Rubber	د ليکلو ميز Writing table
سليپ Slate	دسک Desk
پنسل Pencil	ميز پوش Table cloth
سليپ Slip	سرينس Gum
خط. نعه Note	تخته Sheet
چټي Letter	رول Ruler
قلمدان Pen case	لک Wax
عربي Petition	دراز Drawer
درخواست Application	کوسي Chair
فکس Stamp	

Concerning Kitchen.

ټوږي Basket	اير Ashes
چارو Broom	لوري Smoke
غابيل Sieve	مشال Torch
نغري Fire place	سټوب Stove
ځيږانه Dried cow-dung	تنور Oven
بسري Spark	انگړي Brazler
ور Fire	بوټه Bucket
تيلي Match	ارکاره Frying pan
دباي Match box	کيتلي Kettle
لږه شعله Flame	دېمچي Large kettle (made of copper)
لرگي Wood	کوي Cooking pot (earthen)
خشاک Fire wood	
سکاره Charcoal	
د کارمي سکاره Coal	لرغي Vessel

جرنده Water mill	گلاس Glass
میهن Hand mill	چاره Knife
رکبدي Plate	بوتل Bottle
پيالوي Cup	کاک Cork
کوندي Wooden cup	یکي Blade
کوندي جام Copper cup	کنده Scale
پرچ Saucer	تله Big scale
سپي Spoon	تبل-وزن Weight
دري خايس Fork	درد دان Milk pot
کانه Lid cover	چيني دان Sugar pot
پنوس Tray	تبخي-تبي Chapati cooking pan
تريدل Tongs	نوسي
نک دان Salt cello	شپيلي Blow pipe
چائينک Tea pot	سکور Fire brand
جگ Jug	دبلي Rolling pin
چاهي Big water pot	

Spices etc.

مصالحه Spices	اؤره Garlic
زيره Cumin	پياز Onion
لاچي Cardamum	ادرك Ginger
لوزمي Clove	سونو Dry ginger
پهچ Pepper	ادري شوشم Mustard
مرچکي Chili	قاشقاش Poppy seed
دندي Coriander seed	زعفران Saffron
کورگمان Turmeric	ترشي Acid
ملخوزي Fenugreek	ماله Salt

Concerning Eating and Drinking.

غَنده	Beef	مِينچي	Vermicelli
وَره غونده	Mutton	سايڊانه	Sago
دَروسي غونده	Venison	چَنڙي	Chulney
دَشاڅي غونده	Bacon	اچار	Pickle
بسکوت	Biscuit	مرڼا	Jam
تِيکاله-لويدي	Bread	شربت	Cyrup (sharbat)
روقي		گوره	Molasses, brown sugar
ډبله روقي	Loaf		
چپاتي	Chapati	چيني	White sugar
پراڼه	Chapati cooked in ghee	مصري	Sugar (in lump) sugar candy
نيک	Cake	مَتايي	Sweet-meat
پټو	Dough	دَ نيمبر شربت	Lemonade
ادو	Flour	سرکه	Vinegar
بره	Bran	شراب	Wine
خورو	Soup	توس	Toast
شوده-پي	Milk	چائي	Tea
کچ	Butter	کافي	Coffee
ماسنه	Curd	قهوه	Green tea without milk
پيرو	Cream		
شوملي	Butter milk	قرمه	Stew
پنير	Cheeze	لارڼو	Curry, dal, vegetable etc.
شولي	Rice in husk		
درليزي	Rice	قيمه	Minced meat
کير	Rice milk	کباب	Fried minced meat
مرمری	Roasted rice		
دونه	BALE, BEAR	مهری	HEA-

ورپته غوښه	Roasted meet	ډوډي	Dinner
نوري	Mouthful,	راتب	Dog food
	morsel	يخني	Gravy
رته	Meal	شات	Honey
رسد-راسن	Ration	گيڼ	Honey cumb
ناشته	Breakfast	غروي	Ghee, clarified
د ماڅپين	Tiffin		butter
ډولي		پالوده	Flummery

Concerning Smoking etc.

چپم	Pipe for smok-	چرس	Charas
	ing		
تماو	Tobacco	سپاري	Areca nut
سيه يه	Cigarette	کت	Catochu
نسوار	Snuff	چنه	Lime
		چرپت	Cigar

Vegetable etc.

توکري	Vegetable	پالک	Spinach
ساک	Greens	سره ټيټه	Tomatoes
چقندر	Beet	تور ټيټه	Egg plant
ټيټر	Turnip	بيندي توري	Lady's finger
مري	Radish	دندرگی	Cucumber
کارري	Carrots	کريه	Charantia
الوگان-الو	Potato		coloquintides
دق	Peas	بند گوبي	Cabbage
شک. قندي	Sweet potato	گوبي	Cauliflower
پيټه کدو	Pumpkin	پوډينه	Mint

خريڻي Mushroom
لڙيا Bean

سوا Dill
گدو Gourd

Fruit etc.

بادام Almond	p. شلتالان Peach
پسته Pistachio	شلتالو
ڪشمش Rainsins	الرجم Plum
زردالو Apricot	بيړه Wild plum
ڪڙڙه Cocoonut	جامبو Jambolan
چواره Dry date	نيمبو Lemon
ڪجرو Date	آم Mango
اينڙ Fig	ڏڏي ۱ Sugar melon
اينڙي Wild fig	ايندوانه Water melon
انڱر Grapes	سرد-خربزه Kabul melon
انار Pomegranate	توت Wild mulberry
بيبي Quince	شاهتوت Mulberry
باشپاتي Pear	انه ناس Pine apple
ناڪ Walnut	راسبيري Raspberry
پ. غزان Earth nut	گني Sugar cane
موناٽ پلي Planation	املي Tamarind
ڪيله Banana	غونچه Clustre
چڪوٽه Citron	ڙو Juice
نارنج Orange	ڳڙهي Stone
سمتو Sweet orange	تُغم Seed
پ. سيلوان Apple	پوستڪي Skin, Rind
سيو Guava	چڪي Karnel
	پوت Bark
	سپينڊل To peel

Trees etc.

ونه Tree	وله Willow
نيكر Acacia	په Bark
بانډس Bamboo	توت Mulberry
بم Banyan	غز Farash tree
شوه Black wood	بکيانو Bacan tree
sisso	بيړه Plum
نختر Pine tree	خاڅ Branch [(twig)
چندر Sandal tree	ځانځ Small branch
سروي Cypress	تنه Trunk
سفر Flax	جياغ Creeper
د پمپډر وڼه Cotton tree	پانډ Leaf
سگړان Teak tree	جرړه Root
چنار Plane chenar	ډنډري Stem
سفیده Poplar	ډانډي Stalk
ارهڼه Castor oil plant	دروزه Wheat or barley
داتوره Stromonium	straw
بوټي Bush	ډالاله Rice straw
ډاي Plant	پمپډر Cotton Stalk

Flowers etc.

گل Flower	لييا Lily
گلاب Rose	نرگس Narcissus
چانښل Jasmine	چيني گلاب China Rose
رام بيل	گل لالا Tulip
عشق پدچه Ivy	کلي Bud
گل خيره Mallow	تيغ Shoot
د نور گل Sun flower	حوميل Garland

چٲٲٲ	Bunch of flowers	نیلوفر	Lotus
ٲاٲٲٲ	Stalk	والٲ	Violet

Kind of Land.

زمكه	Land, ground	وٲٲاٲٲ زمكه	Waste land
د و زمكه	Irrigated land	سادٲن	Ploughed land
اوي زمكه		وتره	Land ready for sowing
بٲٲي زمكه	Unirrigated		
للمه زمكه	land	شولكره	Rice land
باراني زمكه	Rainy land	كرلي زمكه	Cultivated land
شاره	Barren land	كرونده	Cultivated land

Crops etc.

ٲٲٲي	Field	واحد	Grass
فصل	Crop	شٲنكٲي	Herb
جوار	Maize	زمٲندار	Farmer
غنم	Wheat	لوكول	To harvest
اوربشي	Barley	لوكٲي	Harvester
ٲنبه	Cotton	دانه	Grain
چنٲري	Gram	غله	Corn
شمرشم	Mustard	دري	Ear of corn
✓ غوٲٲ	Millet	✓ درمند	Threshing floor
باجره		ونٲري	Heap of wheat or barley mixed
شولي	Rice		bhusa
اسلي	Linseed		
كونشلي	Sesamum	رشه	Heap of grain
✓ شوتل	Clover	غوٲل كول	To thresh the corn

Human Species etc.

سړي A man	سپڼ کيړي Old man
ښځه Woman, wife	سپڼ سړي Old woman
ماشوم Child	ښځه
هوک Boy	یتیم Orphan
جنې Girl	یسیر Motherless
د تي ماشوم Infant	کونډه Widow
د وړکي ماشوم Baby	کونډ Widower
هلو والي Childhood	لوند Bachelor
زلمي ترب Youth	پيغله Unmarried girl,
سړي ترب Manhood (well-behaved)	Virgin
زور والي Old age	زلمي (Bride groom
بالغ Adult	ناوي Bride
نا بالغ Under age (minor)	چنغرل Betrothed man
ځوان Young	چنغله Betrothed girl
	عمر Age
	ليونقوب Madness

People with Defective Limbs.

کانهي One eyed	کنهاس Toothless
په ټپو سترگو Stone blind	کرشپ Teethless
مړوند Deaf	بوري Noseless, with
کور Blind	end of nose
مړوند Dumb	cut off
کوزم Lamb	کم نظري Shortsighted
کنجې Bald headed	ايچري Eunuch
بينجې Squint eyed	شادوله Small headed
شل Crippled	کوبي Hunch back

Birth etc.

پیدا ئیدل	To be born	لذئیدل	Giving birth (of an animal)
پیدایش	Birth		
حمل	Conception	حمل کزاردل	Abortion
د حیض	Menses	بلاربہ	Pregnant
درخی		بلاربیدل	To get pregnant
هلک جیللی	To give birth to a child		
رادول			

Parts of Body.

سر	Head	تندی	Forehead.
ویسته	Hair	گردن	Neck
زلفی	Locks	خپ	Back of the neck
کولیرئی	Scull	خولک	Mouth
کپری		غاجس	Tooth
غور	Ear	ژبه	Tongue
ماغزه	Brain	گیره	Beard
سترگه	An eye	دیت	Moustache
گاتھی	Eye ball	انگهی	Cheek
بانچه	Eye lashes	ژامنه	Jaw
زیزه	Eye lid	دوري	Gum
سبعلی	Eye socket	مری	Throat
رؤخه	Eye brow	گینه خینه	Belly
ککي	Pupil	معدہ	Stomach
پوزه	Nose	شا	Back
سپیره	Nostril	د ملا تیر	Back bone
د پوزي تیر	Bridge of the nose	ملا	Waist
منخ	Face	پوندہ	Heel

ډولوي Hip	ډ غور پړده Drum of ear
تشي Loin	زنه Chin
ولي-اوره Shoulder	ځنډل Elbow
لاس Hand	ډاړه Grinder
کس لاس Left hand	تالو Palate
کينړ لاس	ګړنجه Wrinkle
ځي لاس Right hand	ګړنه-زنگړون Knee
ليچه Fore arm	پښه، پښه پيښه Foot, leg
مټه-مټ Upper arm	پنډوي Calf
مړوند Wrist	ډ پنډوي Leg shin
ګوته Finger	اوچ هډوګي Ankle
تلي Palm of hand	ګيقي Ankle
کچه ګوته Little finger	تلي Sole of foot
وزيره ګوته Ring finger	ډ پيلي ګوتي Toe
مينځه ګوته Middle finger	ډکر Penis
مسوړنه ګوته Fore finger	فرج Vagina
ټټه ګوته Thumb	رحم Womb
جوړ Joint	ټټه کولمه Rectum
نوک Nail	کولمي Intestines
سينه Chest, breast	لري Bowels
تي Nipple	زړه Heart
نوم Navel	پړپړوس Lung
پښتي Rib	ځيګر Visera
غیر Lap	آينه Liver
اړخ Side	تريښي Gall
پټون Thigh	توري Spleen
کټايي Buttock	پښتورګي Kidney
شړنه Lip	پونډوي Bladder

خولي	Perspiration	خوب	Dream, sleep
مُتيازبي	Urine	مرگ	Death
آروهي	Tears	قد	Size, height (of person)
د غورځيربي	Ear wax		
زوه نو	Pus	بدن	Body
منی	Semene sperma	ژوندون	Life
زځ	Forth	روح	Spirit
بلغم	Phlegm	کالپوت	Corpse
وينه	Blood	ارگمي کول	To betch
صفرا	Bile	اسويدي کول	To sigh
سردا	Atrabilis	ايځمي کول	To sneeze
هډوکي	Bone	سايي کول	To sob
نبض	Pulse	ساه	Breath
رگ	Vein	لاسوند پرتل	To clap hand
پاه	Muscle	اواز	Voice
واژه	Fat	طاقت	Strength
غونه	Meat, flesh	مزه خوند	Taste
خرمن	Skin	تنده	Thirst
جلي	Membrane	لږه	Hunger
زاج	Disposition	اشتها	Appetite
صحت	Health	خاښست	Beauty
بیماري	Disease		
ناجوړتيا			
نفس			

Animals etc.

اوهس	Camel	اس	Horse
هاتي	Elephant	غوايه	Bullock

غوا Cow	پیشو Cat
مینه Buffalo	باره سڼې Stag
سڼها Male buffalo	کوتري Pup
اسيه Mare	لږه Fox
خر An ass	لږه Woulf
ميلو Bear	هږه Hare
بېزو Monkey	کيدړ Jackal
دريابي سڅي Beaver	پړانگ Leopard
سڅي Calf	زمرې Tiger
کله Sheep (male)	امزري
کله Sheep-ewe	تازې سپي Grey hound
چيلي He goat	کولوانگ Bull dog
کري Kid	سپي
چيلي She goat	شکورڼه Parcupine
کلهوري Lamb	مال Cattle
اوري Young lamb	خنزير Pig
سپي Dog	گورا خر Zebra
سپي Bitch	کينډوي Rhinoceroes
اوسي Dear (fen)	پنجه Clow
اوسي	سږته Dung
تڼو Pony	پچه Sheepdropping
بيانو Colt	تې Teat
جړنځي Young camel	گوداره Herd or cattle
قچر Mule	د ښځو فلوک Flock of sheep
هږه Rat	goats
مږه کوري Mouse	کله Herd of asses
نولي Mongoose	سيل Flock of birds
بيلونډې Squirrel	خرمن Skin

دایره Tusk

بشکر Horn

لکبی Tail

خرتم Trunk

نژنه Hoof

خسی آس Gelding horse

هنگر Stallion

Birds etc.

مارغه Bird

چ چنه Sparrow

چرک Cock

چرکه Hen

چرگوری Chicken

کوندیه Pigeon

تپرس Kite

گرگس Vulture

گنجی

چیندخ خور Crane

زانیه Common crane

خاپیرک Bat

پینیت King fisher

تیردانی King crow

شین تانگی Blue joy

کویل Cuckoo

گورگشته Dove

لاچرک Hoopoe

تیکام Wood pecker

هیای Duck

چغته Snipe

بطه Goose

قازه Swan

باز Hawk

شکری-باغه Falcon

گوندی Owl

مرغابی Water fowl

خرار Sky lark

میز Quail

تنزری Partridge

تارو Black partridge

زرک Chikor

خره کوندیه Sand grouse

طوطی Parrot

بلبله Nightingale

طاووس Peacock

خارونی-میدا Starling

خردمی Turkey

چرمت

طوطاگرنی Swallow

چمنی Weaver bird

چتی Tit mouse

بنمیری Feathers

پرخانم رزر Wing

WOODPECKERS.

RULERJAYS

SHARIKES

SPECTACLE BIRDS

weaver Birds

Common crow

منډوکه Beak	جاله Nest
پنډي Plumage	ها سپينول To shell an egg
پنجه Claw	شتر مېڼه Ostrich
جېړزه Crop	د ځايدن White of an egg
هډې (p.) Egg	د ځايدن Yellow of an egg

Animals living in water. د اوبو ژوند

ناقه Alligator	کونی کډر Crab
کب Fish	چوکه Leech
شمشکي Tortoise	فهدک Crocodile
چيندځه Frog	

Insects living on the ground. په زمکه او سیدونکی چينې

چينجي Insect, worm	بال بکي Butterfly
کړوي Cricket	اور اوروي Glow worm
کړوي Lizard	کټمل Bug
مار Snake	ورره Flea
ښامار Cobra	سپره Louse
لږم Scorpion	د رينمو Silk worm
کوژنک Beetle	چينجي
سره موچي Wasp	جولاکي Spider
لامبره موچي Hornet	پتله Moth
توره موچي Bee	پيشوگي Cater pillar
ميرې Ant	گليې Honey comb
وينه White ant	شات Honey
مچ Fly	زهر Poison
ماشې Mosquito	لشه A sting
ملخ Locust	چک A bite

Men of Professions etc.

کسب Profession	چاربيتی Singer
عطاري Druggist	غزلی
غش لاستي Archer	منجور Shrine keeper
توپچی Gunner	امام Leader in
نجومي Astrologer	prayer
پالي Fortune teller	کچني Dancing girl
قصاب Butcher	لغتي XXXXXXXXXX
باورچی اشپز Cook	هلکي
خانساما	سیند وال Fiddler
نانبائي Baker	ربا پی Mandoline
ساقی Buller, cup	player
bearer	پولکي مار Drumer
خدمتگار Waiter	سورنماچی Horn player
داروغه Jailor	مشالچی Torch bearer
بنيا Grain dealer	دروانچی Door keeper
کونجر Green grocer	کوئیدار Banker
پساري Grocer	صراپ Money changer
گوچر Milk man	خزانچی Treasurer
تياي Oil maker or	نايي Barber
seller	کولال Potter
لوهار Blacksmith	نداپ Cotton corder
ترکار Carpenter	تینگر Tinker,
زرگر Gold Smith	قلعي کر tin smith
سنگ تراش Sculptor	تقار Copper smith
کانجی تک Stone breaker	قُلی Coolie
ملاکار Mason	مزدور Labourer
بیلدار Digger	کتاب فروش Book seller

جلدگر	Book binder	مصلي	Sweeper
دلال	Broker, go between	درزي	Tailor
		دوبي	Washer man
چميدار	Cobbler	بشتي	Water carrier
موچي	Shoe maker	گور کند	Grave digger
رنگريز	Dyer	جلات	Executioner
رنگساز	Painter	بابو	Clerk
رنوگر	Darner	ميرزا	Vernacular clerk
or بجاز	Draper, cloth	تيکه دار	Contractor
برساتي	merchant	گوهارچي	Cow-herd
هم	Musician	مداري	Juggler
مالي	Gardener	نډه	Rope dancer
مچي مار	Fisherman	ښوونکي	Proclaimer,
کوچران	Coachman	حکيم	Physician
چاپک سور	Horse man	دانهتر	Doctor
or ډريور	Driver	جولا	Weaver
موتوبان		زميدار	Farmer
رښتي	Village watchman	جزارگر	Gambler
کښي	Crops chaukidar	شپون	Shepherd
گهي ساز	Watch maker	ښکاري	Hunter
لوگرچي	Harvester	سلوټري	Veterinary
چرنده گرچي	Miller		doctor
میوه فروش	Fruit seller	دوکاندار	Shop keeper
حلوايي	Sweet-meat	جوهرې	Jeweller
	seller	ماندگي	Boat man
ساروان	Camel man	دایي	Mid wife, nurse
مهاوت	Elephant driver	اره کش	Sawman
سائيس	Groom	نوکر	Servant

لانبرزن	Swimmer	پرديسي	Foreigner
مرچونرا	Diver	سورلي	Passenger
استاد	Teacher	مسافر	traveller
شاگرد	Pupil	دوست	Friend
خوکیدار	Chaukidar	دشمن	Enemy
ليکونکي	Writer	گواندي	Néighbour
فقير	Begger	مردی	Slave
همسایه	Tenant	وينده	Slave girl
مک	Customer	آستکار	Village work-
مريد	Desciple		man

Metals and Minerals.

سر زر	Gold	هيرا	Diamond
سپين زر	Silver	فیروزه	Turquoise
زبر	Brass	عقيقی	Cornelian
تانبه	Copper	مرجان	Coral
سنگ مرمر	Marble	مهرله	Pearl
پتري	Alum	گوگرد	Sulphur
رانبه	Antimoney	شذمرف-سندور	Cinnabar
سینکيا	Arsenic	هوتال-زیره سینکيا	Orpiment
اوسپنه	Iron	نيلا توتہ	Copperas
پولاد	Steel	زنگ	Rust
تین	Tin	آهن ربا	Magnet
سکه	Lead	مک	Touch stone
جس	Zinc	پاره	Quick silver
لعل	Ruby	نورہ	Salt peter

Clothes etc.

قميص	Shirt	پرتور	Trousers
کوت	Coat	پرتوغايس	Trousers-string

پوستین Fur coat	نټکي Small bed
واسکت Waist coat	پوزي Matting
خادر Sheet	دري Wool
قبا Gown	پمبه Cotton
لوزنگي Lungi	مالوچ Cotton wool
پټري Turban	پتلون Pantaloon
پټکي Small Turban	چغه Cloak, Robe of honour
توري Cap, hat	رومال Handkerchief
جرابي Socks	ملا بند Belt
دستاني Gloves	شال Shawl
مرزي Long boots	جورہ Suit
پټري Shoes	غريک Button hole
کپري Sandal	جيب Pocket
خپلي Chaplis	کت کول To fold
ند Faquir's cloak	جالر Fringe
شري Blanket	فيله Tape
پروزي Woman's veil	لمن Skirt of the shirt
لويځه Woman's sheet	ټک Stich
بورځه Woman's big veil	ستن Needle
کړبي Slippers	فيلچي Scissors
کلي Jewels	بياتي
قالی Quilt	گوتمه Thimble
توشک Mattress	ريښم Silk
بالښت Pillow	حميل Necklace
لمسي Felt	چشمي Spectacles
کټ Bed	نومو بيه CAP
	خوللي HAT

Kinds of Cloth.

کپڑہ Cloth	لوریا Lined cloth
الفاکہ Alpaca	فلالین Flannel
کمخواب Brocade	ململ Muslin
بنات Broad cloth	تراپ Sack cloth
موم چ'مہ Wax cloth (oil cloth)	ساتین Satin
سان Calico	بشم Velvet
چیت Spotted cloth (chintz)	شوی Home spun cloth

Diseases.

مرض - داء Disease	خارش Itch
ناجور تیا Small pox	ننگی
د سر درد Headache	د سرگو خور Eye sore
دغاخ درد Toothache	فالج Palsy
درد Pain	ننگی - دانه Boil
تبہ Fever	حلق - پخیدل Sore throat
سلہ ملی تبه Ague	اتشک Syphilis
وبا Plague	سوزاک Gonorrhoea
هیضہ Cholera	جریان Gleet
توبہ Cough	باویسر Piles
ساه لذوی Asthma	گذار Bruise
دمہ	باد Rheumatic
دست Diarrhoea	pains
پیچش Dysentry	طاعون
قبض Constipation	والیجین Melancholia
میرمی Epilepsy fits	سل - دق Consumption
بدھضمی Dyspepsia	

بادگوله Colic	د کړي دې درد Stomach ache
باقې-قي Vomiting	دبه Contagion
اټکي Hiccough	ليوننتوب Lunacy
توره ټورخلي Whooping	ناسور Ulcer
cough	پرهر-زخم Sore, wound

Words concerning Trade etc.

حساب Account	د من په Wholesale
لېلام Auction	حساب or
باقي Balance	د تان په
ديواليد Bankrupt	حساب
تمسک Bond	گټه Profit
روزنامه Diary	نقصان Loss
وېي-کټاډه Ledger	افرار نامه Agreement
دلالې Brokerage	رتم Amount, sum
دلال Broker	سودا Bargain,
بنډل Bundle	سيکړه Percent
مچري Capital	سود Interest
بيعه Ready money	لاگت Cost
پيشگي Advance	بيعه Price
چک Cheque	خرڅ Sale
ټيکه Contract	نقضان Damage
قرض Credit, debt	فهرست List, quotations
مال Goods	خرڅ Expense
د سیر په Retail	کړاي Fare
حساب, or	تجارت Trade, business
د کز په	سودا گري
حساب	گانه Mortgage

تنگواه Pay

رسيد Receipt

Weapons etc.

توپه	Connon	گورٹنر تپریک	Henry Martini
گولہ	Connon ball		rifle
تپریک	Rifle	اوہ لیزی	Lee Metford
تماچہ	Revolver, pistol	تپریک	rifle
دارو	Powder	د چرو تپریک	Shot gun
مردکی	Bullet	چری	Shots, pellets
گولہ		کارٹوس	Cartridge
کنداغ	Butt of rifle	کپہ	A packet of ten
کمز or سیخ	Ramrod		cartridges
شیلہ	Barrel	تورہ	Sword
زخہ	Fore sight	چاگر	Big knife
دیدوان	Back sight	چاقو	Pen knife
رخدار تپریک	rifle	تیکہ	Sheath
بی زخہ	Shot gun	دال	Shield
تپریک		ملا بند	Belt
چقمقی	Flint lock gun	پیتھی	Bandolier
تپریک		پانی	Razor
بائیدار تپریک	Match lock gun	خنجر	Dagger
لیندی	Trigger	پیشقرزہ	Long knife
پٹاخہ	Cap	نیزہ	Lance
کنیز تپریک	Snider rifle	شامی	Spear
دری دال	Pass made rifle	شل	Long spear
تپریک		زگرہ	Armour
بدری	Persian gulf	خود	Helmet
تپریک	rifle	غشی	Arrow

لینده Bow
کالی Tools
نوسی Pincer

لور Sickle
سنگین Byonet
وسله Weapon

Times etc.

وخت Time	صبا Tomorrow
ورځ Day	پرون Yesterday
شپه Night	بل پرون Day before yesterday
نیمه شپه Midnight	په ننني ورځ Todays week
شورمدم Dead of night	په سباڼي Tomorrow week
ما بنام Evening	ورځ
سکر Morning	په پرونې Yesterday week
غرمه Noon	ورځ
کینډه Hour	نور خاته Sunrise
منډې Minute	نور پریواته Sunset
جمعه Week	تاریخ Date
میاشت Month	اتوار Sunday
کال Year	پیر Monday
سر کال This year	نهي Tuesday
پروسکال Last year	چارشنبه Wednesday
مینی کال Next year	د زیارت ورځ Thursday
اولم کال Year before last	جمعه Friday
صدي Century	خالي Saturday
نن Today	

Colours.

رنگ Colour	زړه Yellow
سور Red	تور Black
سپین White	ګلابي Rosy

پيازي Pink	نسراي Brown (snuff colour)
أبی Blue	اسمانی Sky blue
نارينجی Orange	شين Green

Medicines.

دارو Medicine	جما الكوة Croton seed
بنفشه Violet	دالچيني Ciunanon
بيدانه Guiner seed	مشك Musk
مرلہ Lequorice	الر بخاره Primes
گوزبان Echium	لاهوری مالہ Rock salt
عذاب Jujube	گل قند Confection of roses
کاکہ ویلینی Seniseed	
منقہ Raisins	ملہم Ointment
کافور Camphor	پولفسے Poulfice
سیدرئی Onium seed	گولی Pills

Military Words.

کمان افسر C. O.	رسالہ Cavalry
توپ خانہ Artillery	کپنی Company
سپر مینہ Sappers and miners	دستہ دولی Detachment
پرادر Camp	کرنیل Colonel
چارنوی Cantt. station	سارجنٹ Sergeant
قوش Army, troops	نیک Corporal
پلٹون Regiment	لیس فائیک L/c.
ترب Troop	قلا بندی Seige
	مورچہ Trench

Black Smith Tools.

سندان Anvil	ڈھک Hammer
پلک Sledge	انڈر Pincers

سوهان File

Carpenter's Tools.

تربش Adge	رند Plane
سورلي Chisel	آره Saw
دوله SHANDUST	

Barber's Implements.

كسبت Case	نوسي Pincers
پاكي Razor	آئينه Mirror, looking
or قينجي Scissor	glasses
بياتي	گومز Comb

Shoe Maker's Tools.

رېبي Plane	پخه څرمن Tanned leather
څرمن Leather, skin	چونه Lime
اومه څرمن Raw leather	

Weaver's Implements.

ما کړ Shuttle	پنړسي Thread
گير ماله Brush	تنسده Web
پليټر Beam	بوده Woof
نچه Reel	اودل To weave
پړچي Rope	کنډاري Clogs

Wool Carder's Tools.

ډېلي Hammer	مالوچ Cotton wool
لينده Bow	پاغنده Cotton ball,
اړي Bow string	ready for
لخته Cane	spining

Farmer's Tools etc.

قلبه Plough	ارھتی زمکه Land irrigated by well
یوی-کرل To plough	
جغ Yoke	للمه زمکه Unirrigated land
جوغاڻی Bar of yoke	
سسپار Plough share	شایره زمکه Barren land
غشی Shaft	سسپارنوری Tool bag
موتی Handle	کوداله Mattock
سربندی Bride rope	رشپیل Rake
چوڻه Goad	چج Winnowing tool
یوم Spade	درمذ Threshing floor
چارپی Shawel with rope	پوری Peg
غاور Harrow	تبر Axe
غلیل Sieve	دھقان Ploughman
غوبل Threshing	کرل To sow
پدنه Wedge	پتی Field
لور Sickle	کرولده Sown land
تخم Seed	تیغونه Shoots
زمکه Ground, land	فصل Crops
سادین Ploughed land	لورل To reap, harvest
زرغون نیدل To sprout out	پوخ فصل Ripe crops
رشه Heap of grain	کچه شین Unripe crops
شین فصل Green crops	فصل
لوکری Harvester	وتیه زمکه Land ready for sowing
وگی Ear of corn	ویجاره زمکه Waste land
پالاه Rice stalks	میره Desert
آوی زمکه Irrigated land	سیری Presented land

سره Manure	توپ Grass heap
بټوره زمکه Salt petre land	بوساړه Bhosa stack
گړو کول To weed	شونل Clover
رنځي کول To thin field	دلي Corn stack
حشر Helping party	ډيري Heap
غوږل Cowshed	امور Manger
اصطبل Stable	
طيله	

Grain etc.

جوار Maize	شيشم Mustard
غنم Wheat	نري جوار Fodder millet
اوږبشي Barley	گني Sugar cane
چنډي Gram	اومۀ Flour
ممي Pulses	اړداوه Crushed Barley
غږبټ Millet	پنډانه Cotton seed
مټر Peas	پميچو Cotton stalks
شولي Rice	پيکو Pounding mill
باجره Spiked millet	گانډي Sugarcane press
کونځلي Sesame	ميچن Hand mill

Musical Instruments etc.

باجۀ Band (Rano Phon)	شاخباز Stroker (of
ډولکي Drum	rubeck)
نغاړه Village alarm	سورنړا Pipe
drum	سورنړاچي Piper
ډاروال Tambowrin	شپيللي Flute
رډاپ Rubeck	بين باجه Bag pipe
سرينده Fiddle	وزن Tune

شاعر Poet	بیت Couplet
چار بیتہ Quatrain	

Months.

رسال April	کتی October
جیسی May	مئی November
ہار June	پرہ December
پشکال July	ماہ January
بادرو August	پشمنر Februry
اسو September	چیتہ March

Words Concerning Marriage and Death.

زادہ Marriage	جورہ The last arrangement to fix the date of marriage
کوڑس Betrothal	
ناری Bride	
زلمی Bride groom	
چنگول Betrothed man	سنت Circumcision.
چنگلہ Fiance	سرکلی First shaving of the child
مہر Bridal gift	
داج Dawry	سنت کول Circumcise
نیرکہ Engagement of a girl	مرگ Death
پرینکون Arrangement for marriage	جنازہ Funeral
خوہ Marriage feast	جنازہ کول Burial with proper rites
نکاح تہل To read the marriage service	خیش کول To bury
کویں (to contract Nikah)	درومبی To give alms on first evening after death.
	واری HARRIAGE PROCESSION

جمعه کول	To give alms on	تمبڼ	Wound money
	Friday	تابوت	Coffin
څلورېښتي کول	To give alms on	کفن-کفن	Shroud
	the 40th day	امام	Leader in
	after death		prayer
ځال کول	To give alms	ملا	Priest
	after an year	طالب	Student of reli-
			gious learnings

—:—:—

Section 18.

Court and Police words, though some of them are Persian are frequently used by Pathans ; therefore the Civil and Police officers are advised to learn them carefully.

عدالت	Court	وژلي شوي	Murdered man
منصف	Judge	سړي-مړي	
انصاف	Justice	تعزيري	Punitive Post
مقدمه	Case, siut	څوکي	
فروځداري	Criminal case	ايکې	Evidence Act
مقدمه		شهادت	
ديوانی	Civil siut	جواړي	Gambling
مقدمه		جواړي کول	To gamble.
ملزم	Accused	آواره گرد	Vagrant
مجرم	Offender	وسله	Arms
خون-قتل	Murder	دفعه	Section
خونی-قاتل	Murderer	تاریخ	Date
خون کول	To murder	پيشي	Date of hearing
قتل کول		عرضي	Petition

درخواست	Request	حكم	Order
عرض	Request (verbal)	فیصله	Judgment
مشتغیت	Complainant (in criminal case)	پیش کول	To present, produce.
مشتغاث علیه	Accused	طلب کول	To summon
مدعی	Plaintiff	آئنده د پار	In future
مدعا علیه	Defendant	ذکر کری	Mentioned
دائر کول	To lodge(a case)	شویی	
پیاده	Process server	اِنتغاثه	Prosecution
تحقیقات کول	To enquire	وکیل اِنتغاثه	Prosecution counsel
تفتیش	Investigation	د صفائی	Defence counsel
مقدمه	To try a case	وکیل	
اوریدل		گناهگار	Guilty
مقدمه چلول	To run a case against	بی گناه	Not guilty, inno-
		اقبال کول	To confess [cent
زیر تجریر	Under trial, or Pending.	اقبال	Confession
		قید	Imprisonment
جرح	Cross examination	سخت قید	Rigorous imprisonment
وکیل	Pleader, counsel	قید محض	Simple imprisonment
د مقدمی	To Conduct the case		
پیروی کول		عمری قید	Transportation for life
تعزیرات هند	I. P. C.	جرم	Offence
ضابطه	Cr. P. C.	جرمانه	Fine
فوجدای		قرقي	Attachment
ضابطه دیرانی	C. P. C.	قرقي کول	To attach

ضمانت Security	نا منظور کول To reject
ضامن Surety	رد کول
ضبط کول To confiscate	غل Thief
د تردید کول To rebut	غلا Theft
چیف کورټ High Court	د غلا مال Stolen property
نومرانی Revision	برآمد کول To recover
حالات Judicial Lock	غلا کول To steal
up	په غلا تلل To be stolen
فیصاه کول To decide	کنډر Burglary
بحث کول To argue	کنډر کول To burgle
بحث Argument	شو کمار Robber
ثالث Arbitrator	ما هوار Monthly
ثلاثي Arbitration	تنخواه طلب Pay, salary
اعتراض عذر Objection	مهر بان Kind
تعطیل Vacation	عنایت To be kind
چړتلي چورتي	مهرباني کول
اطلاع Information	وجه Reason
مطلع خبر Informed, served	اجازت Permit
د په عوض Instead of	اهل و عیال Family
کېس کيس	امر Fact
چالان کول To challan	کلوټک Club
که نه وي Otherwise	یلوه Roit
هسي نه وي Lest	ضرب شدید Grievous injury
د ادب کول Respect	ضرب خفیف Simple injury
واجب برابر Proper	رها کول To release
مدعا Object	بري Acquitted
منظور کول To grant, sanction	گواه شاهد Witness
لږست LIVING	ویښو LAST NIGHT

or گواهي Evidence	تيز اوزار Sharp weapon
شاهدي	سازش Conspiracy
دَمَعْلِي گواه Defence witness	جُمْلَه Dispute
حال Condition	تائيد Support
سلامت Safe	ترديد Refutation
سلامتي Safety	مشتبه Suspected
تَه-سزاوردنول To punish	په-باند شبه To suspect
سزا موندل To be punished	گمان کول or
ثابت کول To prove	جامه تلاشي Search of a per-
مغرورو Outlaw	کول son
روپوش Absconder	خانه تلاشي House search
په - باند د To be sentenced	شد خت Identification
پهانسې حاتم to death	شناخت Identifier
کیدل	کونکي
د مقدمي Facts of the	ته طلاق To divorce
واقعات case	ورکول
گروه Party	or جبراً زنا Rape
سرگروه Leader of the	زنا بالجبر
party	رتي کول Unnatural off-
حق Right	ence
تقرير Speech	بيع نامه Sale deed
استعفي To resign	رهن نامه Mortgage deed
ورکول	گانه کول To mortgage
استعفي Resignation	اجاره Lease
دا تقي Medical exami-	د اجاري Lease deed (of
ملاحظه nation, Ins-	کفر land)
pection	کراي Hire, rent
ظاهر Evident	اقرار نامه Agreement
پس اوزار Blunt weapon	فهرست List

پیشکي Advance	زمیندار Farmer
بچه بار Sodomist	رېښي Village watch man
نقط Only	
امیدوار Hopeful, appre-	استکار Workman
ntice candi-	حق حفاظت- Right of self
date	خود defence
دکور معاملې Private affairs	اختیاري
اغوا کول To abduct	حفاظت کول To protect
مميزه کول To elope	دامیاشت This month
د مړضې Against ones	تیره میاشت Last month
خلاف will	تړلي or Crowd
جائز Legal, lawful,	مجمع
reasonable	بدله اخستل To take revenge
را or حلال Lawful	پانسي کول To hang (a per-
ناروا or حرام Unlawful	son)
قابل راضي Compoundable	بر طرف کول To set aside
نامه الزام	Accusation
قابل دست Cognisable by	حاصل کول To obtain
اندازي police	مقامي سرکار Local govern-
پولیس	ment
قابل سماعت Cognisable by	معاف کول To pardon
the court	پیدا کیدل To be born
خفيه Secret	څښتن Husband
اعتراض Objection	بښه Wife
قابل اعتراض Objectionable	تړس or رحم Pity or mercy
سره-اتفاق کول To agree with	بی تړس or Merciless, cruel
زنا Adultery	بی رحم
زنا کول To commit	اتفاق Unity
adultery	

صلح	Peace	استهاري	Proclaimed of-
نتيجه	Result	مجرم	fender.
اتفاق سه	By chance, acci-	مختار نامه	Power of attor-
	dentially	مختار	ney
بيان كړل	To explain	تجربه	Agent
بيان وركول	To state	بهانه	Experience
بيان	Statement	په باند نږد	Pretence
هتكمي	Handcuffs	جرم لړول	To frame a
ښيرى	Fetters	ډيرى	charge against
دوكه وركول	To cheat	رعيت	Heap
دوكه	Cheating		Subject to gov-
ساده	Simple	ياغي	ernment
موقوف	Depended upon	غير علاقه	Independent
ماهمري	Companion	ياغسان	Independent
رازدار	Accomplice	نوبي زمكه	or territory
فضول خرچ	Extra-vagant	كلابه	Canal land
دلاي	Commission	شاره زمكه	Out let
دلال	Go between	بلنچر زمكه	Berren land
طريقه	Method	سنديه ښځه	or
سابقه-تير	Previous	ارهقى زمكه	Berren woman
تير شوي		زرخيزه زمكه	Well land
عادي مجرم	Habitual offen-	خون آلود	Fertile land
	der.	داغ	Blood stained
فرد جرم	Charge sheet	صدمه	(Blood etc) stain
سابق سزا	Previous con-	حسب قانون	Shock
يافته	vict		According to
ډنډوره	Proclamation	غالباً	law
			Probably

د پل وهل To trace	اصلی Real
تبر Axe	اصل
پیشقوزه Dagger	موقعه Spot
چوپړ Chopper	د موقعی Plan of the spot
اوړه کول To grind	نقشه
ماغزه دماغ Brain	سکه Coin
ټکی ټکی مخ Spotted face	مندرجه بالا Written above
بدی To take bribe	کوټه روپي Counterfiet
اخستل	rupee
مستقل Permanent	مجمع Unlawful
عارضی Temporary	خلاف قانون assembly
درج کول To note down	غبن Embezzlement
واجب Proper	معطل کول To suspend
قانون Law	ملازمت Service
نهایت Extreme	فمائش Warning
نشه Intoxicated	شامل Included
سفوف or Powder	د بدل Recovery of sto-
د ټوپک دار Gun powder	برآمدگی len property
د سند اویز Document	مخبر or Spy
تحریری Written eviden-	جاسوس
شهادت ce	برآمد کیدل To be found
تحریری Written exgu-	ګډ ډر Disorder
بخت ments	میعاد Time
چشم دید Ocular evidence	اندرو میعاد In time
شهادت	زائد المیعاد Time barred
واقعاتی Circumstantial	نقشه نویس Return writer
شهادت evidence	رقعه Slip

or قيدي Prisoner	بيان نزع Dying declaration
بندي	tion
تاربه تار كول To disperse	گرفتار كول To arrest
شب و روز Day and night	i. e.
کاروائی Proceedings	غولی Court yard
مہتمم Manager	مشترکہ زمکہ Joint land
مہتمم نقل Head copyist	اشتعال Provocation
نقل Copy	قانونی الفاظ Law terms
مدد محکمہ or Department	قانوناً Legally
تعلق Connection	انصافاً Justly
مثل File	عرفاً According to
مثلاً For instance	custom
خاص Special	مخالف Opposite party
خصوصاً Specially	فریق
پہ دی کنیں Meanwhile	د سائل د On petitioner's
اوسیدونکی Resident of	طرف side
ضلع District	پہ دوران د In the course of
سرکاری ملازم Govt. servant	تحقیقات investigation
اعلانہ In public	کنیں
ذکر کول To mention	بقی Balance
ضمنی Case diary	تلف کول To destroy
ابتدائی F. I. R.	(record)
رپورٹ	آبادی Population
روز نامچہ Daily diary	آباد Populated or
محرر Munshi	cultivated
سرشتہ دار Reader of the	نقص حفظ Breach of the
court	امن peace
ناورگار Busy, engaged	حفظ امن Preservation of
	peace

آمد و رفت	Traffic	طوفان	Storm
آمدن	Income	عموماً	Generally
امانی کول	To deposit	احتیاط	Precaution
عدم پټه	Untraced	کاغزات	Connected-منعلقه
غیر	Absence	متعلقه	papers کاغزات
موجود گي		جیل خانہ	Prison
دیانت دار	Honest	ملکیت	Ownership
دیانت داری	Honesty	پټه باند مهر	To seal
ملاقات کول	To visit, to meet	لړول	
معامله	Affair	نامه نځار	Correspondent
زباني	Oral evidence	ملټوي کول	To postpone to stay
شهادت			
باني مباني	Active agent	غور کول	To consider
یادداشت	Memo	بي بنياد	Without foundation
حلاصه	Summary		
مداخلت	Trespass	مبارکي	Congratulation
رقبه	Area	مسکنه ده	It is possible
محکمہ مال	Revenue de-	خارج کول	To desmiss
	partment	منظور کول	To accept
افسر مال	Revenue officer	څښودنسي	Etc.
سیاسي	Political	وځيره	or
سیاست	Politics	حمل	Pregnancy
هدایت	Instruction	حامله	Pregnant
شمه	Sand	امیدواره	
پر باد کول	To destroy	نالش کول	To complain
شملی	Sandy	کښ کوتي	To interfere
نښه	Signature	وهل	
دستخط		اختیار	Authority

جبراً	By force	شاگرد	Student
په باند تضيء	To take posses-	متعلم	
نول	sion of	د شكريه ادا	To thank
داخل خارج	Mutation	كول	
نظام حكومت	Administration	ناچار	Helpless
وزير اعظم	Prime Minister	بي كس	
اسيسر	Member of Jury	كبر	Pride
وزير جنگ	War Minister	كبرجن	Proud
وزير تعليم	Education	مغرور	
	Minister	همدردي	Sympathy
ادا كول	To pay up	محله	A lane or a por-
مجره كول	To make up		tion of city
اجلاس	Session	كندي	A quarter in a
تصفيه	Decision		village
حقوق	Rights	حد	Limit
سبق آموز	Instructive	سرحد	Border
شايع كول	To publish	نصيب	Fate
سمن جاري	To issue notice	قسمت	Fortune
كول		له به نصيب	Fortunately
شوقي	Keen	له بد نصيب	Unfortunately
مخنت	Labour	اوبه كول	To irrigate
قاعده	Rule	اوبه خور	Irrigation
پنيمان كيدل	To repent	حرند	Water mill
معجزه or	Miracle	ميچن	Hand mill
كرا مت		دعوى	Claim
پريشان	Perplexed	د شغعي	Preemption suit
استاذ or	Teacher	دعوي	
معلم		متدعويه	In dispute

مچلاء Self bond	لیک Hand writing
حاضر ضمانت Bail bond	فصل حریف Autumn crops
د ضمانت Bail application	نصل ربیع Spring crops
درخواست Redress	داد رسی
تتقیع Issue	چاره جوی Seeking redress
تتقیع و بستل To frame issue	منشی Intoxicating
ورنم Warrant	کشتکار Farmer
طلبانه Process fee	کشتکاری Cultivation
محنتانه Pleader's fee	لائق Fit, able
وکیل Casual offender	اتفاقیه مجرم
خرجه Costs of suit	پد باند الزام To accuse
تیکس Stamp	لړول
اشقام To introduce	سره تعارف
فریق Party (in a case) or کول	
فریقین Both parties	پیژندل کول
سزایاب Convicted	سزایابی Conviction
هرجانه Penalty	قطعی Conclusive
مالیه Land tax	د دروغو قصه Concocted story
ایبانه Water tax	پابند Bound down
محصول Tax on goods	اندیشه Apprehension
مالگذار Land owner	امانت کول To deposit
رجسټر Register	د تعاقب کول To pursue
گوته لړول To thumb im-	سماعت کول Hearing of a
press	case.

بلند BULANARRA

= HELPING PARTY

دینینه = ENEMIES

مشگیره REVOLVER

کلب

مرکه

بدرکه

میراته

UNRELIABLE

TRIBAL COUNCIL

FOLLOWERS

KILLING ALL NALE
IN FAMILY

Section 19.

AFRIDI VOCABULARY

The candidates working for the Civil Higher Standard Pushtu, are advised to study the following Afridi words before going up for their examination.

Personal Pronouns.

زه zah	I
ته tah	Thou
هغه or اېغ agha or egh	He
موږ mug	We
تو toso	You
ايغوي eghui	They

Possessive Pronouns.

ايمو emo	My
ايټو eto	Thy
ايغه egha	His
دېموږ demug	Our
ايټو toso	Your
ايغو egho	Their

Note.—The Afridis change their long *a* into *o* as *plār* into *plor* = father *kār* into *kor* = work.

Present Tense.

زه زېم zuh yam	I am
ته ته يه tah ye	Thou art

ايغ دو egh do	He is
مورير mug yoo	We are
توسوي ياي toso yai	You are
ايغوي دي eghui dee	They are
درومل drumal	To go
کسل kasal	To look
پنړه کول panra kawal	To irrigate
توغول toghawal	To throw away
پيدول pewal	To graze
کوروي کول koray kawal	To hang up
دوريدل doredal	To fear
پروزي parwezi	Sieve
ورشندی warshande	Lips
سنگی singe	Nostrils
پيزه peza	Nose
کوتوخ kutukha	Skull
ټنډه tanda	Forehead
غري ghari	Shins
خانگري khangari	Ankles
وړغوي warghawe	Palm of hand
وزه woza	Goat
يوناڅاپه yo nasapa	All of a sudden
دينمن dekhman	Enemy
ويتل wetawal	To open
منگور mangor	Snake
زه به ترسره کسم zah ba to sara kasam	I shall see to you
انگولاي or نندابل engolai or nandabal	Something taken with bread
نښير NEHAIK	NEAR
دري DAREY	AWAY

نغان naghan	Wheat bread
پيا پيا piasa	Maize bread
وربڅوله warbakhola	Lower end of a trousers
تراټه trata	Matting
ريز rebaz	Broom
تيغه teghna	Cooking pan
خت khat	Shirt
زړوكي zarukai	Sheet
مري marai	Meal
ټيڪاله tekala	Bread
تروى tarwe	Curd milk
موز mawez	Dry grapes
اتاري atarai	Upper story
ټاپو tapu	Tower
پيزه peza	Positions in a tower
خو سوبه khosoba	Small box
گالمتي وهل gilgitai wahal	To tie a sheet round ones body
ٽه ٻه ڏاڙائي تال ta-pa nanawati tial	To go to somebody and ask for pardon.
کانري کيڻودل kanray kekhdal	To make peace (temporarily)
کانري مات کول kanray mat kawal	To break peace
شير کول shera kawal	To send away an unfaithful woman.
شيندل shindal	To scatter

په خدای لولول pa khudai	To swear by God
lwalawal	
بانگره اتنر-بلبله bangra, atanr,	To dance in a
اچول balbala achawal	circle.
تازگیري کول tazgirai kawal	To welcome
ګنرېدل ganredal	To talk
ته پټکي اچول ta petakay	To wear a fresh
achawal	skin for any
	desease.

<i>barwand</i> بېرند barwand	Naked
توزر tozar	Sheet
وند یار wandyar	Brother's wife
وژګي wijhge	Spittle
ستر star	Big or large
وړکي werkay	Small boy
وړکي werki	Little girl
ورچني warchani	Outside
ليږ lyor	Road
کولیده koida	Bad
جومي-لتي jome, late	Clothes
ډمگیر damgir	Any wild animal
پار ژلي pararjhalay	Wounded
بخیرن barseran	Slightly wounded
پټکي patkai	Turban
میره merah	Husband
سوره sorah	Cold (noun)
لور lawar	Stick
میله mela	House
مېرودن کول merota kawal	To kill all male
	members of a
	family.
سکو SKO	FORK
خزغی KHAZAI	SPRING, WELL
مرغ MRAGH	CONGRATULATIONS

واراغ	waragh (Orakzai)	Crow
چشتن	chasthan (Khattak)	Husband
شزه	shaza (waziri)	Woman, wife
کېژده	kejhda (waziri)	Betrothal
جومي پريکول	jome prekawal (waziri)	To buy clothes
مړي کول	marai kawal (waziri)	To give marriage feast
لندوره	landora (waziri)	Marriage concert
اوش	osh (waziri)	Camel
موتنري	mutanrai (waziri)	Handle of a plough
کرکي	karkai (waziri)	Plough shoe
ييم فصل	yem fasal (waziri)	Green crop
سائي	satai (waziri)	Stacks
پور	pur (waziri)	Bhusa
کوئته	koita (khattak)	Heap of stacks
بوشه	bosha (waziri)	Falcon
بريد	brid (waziri)	Border line
ستره ناجورتيا	stara najortya (khattak)	Consumption
بړيش اندتد	breshande taba (waziri)	Pneumonia
بررئ	borai (waziri)	Boundaries of a field
کاندي	kandi (waziri)	Pond
اوتاي دینت	otai, ding (waziri)	Tank
ژي	jhai (waziri)	Water carrier
ورنگ	worang (waziri)	Pomegranate
کورن	koran (waziri)	Volnut

ماموز mamuz (waziri)	Dried grapes
ورشه warshah (khattak)	Banana
سلیلی seli (khattak)	Bangles.
کسوي kaswai (waziri)	Hair locks
لاله جلد لاله جلد (waziri)	To be suspended to be hanged
or کول خسي khasi kawal or چوشي پړکول chushai prekawal (waziri)	To circumcise
بند مزه band mzaka (waziri)	Land irrigated by rain
تندوبی مزه tandobi mzaka (waziri)	Irrigated land
اوچوبی مزه ochobi mzaka (waziri)	Barren land
پومبي pombai (waziri)	Manger
نیا niya (waziri)	Maternal uncle
تندیای tandya (waziri)	Paternal uncles wife
نندیار nandyar (khattak)	M. uncles wife
خټباري khatbari (khattak)	Ploughed land
مټره matra (waziri)	Ploughed land
تندای tandai (waziri)	Small stick
باغه бага (khattak)	Trousers string
لال or گنده ganda or lal (waziri)	Trousers string
کانزانر kanzanr (waziri)	Quilt.
لواسته کول lwasta kawal (waziri)	Separating Bhusa from wheat

THE END

Don't forget to take your instructor's name